POESIE

SICILIANE

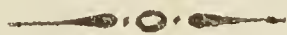
DELL' ABATE

GIOVANNI MELI

Dot. in Medicina, e Pubblico
Professore di Chimica
Nella Reg. Università degli Studj di Palermo,
e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

Riveduta dall Autore, accresciuta di novelle composizioni non pria stampate, ed arricchita di note per gl' Italiani

TOMO III.

IN PALERMO
1814.

Per Interollo.

Atque ego cum graecos facerem, natus mare citra,
Versiculos, vetuit me tali voce Quirinus
Post mediam noctem visus, cum somnia vera:
In silvam non ligna feras insanius: ac si
Magnas Graecorum malis implere catervas.

Hor. Serm. Satyr. X.

POESIE DIVERSE

ROMANZI FILOSOFICI

CIRCA L'ORIGINI

DI LU MUNNU

POEMETTU BERNISCU

ARGUMENTU

Spiega lu primu statu di li Dei,
Prima, chi fussi fattu l'Universu,
Li soi primi pinseri, e primi idei;
Pri stabiliri li cosi cu versu:
Dopu varii pariri chiù plebei,
Giovi si fa stirari pri traversu.
E da ddi soi stinnicchi, e cosi tali
Ni risulta lu munnu cu l'armali.

I

Ieu cantu li murriti di li Dei,
Chi vulennu sbiàrisi cu nui,
Crearu un Munnu chinu di nichei;
D'omini pazzi, eccettu 'un si sà cui;
Ieu di li soi, e Tiziu di li mei,
Basta nï trizziamu tutti dui,
E li Dei di lu celu a sti cuntisi
Sinni piscianu certu di li risi.

Li soi, *i loro*. Cu versu, *con ordine* Chiù, *più*. Da ddi soi stinnicchi, *quì vale dal suo prostendersi*. Jeu, *io*. Murriti, *prop. morici quì vale ruzzi*. Sbiàrisi cu nui, *spassarsi con noi*. Chinu di nichei, *pieno di molestie*. Eccettu 'un si sà cui, *senza eccettuare alcuno*. Ni trizziamu tutti dui, *ci beffiamo l'un l'altro*. Si nni, *se ne*.

2

Ora stu Munnu a cui lu dugnu? A tia
Ti l'arrigalu, mora l'avarizia,
Neli Duci, pirchì fusti cu mia
'N'estrattu, e quinta essenza d'amicizia
Jeu t'amu tantu, ca nun lu dirria,
Timennu, ch' 'un pinsassiru a malizia,
S' 'un fussi ch'avi un annu, e forsi chiui
Ch' 'un ni videmu 'ntra nuautri dui.

3

Chistu servi a pruvari, ca si duna
Lu Platonicu amuri tra dui oggetti;
Però ci voli sta condiziununa:
Ch'annu ad essiri, o masculi perfetti,
O donni tutti dui; ne già chist'una
Basta a livari tutti li sospetti;
Ma ci vonnu cu chista st'autri dui:
Luntani, e senza intressu comu nui.

Stu, *questo*. A cui lu dugnu? *a chi lo dò?* A tia, *a te*. Mora, *moja*, Neli, *accorc. da Emmanuele*. Duci, *cognome*. Cu mia, *con me*. 'N'. *Un*. Ca nu lu dirria, *che nol direi certamente*. 'Un. *non*. Chiui, *più*. Nni, *qui vale ci*. 'Ntra nuautri dui, *l'un l altro*. Chistu, *ciò*. Ca, *che*. Ci voli sta, *vi abbisogna questa*. Cundiziununa, *gran condizione*. Ci vonnu, *vi vogliono*. Cu chista st'autri, *con questa queste altre*. 'Ntressu, *interesse*.

4

E quannu veni poi l'occasioni
Di faricci a l'amicu qualchi beni,
Si parra, s'introduci, si proponi,
Si loda, si difenni, si susteni,
Lassannu affattu dd' affittazioni,
Chi 'ntra li suli labbra si tratteni,
Ma dannu qualchi signu chiattu, e tunnu,
Esempli grazia, rigalari un Munnu.

5

Accettalu, 'un è pocu complimentu;
E a pinsarlu chiù grossu mi cunfunnu,
Jeu nun fazzu spirtizzi, ne spaventu,
Cu diri li toi preggi sinu a funnu;
Pirchì doppu, chi fannu juramentu
Li Poeti, criduti nun ci sunnu,
Ed eu cu chiù raggiuni, anchi mi chiamu
Suspettu, comu amicu: Incominciamu.

Si parra, *si parla*. Faricci, *fargli*. Lassannu, *lasciando*. Dda, *quella*. 'Ntra, *nelle*. Chiattu, e tunnu, *quì vale patente, manifesto*. 'Un, *non*. Jeu nun fazzu, *io non faccio*. Spirtizzi, ne spaventu, *l'uno, e l'altro importano esagerazione*, Cu diri li toi preggi sinu a funnu, *con numerare minutamente i tuoi preggi*. Criduti nun ci sunnu, *loro non si crede*. Ed eu cu chiù, *ed io con più*.

6

A tempu, chi lu tempu 'un era tempu,
Lu Munnu era una cosa impercettibili,
Chi jia granciuliannu a tempu a tempu,
'Ntra la sfera, unni stannu li possibili:
Nun c'era allura stu tardu, o pirtempu.
Nun c'eranu occhi, ne cosi visibili,
Ma senz'essiri c'era lu gran Nenti,
Nudu, crudu, spirutu, orvu, e scuntenti

7

Nun c'eranu perció senza lu Munnu
Oggetti, chi alienanu, e trattennu,
Giovi stissu facìa lu vacabunnu
Senz' arti, senza parti, e jia scurrennu
'Ntra un vacuu senza tettu, e senza funnu,
Illimitatu, orribili, e stupennu,
E 'un avennu ne casi, ne pagghiara,
Unni junceva, armava cufulara.

Chi jia, *che andava*. Granciuliannu, *quì vale sviluppandosi lentamente*. A tempu a tempu, *pian piano*. Unni, *dove*. Nun c'era, *non vi era*. Stu tardu, e pirtempu, *quest' ora tarda, o buon ora*. Orvu, *cieco*. Scuntenti, *miserabile*. Trattennu, *intrattengono*. Senz'arti, e senza parti, *ideot. vale ozioso, sfacendato*. Jia scurrennu, *si spaziava*. 'Un, *non*. Pagghiara, *abituri*. Unni junceva ec. *lì accampavasi, dove portava il caso*.

8

E pirchì la famigghia jia 'ngrussannu,
Ch' avia ottu figghi granni, e tri a nurrizza;
E la ventri a Giununi jeva unciannu,
Sicchè traseva già 'ntra la franchizza,
La santa crozza jiaci machinannu,
Pri situari a tutti cu grannizza,
"Pirchì un Patri ci metti di cuscenza,
"Si a collocari li soi figghi 'un pensa.

9

Benchì iddu 'un era tantu scrupulusu,
Cu tuttu ciò 'un vulia 'nsignarli mali;
"Ch' un patri, ancorchì fussi vizziusu,
"Li figghi sempri li disìa morali.
A Marti lu sapia pricipitusu,
Mercuriu latru, Veneri carnali
'Nzumma lu Patri Giovi era 'mbrugghiatu
Cu tanti birbi, chi vidiasi allatu.

Nurrizza, *nutrice*. Jeva unciannu, *giva gonfiando*, *gonfiavale*. Traseva, *entrava*. Franchizza, *franchiggia*, *ossia privilegio*, *che gode quì presso noi il padre di dodeci figli*. Crozza, *quì vale intelletto*. Jiacci, *gli andava*. Iddu, *esso*. Pricipitusu, *facinoroso*. 'Nzumma, *a dirla in poche*, *in conclusione*.

10

Perciò si metti a machinari fissu
Pri situarli, e daricc'anchi spassu;
Pigghia un pinseri, ed ora lassa chissu,
N'afferra nautru, poi lu caccia arrassu
Fa reguli, e pittini cu lu jissu,
Fa circuli, e figuri cu cumpassu,
Nun vidi, 'un senti chiù, già è tuttu astrattu
Cu l'occhi stralunati, comu un gattu.

II

Allurtimata poi dda saggia menti,
Chi a tutti l'autri sempri è stata avanti,
Determina, pri stari allegramenti,
Di dari corpu a chidd'umbri vacanti,
E fari un gran teatru di viventi
Di milli umuri tutti stravaganti,
Chi stannu assemi, comu li furmiculi,
Furmassiru cumedii ridiculi.

Daricci, *dar loro*. Lassa chissu, *lascia, abbandona questo istesso*. Nautru, *un altro*. Arrassu, *lungi*. Reguli, e pittini, *operazioni aritmetiche con le figure, che rappresentano un triangolo isòscele colla base in alto*. Jissu, *gesso*. Chiù, *più*. Allurtimata, *finalmente*. Dda, *quella*. Chiddi, *quelle*, Vacanti, *vuote*. Furmiculi, *formiche*.

12

Si accosta intantu l'ura di manciari;
Li figghi si arricogghinu affamati;
Apollini si metti a badagghiari;
Veneri avi li visceri 'nfasciati,
Ch'è debuli, ed in pedi 'un ci pò stari;
Marti avi li diavuli acchianati,
Grida,strilla,e 'un'ci và un capiddu a versu,
S' un s'ammucca un pagnottu pri traversu.

13

Ma però Giovi seriu cu l'occhiali
Veni, e mustra a la cera un gran riguri
La varva, lu vastuni, e lu vracali
Pri incutiri rispettu, e chiù timuri;
Ma pirchì Giovi è veru gioviali,
Nun sapi conservari lu rancuri,
Ed in chi è gravi, ed uncia comu buffa;
Ed in chi poi guarda a se stissu, e sbruffa.

Arricogghinu, *propriamente tornano a casa*. Affamati, *famelici*. 'Un ci pò, *non può*. Acchianati, *saliti*. 'Un ci và un capiddu a versu, *ideot. che vale tra noi, non trova pace, e modo di acquietarsi*. S' 'un s' ammucca un pagnottu, *se non si mette in bocca un pane tutto intiero in una volta*. Varva ec. *barba, bastone, il brachiere*. Nun sapi, *non sà*. Ed in chi, *ed ora*. Uncia, *gonfia*. Buffa, *rospo*. Sbruffa, *sghignazza*.

14

Quannu iddu ridi, scaccanìanu tutti,
Quann' iddu è seriu, c' è un silenziu granni.
Sù in fini di manciari, e già li frutti
Stà spartennu Giununi a lu chiù granni;
Di vinu si nni vippiru 'na vutti;
E tutti sinni jianu canni canni;
E accussì 'ntra li brinnisi, e li vuci,
Si 'mbriacaru tutti duci duci.

15

Sbarazzata la tavula, e livati
Li tuvagghi di supra, e li cucchiari
Giovi ripigghia la serietati,
Dicennu: s' à pinsatu a lu manciari;
Ora pinsamu cu maturitati,
Comu s' avi stu Munnu a fabricari.
Ci dici Marti: chi cos' è stu Munnu?
Giovi: sarrà... Nun sò... lu vurria tunnu.

Iddu, *egli*. Scaccanìanu, *ridono sbardellatemente*. Sù, *sono*. Spartennu, *dividendo*. Chù granni. *figlio maggiore*. Si nni vìppiru. *se ne bevettero*. 'Na vutti, *una botte*. Si nni jianu canni canni, *se ne andavano in deliquio*. Si 'mbriacàru... duci duci, *si ubbriacarono dolcemente*. Sbarazzata la tavula, *sparecchiata la mensa*. Cucchiari, *cucchiaj*. Ci dici, *gli dice*. Stu, *cotesto*.

16

Ripigghia Apollu: chi sarrà a la fini?
E Giovi: chistu stissu àju a pinsari,
Giacchì di vinu li testi sù chini,
Ora è tempu, picciotti, d'inventari:
Circannu 'ntra li specii peregrini,
Comu corpu a lu nenti si pò dari;
Ogn'unu dica la sua opinioni,
Pri poi mettirla in esecuzioni. (*)

Giovi, *quì s'intende rispose*. Chistu stissu àju, *quest'istesso ho*. Li testi, *le teste*. Sù chini, *son piene*. Picciotti, *ragazzi*'

(*) Il nostro Autore in questo suo poemetto non ha avuto per iscopo di sviluppare minutamente tutte le idee metafisiche, che circa l'origine del mondo ebbero i Fenicj, i Caldei, i Greci, e gli altri popoli antichi; o in dare un quadro perfetto di tutte le cosmogonie degli antichi, e moderni filosofi; cosmogonie, che presentarono i primi sotto il velo delle favole, e i vezzi della Poesia, e questi ultimi sotto il mentito nome di teorie, e seducenti ipotesi. Ha avuto egli per oggetto di riferire, per ischerzo solamente, e sol di passaggio, alcune delle principali opinioni, che volarono per la testa di certi uomini di lettere de' secoli, o a noi lontani, o vicini a nostri, e per ischerzo solamente, e sol di passaggio dimostrarne il debole, e l'assurdo.

17

Rispunni allura Marti prosuntusu:
Oh via! Mi cridia, ch'era sta gran cosa!
Pri chistu, Gnuri miu, siti cunfusu?
Ora ccà 'un ci sugn'eu? Vossia riposa;
Vuliti fattu un Mumnu machinusu
Di nenti affattu? Recipe una dosa
Di nenti, e di poi nautra supra chidda,
E supra chidda nautra supra d'idda. (*)

Pri chistu, *per questo*. Gnuri, *accorc. da signore, termine del volgo*. Ccà, *quà*. 'Un ci sugn'eu, *non vi sono io*. Vossia, *abbreviato di vossignoria*. Nautra, *un'altra*. Chidda, *quella*. D'idda, *della medesima*.

(*) Non comprende, ne può comprendere l'umano intelletto, abbandonato alle sue naturali forze, cosa sia Creazione. I più gran filosofi degli antichi secoli, i Greci medesimi, che si diedero ad emendare non poche stravaganti opinioni dei Fenicj, e dei Caldei, da cui succhiato aveano le loro prime cognizioni, non arrivarono giammai ad intendere, come dal nulla si possa formar qualche cosa, ed ebbero per incontrastabile quell'assioma: " *Ex nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti* "

Costretti perciò ad ispiegare la prima formazione dell'Universo, supposero di comune consenzo una materia preesistente, ed eterna, dapprincipio confusa, informe, ed errante in un *vasto Tartaro*, in un *nero Erebo*, in un *inintelligibile spazio*, dalla quale ebber l'origine tutti gli Enti; origine, che alcuni di loro ascrissero a un cieco, e casuale accozzamento delle sue minime parti, dietro infinite, e tutte disordinate combinazioni, che precedettero l'attuale ordinata, che Noi ammiriamo; Altri a un necessario, benchè lentissimo sviluppamento de' germi, contenuti in essa materia, dietro un infinito scorrere di secoli, e secoli; origine, che altri in fine, forse meno inconseguenti, attribuirono alla voce autorevole della Natura, o di un Ente superiore alla Natura medesima, nell' Epoca, che Noi fissiamo, della Creazione del Mondo; Fonti perenni, da cui scaturirono quelle, tanto sì diverse, e sì bizarre, cosmogonie degli antichi Filosofi, deturpate da non pochi di loro con quel ridicolo, e mostruoso, che vi sparsero d' innumerevoli sciocchezze, e inverisimilitudini, partitamente riferite dopo Esiodo, ed altri antichi, da Stanlejo, Furmont, Deslandes, Batteaux, Condillac ec.

18

Rispunni Giovi già 'mbistialutu,
Oh lu gran ciriveddu veramenti!
Oh lu gran sceccu quasatu, e vistutu!
Lu nenti, juntu a nenti, resta nenti.
Ripigghia allura Apollu, ch' è chiù astutu
Ma si lu sulu Nenti n'è presenti,
Fincemunni di Munnu già provisti
Cu suli idei, e siamu Idealisti. (*)

'Mbistialutu, *sulle furie*. Oh lu ec. *oh il bel talento in verità*. Quasatu, *calzato*. Oh lu gran sceccu ec. *idoet. per dire ad alcuno, asinaccio, ignorantone*. Juntu, *aggiunto*.

(*) E' quì superfluo l'avvertire, che siccome chiamiamo Materialisti que' filosofi, che asserirono non esservi nel mondo, che una sostanza sola materiale, cioè Enti solamente materiali, ossian Corpi; così chiamiamo Idealisti quei fanatici, che giunsero a porre non solo in dubio, ma a negare assolutamente la esistenza reale del Mondo, e de Corpi tutti, e diedero al Mondo, e ai Corpi tutti non altra, che la sola esistenza ideale nell' anima nostra.

19

O s' avi a fari, o nò? Giovi ripigghia;
S' un s' avi a fari? trasi zoccu ài dittu;
Si s' avi a fari? resti d' una trigghia;
E stu cunsighiu 'un reggi, nè và drittu.
'Nzumma, picciotti, 'un jucàmu a canigghia,
Vogghiu ch' esista, e non in menti, o in scrittu
Pirchì esistennu sulu in fantasia,
Non esisti lu Munnu, ma l' Idìa;

20

Mercuriu, comu figghiu chiù anzianu,
Ci dici: Patri miu, s' eu ben discernu,
Duvemu ricercari, si luntanu
Fussi lu Munnu, esistenti ab eternu; (*)
Chi forsi a Nui sia incognitu, ed arcanu,
Ch' avemu di lu nenti lu governu;
Pò essiri -- Cui sà? fussi ammucciatu
'Ntra 'n' abissu di nenti sprofunnatu.

Trasi zoccu, *Entra ciò che*. Trigghia, *pesce*. Resti ec. *quì vale resti d' un animale*. 'Nzumma, picciotti; *alle strette ragazzi*. Nun jucàmu a canigghia, *Ideot. vale lasciamo le burle*. Chiù ansianu, *più antico*. Ci, *gli*. Ammucciatu, *ascoso*. 'Ntra 'n', *in un*.

(*) I più dotti filosofi dell' antico Paganesmo, i quali per altro vollero eterna la mate-

21

Comu! Ab eternu esistiri lu Mannu!
Esclama Giovi, oh armali memorannu!
Senza circari, e firriari 'ntunnu;
L' avirriamu presenti tuttu l' annu;
Chi lu nenti 'un à gnuni, 'un avi funnu,
Pri cui a jiri l' avissimu circannu;
E poi senza ragiun sufficienti
Poi imagginari mai cosa esistenti.

Firriari 'ntunnu, *girare all' intorno*. Avirriamu, *avremmo*. Un à gnuni, *non ha nascondigli*. Jiri, *andare*. Poi, *puoi*.

---

ria, difesero costantemente doversi segnare un' epoca, in cui il mondo prese la sua forma: Così Trismegisto, da cui i Greci attinsero le loro scienze, Lino, Orfeo, Epicarmo, Zoroastro, Esiodo, ed Omero; così Empedocle, Anassagora, Anassimandro, Anassimene, Leucippo, Democrito, gli Egizj, gl Indi, i Maomettani, i Bracmani, ed altri, di cui parlano Eusebio Prep. Evang. lib. 1. e tra i moderni Uezio Alnet. quest. lib. 11. c. 5. Grozio de Ver. Relig. Christ. lib. 1. § 16.

Pittagora, Platone, Senocrate, Diccarco, Aristotile, ed altri credettero il Mondo eterno, ma non giudicarono, come dimostra l' Uezio lib. 1. loc. cit., e il Clark *de l' exist. de Dieu tom.* 1. *chap.* 4 ed altri, un *Essere indipendente da se*

22

Chistu è lu mancu; può avirla in se stissu,
Dissi Mercuriu: E Giovi: Concepiri (*)
Chistu 'un si pò. Ma Patri cu permissu
St' oggezioni nun la stati a diri,
Chi anchi ferisci a vui; megghiu è di chissu
Diri; chi l'avirrevamu a vidiri,
Si mai esistissi, pirchì o ammanca, o crisci,
Lu Nenti nun è cosa, chi impedisci.

Mancu, *meno*. Megghiu è di chissu, *è meglio di cotesto*. Cu permissu, *con sua permissione*.

---

medesimo, ma bensì da un *Essere intelligente*, *primo Motore immobile*, *cagioa ne originale*, *ed eterna* di quanto v' ha nell' Universo.

Boulengero, Mirabaud, l' Ab. de Prades, ed altri col trarre in iscena le dinastie Egiziane, Chinesi, Babilonesi ec. diedero al mondo, come il finto Usbek delle *Lettere Persiane*, migliaja, e migliaja di secoli antecedenti l' Epoca conosciuta della Creazione; e lusingaronsi di insinuare così l' opinione dell Eternità del Mondo. Ma de la Hire, Cassini, Wiston avean di già dimostrato, e Freret, (che svolse, ed esaminò con occhio critico gli annali di questi antichi Popoli) dimostra ad evidenza, che cotesti vieti monumenti, ed altre consimili congetture, che s' adducono, non ci obbligano ad oltrepassare l' Epoca data da Mosè.

(*) I Leibniziani, ed i Wolfiani, che furo-

23

Senza pinsarlu eternu, dici Marti,
Pò essiri lu Casu, o l' Accidenti, (*)
Chi avissi fattu, e unitu tanti parti,
Pri cui ni fussi lu Munnu esistenti;
Cusì succedi 'mmiscannu li carti,
Chi senza mettirci artifizu nenti,
O vennu d'ogni mercia, o tutti a schera,
E succedi lu Goffu, o la Primera.

D' ogni mercia, *di ogni seme*. Goffu, o la primera; *frusso, o primiera, giochi di carte, così chiamati*.

---

no i promulgatori della ragion sufficiente, la vogliono estrinseca all oggetto, giacchè da questa ne deducono l' esistenza del medesimo; Essi ne eccettuano solo la Divinità.

(*) Leucìppo, Democrito, Epicuro, Lucrezio, ed altri, dal casuale accozzamento degli atomi per immenzi spazj, e per secoli innumerevoli in infinite guise moventisi; ora cioè librandosi nel vacuo, ora premendosi, ed ora urtandosi scambievolmente, finchè trovarono un ottimo equilibrio, diceano, essere finalmente colle semplici leggi del meccanismo, sortito l' Universo. Il sistema dell' Elvezio non è molto diverso; scrive egli; – Dieu n' ait mis qu' – un seul principe dans tout ce quia ètè. Ce – qui est, et qui sera, n' est, qu'un developpe-

24

Rispunni Giovi: bella asinitati!
 Dintra un mazzu di carti sù comprisi
 Lì varii merci, e tutti ddà ficcati
 Esistinu; unni pò farli divisi
 Lu casu, o uniti, quannu li 'mmiscati,
 Non già crearli; chistu nun s'intisi;
 E poi, figghioli, Casu, ed Accidenti
 Sù cucini carnali di lu Nenti.

Ddà, *nelle carte medesime*. Unni pò, *perciò può*. Chistu nun s'intisi, *questo non si udì mai, non può avvenire*. Cucini carnali, *fratelli cugini*.

-ment nècessaire. Il a dit à la matière, -je te donne de la force. Ausstòt les e-lemens soumis aux loix du mouvement, -mais errans, et confondus dans les de-serts de l'espace, ont formè milles as-semblages monstrueux, ont produit mil-les chaos divers; jusqu'a ce, qu'enfin -ils se soient placès dans l'equilibre, et -l'ordre physique, dans le quel ont sup-posè maintenant l'Univers rangè. *De -le Esprit discours* III. *chap.* IX.

Reca meraviglia, come questo letterato chiami in ajuto la Divinità a dare il moto alla materia, come ubbidisca questa tosto alle leggi del sudetto moto, e fratanto precedano l'armonico accozzamento delle parti di essa materia, infiniti sconcerti, di cui suppone Dio un ozioso spettatore.

25

Parentisi: Ccà pari a prima vista
Qualchi sfacciata contradizioni:
Cioè, mentri chi povera, e sprovista
La Deità di tuttu si supponi,
Si finci non ostanti assai provista
Di robba, chi a lu nenti si ci opponi,
E vinu, e carti, e cosi di manciari...
Ma chistu è a modu nostru di spiegari.

26

Anzi chi eu trovu tri Oturi di menti,
Chi commentannu beni stu gran passu,
L'unu fa Giovi strologu eccellenti,
Chi tuttu previdia, ancorchì d'arrassu;
E l'idei di li cosi avia presenti,
Ma cunfusi, in disordini, e fracassu;
Ed alcuni di chiù necessitati
L'avia purtatu a la realitati.

D'arrassu, *da lungi*. Fracassu, *in iscompiglio*.

27

St'opinioni, pri quantu discernu,
Mi pari veramenti, chi zuppìa,
Unn' eu chiù tostu accordu 'ntra l' infernu
Cu l' autri dui l' opinioni mia;
Chisti l' eternità rota, e lu pernu
Supponnu Giovi, unn' idda si firria;
Pri tantu Giovi vidi chiaramenti
Lu passatu, e futuru pri presenti.

28

Ed iddu, pirchì è veru gioviali,
Pri divertirsi un pocu di li figghi,
Si finci loccu, stolidu, e minnali,
Pri sentiri li soi strammi cunsigghi.
St' opinioni, eu criu, ch' avi chiù sali,
E servi ad evitari li bisbigghi,
Chi a li scoli farrà l' eternitati
Intornu a prescienza, e libertati. (*)

Zuppìa, *zoppica*. Lu pernu, *l'asse*. Si firria, *si raggira*. Loccu, *allocco*. Minnali, *balordo*. Strammi, *stravaganti*. Eu criu, *io credo*.

(*) Prescienza, e libertati. *Questioni celebri tra le scuole; conosciutissime sotto le denominazioni*; di scienza media, fisica premozione, ec.
–Il n' y auroit rien, *scrive M. Leibniz discours de la conformitè de la Foi avec la raison Teod. tom. 1. pag.* 409., de si – aisé à terminer, que ces disputes fur

29

Ma sti cosi 'un si divinu spianari,
Ca servinu pri sbiju a li Dutturi;
Pirchì autru 'un voli diri, argumentari,
Chi viaggiari 'ntra paisi oscuri;
Ne li vonnu illustrati, ca ci pari,
Chi mancanu di meritu, e valuri,
Unn'eu mi rinniria troppu odiusu,
'Na finestra grapennucci, o un pirtusu.

Ca ... sbiju, *che ... divertimento*. 'Ntra, *in*. Vonnu, *vogliono*. Ca ci, *che loro*. Unn' eu, *perciò io*. 'Na ... grapennuci, *una ... loro aprendo*. Pirtusu, *pertuggio*.

– les droits de la Foi, et de la Raison,
– si les hommes vouloient se servir des
– regles les plus vulgaires de la Logique,
– et raisoner avec tant soit peu d'atten-
– tion. Au lieu de cela, ils s'embrovil-
– lent par des expressions obliques, et
– ambigues, qui leur donnent un beau
– champ de declamer pour faire valoir
– leur esprit, et leur doctrine: de sorte
– que il semble, que ils n'ont point d'
– envie de voir la vérité toute nue, pout-
– étre, parce qu'ils craignent, qu'elle
– ne soit plus desagréable, que l'erreur
– etc.

30

Chiudemu sta parentisi. Giununi
Spiega cu l' autri la sua opinioni,
E dici : Jeu farria un grau guastidduni,(*)
Specia di pani di munizioni;
Ci mittiria materia a munzidduni,
Tutta in confusu senza eccezioni,
E di qualunqui specii, anzi mi basta
D'una specii sula estisa, e vasta.

(*) Cartesio gran filosofo insieme, e gran Matematico vuole il Mondo nato da per se, in vigore cioè delle leggi meccaniche della materia, e del moto. Non è già che difenda la materia eterna, la quale siesi sviluppata collo scorrer de' secoli gradatamente; egli scrive, che sul principio delle cose creò Iddio un'infinita quantità di materia, cui divise in parti sommamente piccole, e di figura cubica; che infuse in diverse parti di essa materia, la forza motrice, ed il moto con questa legge, che la prima quantità del moto sudetto si conservasse in tutta la materia costantemente la stessa, ed in maniera, che a proporzione sempre della perdita, che ne facesse una parte di mataria, ne facesse subito acquisto un'altra parte. Le particelle cubiche, ei soggiunge, ubbidienti a questa legge loro impressa, incominciano l'une, e l'altre a muoversi necessariamente per linea retta essendo questa la prima legge del moto.

Poi deviano esse dalla direzzione retta,

31

Fattu stu gran pastizzu scammaratu,
Lu farria cu' un cuteddu feddi feddi;
Doppu lu fiddirìa di l' autru latu,
Tuttu già riducennulu a tasseddi;
Chiddi di 'mmenzu sù fatti a quatratu,
A li lati c'è cubbi, e cubbiceddi;
E dannu motu a tutti quantu sunnu,
Li vidiriti firriari 'ntunnu.

32

Cussì jocu di focu a la romana
Avi li gran rutuni concertati,
Cu carrittigghi di manera strana,
Chi sbrugghiannusi, giranu 'mbrugghiati;
Unu gira di supra, e nautru acchiana,
Cu nautru 'mmenzu, e nautri dui a li lati;
E ntra tantu disordini, e sconcertu
Gira la rota granni, e fa un concertu

Carrittigghi, *razzi di fuoco*. Nautru acchiana, *un altro salisce*.

---

grandi porzioni di loro girano quasi a torme, e disordinatamente, e con ciò nascono infiniti vortici, o siano globi Celesti, i quali formano altrettanti Soli. Nel moto circolare de' cubi, gli angoli si urtano, si rompono, infrangonsi, e si convertono altri in polve minutissima, ed altri in particelle alquanto crasse di figure irregolari, e con ciò la prima materia viene a dividersi in tre principali elementi,

33

Cussì cu lu girari ddi quatrati,
Vennu a smanciari l'anguli d'intornu,
Chi tutti sinni vannu sprannuzzati,
Comu vuscagghi sutta di lu tornu,
Vinennu li figuri variati
Acuti, cubbi, e tunni di cuntornu;
Ed eccu di la varia figura
Di li varii elementi la natura.

34

'Nterrumpi Giovi: oh pesta quantu parri!
Chi diascacci scacci, babbanazza,
Chi carrittigghi! tricchi-tracchi, e carri!
Chi guastidduni? locca, tu sì pazza!
E nu lu vidi; ca 'mprincipiu sgarri?
Nun farria guastidduni, e guastiddazza,
S'avissi la materia a lu miu 'mparu,
Ma ci ammanca lu funnu a lu panaru.

Ddi, *que* Vennu a smanciari, *vengono a rodersi*. Vuscagghi, *brùcioli*. Diascacci, *diamine*. Scacci, *vai dicendo*. Babbanazza, *allocca*. Tricchi-tracchi, *altra specie di razzi di fuoco*. Guastidduni, *pane di forma rotonda più grande degli altri*. Ca...sgarri, *che ...erri*. Guastiddazza, *focaccia*. A lu miu 'mparu, *a mio bell aggio*. Ma ci ammanca lu funnu a lu panaru, *idoet. per dire, manca tutto; quì vale manca il meglio, cioè la materia*.

in sferica, sottilissima, e crassa.

Provveduto questo filosofo de' suddetti

35

Ora eu farria 'na cosa curiusa,
(Dissi Mercuriu:) un mostru bestiali,(*)
Ch'avissi un motu, ed una forza infusa
In tutta la sustanza sua brutali,
E Menti ancora, ed Anima diffusa
In tutti li soi membri, a signu tali
Ch'ogn'unu sia un Viventi, e a middi, e a mid
Tutti vivanu in Iddu, ed Iddu in iddi. (di

---

tre primi elementi, s'annunzia sicuro di potere ispiegare facilmente la prima formazione de' corpi, e di render ragione di tutti i fenomeni della natura. Egli combina, decompone questi tre elementi, or gli considera isolati, ora uniti insieme, gli mescola ora in minori, ed ora in maggiori porzioni; e a suo talento, e capriccio ne forma i Pianeti, l'etere, l'aere, il fuoco, e i corpi tutti, grandi, o piccoli, che adornano l'Universo.

(*) *Allude al sistema di Anassagora, ed al Panteismo di Platone, spiegato egregiamente da Virgilio nol libro* 6. *degli Eneid.* 7. 19.

,, Principio coelum, ac terram, ec.

*E nella Georg.*4.*v.*221,,.....Deum namque ire etc.

Felicemente tradotto da Annibal Caro.

Primieramente il Ciel, la Terra, e il Mare,

Bravu! (ripigghia Giovi) egregiamenti!
Ma stu motu, e sta vita, chi diciti,
Vi pari forsi 'na cosa di nenti?
Chistu è lu gruppu, chi nun sciugghiriti
Appressu--all' autri--cu' avi sennu, e menti,
Spieghi l'idei chiù chiari, e chiù graditi;
(Ci voli flemma assai cu sti 'gnuranti)
Cu' avi a diri autra cosa vegna avanti.

L'aer, la Luna, il Sol, quant'è nascosto,
Quant' appare, e quant' è muove, e nudrisce,
E regge Un, che v' è dentro, o spirto, o mente,
O anima, che sia dell' Universo,
Che sparsa per lo tutto, e per le parti
Di sì gran mole, di se l'empie, e seco
Si volge, si rimescola, e si unisce.

E altrove:

....Andarne Dio
Per le terre, pe' i mar, pe 'l ciel profondo,
Quinci la gregge aver, quinci gli armenti,
Gli uomini, e ogni fera, augelli, e pesci,
E tutto ciò fra noi, che spira, e vive
Spirito, e vita; e ritornarsi poi
La onde si partìr tai cose tutte:
Ne vi aver luogo Morte, ma volare
Vive nel ciel tra 'l numer delle stelle.

37

Veneri s'immizzìgghia un pocu, e dici:
Papà, stu meu sistema 'un mi dispiaci:
Si pigghia un ovu friscu di pirnici, (*)
O di gaddu, o qualunqu'autru vi piaci;
Ci dicemu: carvuni, 'nchiostru, pici,
E autri paroli nìuri efficaci;
E cu chistu linguaggiu girbunìscu
S'imprena l'ovu fattu a basiliscu.

'Mmizigghia, *langue per vezzo*. Niuri' *neri*. Girbuniscu, *oscuro*, *barbaro*, S imprena, *si feconda*. Basiliscu, *animale favoloso*. *Si crede dal basso volgo, che sbucci da un uovo di un gallo decrepito*.

(*) Allude alla dottrina di Orfeo. Orfeo al dir di Plutarco, e di Macrobio fu il primo, che abbia insegnato ai Greci la dottrina dell'*Uovo* primitivo, d'onde ebbero origine tutti gli Enti. Opinione antichissima, che egli senza dubio attinse dagli Egizj, i quali rappresentavano il Mondo con questo simbolo. Gli Egizj credettero, come prova Cudwort Syst. *Intell. p.* 318. che un Ente, cui diedero il nome di *Cneph*, avesse preseduto alla formazione dell Universo. Rappresentarono Essi cotesto Ente, come dice Porfirio, sotto la figura di un Uomo, avente in mano lo scettro, risplendenti piume sul capo, e un *Uovo* alla bocca, da cui veniva fuori un altro Dio, cui essi chiamarono *Phta*, Dio venerato da questo Popolo

38

Poi st' ovu cu l' essenzi di tant' ova
Lu mittiria, ciatànnulu, a cuvari;
Ed eccu supra l' annu, chi si trova
Ddà dintra un Munniceddu cu lu mari
Cusì di tempu in tempu sempri nova
Qualchi cosa si vidi arriminari;
Ed a proporzioni chi chiù crisci,
Lu Munnu si multiplica, e ciurisci.

Scuvari, *sbucciar e*, *partorir covando*. Arriminari, *dimenarsi*. Munniceddu, *mondo piccolo*. Ciurisci, *fiorisce*.

---

quale artefice del Mondo, e a questo oggetto simboleggiato nell' Uovo. Anche i Fenicj davano a' loro *Sophasemin*, Genj contemplatori del Cielo, la forma d' un Uovo, e servivansi di rappresentazione nelle loro Orgie. Era lo stesso simbolo in uso presso i Caldei, i Persi, gl' Indi, i Chinesi, ed è molto probabile, che questa opinione dell' *Uovo* primitivo sia stata la prima opinione di tutte le antiche Nazioni, e di coloro, che si diedero ad ispiegare la prima formazione dell' Universo.

39

Cussì mi rigord'iu, comu fuss'ora, (*)
Chi essennu ancora nica, mi spassava
Cu un cannulicchiu nicu nicu ancora,
Chi ntra la sapunata l'abbagnava,
E poi ciusciannu ni nisceva fora
Na bella lampa, chi si dilatava
Cu lu simplici ciatu; da stu jocu
Viju, chi fari un Munnu, custa pocu.

Nica, *Ragazina*, *piccolina*. Cannolu. *tubo*. Cannulicchiu, *dim. di tubo*. Nicu nicu ancora, *piccolino ancor esso*. Ciusciannu, *soffiando*. Ni nisceva, *ne usciva*. 'Na lampa, *Una bolla*. Ciatu, *fiato*. Da stu jocu, *Da questo giuoco*. Viju, chi, *vedo*, *che*.

(*) Allude quì l'Autore a una certa particolare opinione de' moderni Indiani. Credono costoro, che un Dio cacciò fuori della bocca per mezzo d'un tubo un Uovo, il quale prendendo sempre maggiore, e maggiore incremento, poi crebbe in modo, che venne a formare quell' immensa mole, cui diamo il nome di Mondo. *Nec doctrinam super Mundi opificio a majoribus acceptam poenitus abjecerunt Indi novitii. Nam Ovum per fistulam ex ore Dei emissum primo: deinde magis magisque amplificatum in magnam illam evasisse molem narrant, quae Mundus dicitur*. Huet. Alnet. Auaest. lib. 2. c. 5.

40

Multiplicanu l'omini, e s'avanza
Cu dda sua stissa regula, e misura
La terra pr' abitari, e la sustanza
Atta, e bastanti ad ogni criatura;
Anzi fatta Sibilla, in luntananza
Supra li spaddi di l'età futura
Viju crisciri apposta pri la Spagna
L'America, ch'è quasi 'na cuccagna. (*)

41

Rispunni Giovi: 'un ci sbattiti spissu
Cu sta cuva, e cu st'ova, marioli,
Pirchì (sia dittu cu vostru permissu)
La lingua batti unni lu denti doli.
Passamu avanti; stu sistema stissu
S'impugna iddu medesimu; e un'ci voli
Gran duttrina a conusciri abbastanza,
Quantu è sollenni la sua ripugnanza.

tom. III.

'Un ci sbattiti spissu, *non replicate a far parole*. Marioli, *furbi*.

(*) Alludendo al discoprimento dell' America dopo 55. secoli circa, da che era creato il mondo.

42

Apollu, chi si vanta indovinari,
Raccunta un sonnu, e dici; a mia Signuri(*)
Paria durmennu, aviri a suprastari
A una ciaccula immenza di splenduri (a)
Fissa immenzu a li spazii avvampari
Vidiasi, e dari all'umbri li figuri;
Giranu supra, e attornu luminusi
Machini ancora granni, e spaziusi. (b)

Sonnu, *sogno*. Unni, *dove*. A mia, *a me.*

(a) *S'intende il Sole.*
(b) *S'intendono le Comete.*

(*) Allude alla celebre Ipotesi del Signor di Buffon. Quest' illustre Naturalista dopo aver confutate le teorie di Burnet di Wiston, e di Woodword, volle sostituire un' altra, fondata unicamente sopra supposizioni arbitrarie, da lui medesimo chiamate *Romanzi fisici*.

Riconosce Egli, che il moto Circolare de' Pianeti d' intorno al Sole si fa per la forza d'attrazione, o di gravità, combinata con quella d' impulsione; e che questa forza fu communicata agli Astri in generale dalla mano di Dio, in quel momento medesimo, in cui per la prima volta impresse il moto all' Universo. Riconosce l' istesso moto nelle Comete.

Suppone, che una grandissima Cometa cadde

43

Una di chisti 'mmesti supra un latu
La ciaccula di 'mmenzu; e fa sotari
Di dda materia un pezzu; chi sgangatu
Si vidi cu gran furia arrivulari;
Mentri chi curri liquidu, e squagghiatu,
Si senti da dui forzi dominari,
L'ammuttuni, chi fora lu spincia,
Lu sò tuttu omogeneu l'attraia

'Mmesti, *urta*. Sgangatu, *scantonato*. Arrivulari, *rimbalzare*. Squagghiatu. *liquefatto*. L'ammattuni, *l'urto*. Spincia, *lo respingeva*.

---

obbliquamente su'l Sole, pose fuor di luogo quest' Astro, e ne separò con la violenza di sua caduta intorno la 656 porzione della sua massa. Da questo immenso volume di materia Solare formaronsi la Terra, i Pianeti, e i loro Satelliti; Ecco le sue Congetture.

La violenza dell' urto ha dovuto comunicare a questa enorme massa di materia infocata, e liquida una forza d'impulsione; discostarla dal Sole ad un incredibile distanza; farla girare sopra se stessa; e segregarla in differenti globi. Questi globi, mediante la forza d'attrazzione, si dovettero collocare a differenti distanze, secondo il grado della loro densità.

La porzione di materia Solare, di cui la Ter-

44

Da sti forzi cuntrarii cummattuta,
Nun sapi a cu' obbediri, 'ntra ssa lutta
Cerca scappari, e da una è trattinuta,
Cerca turnari, ma l'autra l'ammutta;
Cosa fa? senza avirni dispiaciuta
Nessuna di li dui, sfui pri sutta;
E mentri sti dui forzi opposti sunnu,
Passa pri 'mmenzu, e ci firrìa 'ntunnu.

Nun sapi a cui, *non sa a chi*. 'Ntra ssa, *in cotesta*. L'ammutta, *l'urta, la caccia*. Sfui, *scappa*. Sunnu, *sono*. Firria, *gira*. 'Ntunnu, *attorno*.

---

ra è stata formata, sogiunge l' ingegnoso Autore, (che ha dovuto render la terra più elevata verso l' Equatore, e schiacciata verso i Poli) nel suo allontanamento dal Sole si è raffreddata, e indurita; allora i vapori, da' quali era attorniata, condensaronsi, e cadendo sulla sua superficie, formarono l'aria, e l' acqua. Ecco la terra dapprincipio dic' egli, ricoperta dall' acque, come scrisse S. Basilio nel suo *Exaemero*. Quest acque a cagione del moto della terra verso Oriente, (moto veementissimo, particolarmente verso i Tropici, dove la forza centrifuga è maggiore; respinte verso l' Occidente, agitaron la terra, l' arena, il subbione, e si scavaron delle vasche; disposersi per

45

Cussì 'mmenzu a dui turbini spiranti
Cu forzi uguali da l'opposti lati
Li pagghi, e sicchi pampini a l'istanti
Si restrincinu tutti ammunsiddati,
Poi mettinu a furmari tutti quanti
Li vortici, e li circuli ordinati;
Ed eccu, chi ntra l'aria firriannu,
Di lu sistema miu la prova fannu.

Ammunsiddati, *ammonticchiati*. Firriannu, *girando*. Fannu, *facciono*.

---

strati; e produssero le Montagne, e le Valli.

Con questa ipotesi, e accordando al nostro Globo dal suo primo stato d'infuocamento sino al suo stato attuale l'enorme durata di 75 mila anni, ch' ei divide in sei celebri Epoche, in tuono franco, e sicuro spiega i fenomeni tutti della terra; gli strati orizontali; le catene de' monti, la figura, il sito delle valli, e particolarmente la sempre costante proporzione degli angoli nelle valli in modo, che i solidi delle montagne corrispondono sempre a' concavi. Rende ragione dell' origine, e del sito dell' Isole, e de' Continenti, ch' Ei vuole, tutti sortisser dal mare, e prima le Orientali della Cina, poi le Occidentali dell' Africa, e in ultimo luogo l' America, perciò inculta, selvaggia, e

46

Poi di stu pezzu in giru, già astutata
La vampa pri la furia di la scossa,
'Na materia ristau vitrificata,
Chi s'addenza, s'attunna, e ancora smossa.
S'aggira di vapuri atturniata,
Raffriddatasi poi, eccu s'ingrossa
La negghia; e appocu appocu tutta intera
Cadi in acqua, e ricopri la gran sfera.

Astutata, *smorzata*. Tutta intera, *tutta la quantità dell' acque*.

---

scarsa d'abitanti: rende ragione dell' ostriche, e delle conchiglie, e d'altri corpi marini sepolti a una grande profondità nella terra, e dentro a' monti, del corso de' fiumi verso Occidente, e verso Mezzogiorno ec. Questo illustre accademico di Parigi, questo gran Filosofo sà colorire le sue idee, e gli errori suoi con tal arte, e facondia, da far conoscere a prova anche ai più dotti, a quale punto di sedizuone possa arrivare la Favola istessa, sostenuta dall' incantesimo dell' Eloquenza.

47

St' acqui, da lu Livanti a lu Punenti
Muvennusi cu moti regulari,
Vi formanu la reuma, o sia currenti,
Cu lu flussu, e riflussu di lu mari:
Lu quali, strascinannu sedimenti,
Appocu appocu li và a cumulari
Tutti ntra certi lati, e agghiunci in iddi
Reschi di pisci, ossa, ervi, e crucchiuliddi

48

Chisti lu tempu poi li forma un massu,
Si fannu munti granni, e spaziusi,
L'acqua abbassannu và di passu in passu,
Sprofunnata 'ntra grutti, e 'ntra pirtusi;
Chiù chi l'acqua declina, e si fa arrassu,
Chiù apparinu li munti machinusi;
Già appocu appocu la terra cumpari;
E nasci da lu funnu di lu mari.

Reuma, *termine marinaresco*, *sinonimo di corrente*. In iddi, *in essi sedimenti*. Reschi di pisci, *lische*, *o resse*. Crucchiuliddi. *conchiglie*. Si fa arrassu, *si scosta*. Apparinu, *appariscono*. Machinusi, *di smisurata mole*.

49

Chiù vulia diri, ma 'mpasientatu
Giovi l' interrumpiu: Beni, t' accordu
Ci dici, chi pozz' essiri 'nfruntatu
Lu Suli da un Cometa; e ,ntra dd' abbordu
Un pezzu nni pozz' essiri sgangatu,
E resti in aria, e un Munnu sia di lordu,
Cu l' atmosfera; chi in arrifriddari
Caschi, disciolta in acqua, e formi un mari.

50

Ma dimmi poi: stu Suli, sti Cumeti,
Chi tu supponi prima di lu Munnu,
Sù tuttu, o parti di l' autri Pianeti?
D' unni foru sgangati? Cosa sunnu?
'Nzumma li primi primi, e consueti
D' unni scupparu? d' unn' appiru funnu?
Senza sfirniciariti, và dici:
Cui pò fari la tigna, fa la pici.

Impazientatu, *senza più pasienza infadato*. Ci, *gli*. Pozz', *porra*. 'Nfruntatu, *urtato*. 'Ntra dd' abbordu, *in quell' incontro*. Sgangatu, *scantonato*. Sia di lordu, *cioè compresi i vapori dell' atmosfera, e tutto il dippiù*. Sù, *sono*? Sunnu, *sono*. D' unni scappàru, d' unn' àppiru funnu? *d onde sortirono? ed ebbero la loro primitiva origine*? Senza sfirniciàriti, *senza scervellarti*. Cui pò fari la tigna, fà la pici, *idoetismo che vale quì: chì puo creare il sole, e le comete, può anche creare il mondo*.

51

Lu stissu dicu all'autri; ora, picciotti,
Nun mi sustati chiù, ca sugnu stancu;
Già l'aju vistu, quantu siti dotti,
Da sti discursi di pedi di vancu;
Vui, li lasagni li vuliti cotti,
E ministrati 'ntra lu piattu; e mancu
Viditi la sullenni repugnanza,
Chi c'è 'ntra lu gran Nenti, e la sustanza!

52

La sustanzia è unica, e sugn' Eu (*)
Essenzialmenti opposta a lu gran nenti;
Pirchì è veru impossibili, ch'ora Eu
Mentri sugnu, ed esistu fussi nenti;
Pirtantu siti Vui, pirchì sugn' Eu,
Cioè, quannu distintu da lu nenti
Vogghiu me stissu a mia rappresentari,
Multiplicu lu miu modificari.

Sustati chiù ec. *non mi tediate più, che ne sono stufo*. Aju, *ho*. Discursi di pedi di vancu, *discorsi incosequenti, sciocchi*. Vui li lasagni ec. *proverbio di cui ci serviamo per esprimere: voi volete tutto pronto, ed a seconda delle vostre voglie*.

(*) Mette in veduta l'Autore il *Panteismo* di Benedetto Spinosa, cioè il mostruoso errore, onde viene a confondersi Iddio con questa macchina mondiale; confuta-

33

Scummettu un' occhiu, ca nun mi sintiti;
Del restu mi sent' Iu, m' importa un ficu;
Verrannu un tempu l' omini eruditi
A diri chistu stissu, ch' Eu vi dicu;
Nun sarrannu mai 'ntisi; e chi vuliti,
Quann' è comprisu in mia tuttu l' intricu?
S' ultra lu nenti sulu ci sugn' Iu;
Iu intennu tuttu, ed è l' Essiri miu.

Ca nun mi sintiti, *che non comprendete ciò, che dico.* Nun sarrannu ec. *Non saranno capiti.* In mia, *in me.* Ci sugnu, *vi sono.*

---

to da Bayle Diction. Histor. art. *Spinosa* Rem. n. da Samuele Clark del l existent.de Dieu chap. 4. tom. 2. da Leibnizio Essais de Theodic. §. 173. da Hook Relig. Nat. et Revel. Princ. Part. 1. da Fenelon, e da tant' altri. Non v' ha in Natura (dice Spinosa nella sua Etica Part. 1.) altro, che una sola, ed individua sostanza; e questa è dotata d' infiniti attributi, tra' quali si noverano specialmente l' estenzione, e il pensiero. Tutti i Corpi, che sono nell' Universo, sono modificazioni di quest' unica sostanza, in quanto estesa; tutte le menti sono modificazioni di quest' unica sostanza, in quanto pensante; e quest' unica sostanza pensante insieme, ed estesa, che per un' azione eterna, ne-

54

Via dunqui, armu, e curaggiu picciuttazzi,
Stiratimi sta gamma, ch' Eu vi stennu;
E vidiriti poi, 'gnurantunazzi,
Un prodigiu ridiculu, e stupennu.
Cussì dittu, li figghi, comu pazzi,
A dda gamma s' afferranu currennu;
E tirannu, e stirannu, finalmenti
Si forma lu chiù bellu Continenti.

Picciuttazzi, *giovanotti*. 'Gnurantunazzi, *pegg. d' ignorantoni*.

---

cessaria, ed immanente produce, e contiene in se tutti questi corpi, tutte queste menti, e tutto, a dir breve, l Universo, questa è Dio. Questo sistema ebbe dei fautori in Sicilia, e un nostro celebre Letterato, buon Metafisico insieme, e buonCattolico, si comprometteva di salvar tutte le difficoltà, che gli si avrebbero potuto opporre dalla parte della Religione; ma prevenuto dalla morte, non potè sodisfare la curiosità de' nostri Dotti. Frattanto sol perchè s' annunziò per un sistema, spicciatissimo, sbrigato, e raggirantesi ne' soli termini: di *essenza*, *sostanza*, e *modificazione*, si appiccò fra tutti, come fuoco in paglie secche, per quell' istessa raggione, per cui si accetta subito, e comunemente una moda, poco

55

Eccu l'Italia, chi fu l'anca dritta (*a*)
Di Giovi, e fu rigina di la terra;
La saluta, e si leva la birritta
Saturnu, e poi cuntenti si l'afferra; (*b*)
Marti puru susennusi a l'addritta, (*c*)
Jura acquistarla cu l'armi, e la guerra,
Ma Giovi pri livari ogn' autra liti;
Dici all'autri: stirati, e nn'avirriti.

– (*a*) Alludendo alla figura d'uno stivale, che
– l'Italia rappresenta nelle carte.
– (*b*) Saturno primo possessore dell'Italia se-
– condo gli Storici, e i Poeti.
– (*c*) Si allude alla conquista, che ne fecero
– i Romani, discesi da Marte.

dispendiosa; perchè alla fine qualunque scolare, che sappia raggirare i sudetti trè termini, rappresenta un filosofo d'una sbrigata economia. il nostro poeta a questo proposito lepidamente dicea.

Cussi eu canuscivi un Mastriceddu,
Ch' 'un' avia autru, ch un firriulicchiu;
Lu jornu ci sirveva pri manteddu;
La notti pri cuverta, e linzulicchiu;
Pri faldistoriu quannu dicia un creddu;
Pri muccaturi, quannu facìa picchiu;
Quannu jia a caccia, ci sirvìa pri tappi;
E qualchi vota arripizzava 'nnappi.

Muccaturi, *fazzoletto*. Facìa picchiu, *piangeva*. Pri tappi, *per stoppacci*. Arripizzava 'nnappi, *rappezzava brachette*.

56

Veneri, e Apollu tutti dui a l'oricchi
Si ci lassanu comu dui 'nmistini;
La prima tantu fà cu ddì manicchi,
Chi ci la scodda, cadi, e da li rini.
L'Autru, pigghiatu ancora a sticchi, e nicchi
Ci scodda l'autra; ed eccu, chi a la fini
Caduti sti grann' Isuli d' in Celu, (a)
L'una si chiamau Cipru, e l'autra Delu.

57

Sicutaru cussì a squartariari
L'autri figghi lu Patri, anzi lu Munnu:
Lu nasu crisciù in Alpi, a separari
L'una Gallia da l'autra, chi c'è 'ntunnu;
La sua saliva si cunversi in mari,
Salata ancora sinu a lu profunnu;
E da l'autri fratturi, e pezzi rutti
Si nni ficiru Scogghi, Isuli, e Grutti.

Sicci lassanu, *gli si scagliano*. Cu ddi manicchi, *con quelle sue manine*. A sticchi, e nicchi, *idoetismo, che spiega la gara, e l'emulazione.* D' in, *dal*. Sicutàru, *seguirono*. Squartariari, *squartare*. Crisciù, *crebbe* L'una Gallia di l'autra ec. *cioè la Cisalpina dall' altra detta Transalpina*.

(a) Alludendo all'antico culto d' ogn' una di dette Isole.

58

Ma la testa? (ora ccà vennu li liti.)
Jeu dicu: è la Sicilia; ma un Romanu
Dici; ch'è Roma; dicinu li Sciti;
Ch'è la Scizia; e accussì di manu in manu
Quantu c'è Regni, tantu sintiriti
Essirci testi... jamu chianu chianu:
La testa è una; addunca senza sbagghi
E' la Sicilia; e c'è 'ntra li midagghi. (a)

Di manu in manu, *successivamente*. Jamu, *andiamo*.

(a) La miglior maniera, che si è potuta trovare dagli Eruditi per decidere alcune controversie intorno a certi tratti di Storia, è stata quella, come ogn'uno sà di osservar le medaglie, da cui se ne cavano prove le più indubitate.

Ci viditi 'na testa cu tri pedi, (*a*)
Chi a prima vista vi fa sfrinziari,
Si vuliti sta cosa nun mi sedi,
A quattru pedi la duvianu fari.
Ma s' è accussì, criu, ch' accussì richedi;
L' autru pedi si potti sdilucari, (*b*)
Anzi rumpiri affattu; chi fu allura,
Quannu l' Istmu di Riggiu iu in malura.

Sfrinziari, *raccapricciare*. Nun mi sedi, *non mi và a genio*. Criu, *credo*. Sdillucari, *slocare*. Potti, *potè*. Iu, *andò*.

– (*a*) Si descrive l' emblema della Trinacria, – o Triquetra.

– (*b*) Haec loca vi quondam, et vasta convulsa ruina
– (Tantum aevi longiqua valet mutare vetustas)
– Dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus
– Una fore; venit medio vi pontus, et undis
– Hesperium Siculo latus abscidit etc.

Virg. Eneid. lib. III.

.... E' fama antica,
Che questi or due tra lor disgiunti lochi
Erano in prima un solo, che per forza
Di tempo di tempeste e di ruine,
(Tanto a cangiar queste terrane cose
Può de' secoli il corso) un dismembrato
Fu poi dall altro. Il mar nel mezzo entrando
Tanto urtò, tano rose che l' Esperio
Dal Sicolo Terreno alfin divise.

Ann. Caro.

60

E lu peju qual'è ? Chi 'ntrà ssà testa
Ci sunnu purci, lindini, e pidocchi,
'Nà pittinata ci vurria ogni festa;
Ma a mia nun m' apparteni, chiuju l' occhi;
Si Giovi arraspa, la cosa è funesta,
La Sicilia cu tutti li crafocchi
Si subissa; pirchì la sua manuzza
E' unRegnu,chi nni 'ncoppula,e sammuzza.

Peju, *peggio*. 'Ntra ssa, *in cotesta*. Ci sunnu, *vi sono*. A mia, *a me*. Chiuju, *chiudo*. Chi nni 'ncoppula, *che ci schiaccia coprendoci*. Sammuzza, *manda al fondo*. Crafocchi, *buchi*

61

Ed eccu accussì Giovi fattu Munnu (*a*)
Cu l' àrvuli, cu l' ervi, e cosi tali,
Ch' un tempu eranu pila, ed ora sunnu
Voschi chini di pecuri, e d' armali.
Tutti li figghi lu firrianu 'ntunnu,
Gudennusillu 'ntra jochi, e 'ntrà sciali;
E da una pia modificazioni (*)
Vinni la prima generazioni.
tom. III.

Lu firrianu, *lo girano*. 'Ntunnu, *attorno*. Sciali, *stravizzi*.

(*) Giacchè tutto per Benedetto Spinosa è modificazione, diremo *pia* quella, che si appartiene ai Semidei. Per gli Uomini, penseranno i fautori di questo sistema di dare un epiteto, che loro sembrerà giusto.

(*a*) Quì l Autore vuol dare un saggio della Cosmogonia degli antichi Orientali, adottata in parte dagli Egizj, scolpita in geroglifici sopra colonne, e depositata ne' loro Tempj sotto la Custodia de' Numi, come ci ricorda l' eloquentissimo M. Thomas nell' Elogio di Renato Cartesio Annot. n. 1. Ciò ch' esiste, ha dovuto esistere eternamente, Essi diceano; Non v' ha, che una sola sostanza; eterna, e infinita; indivisibile, benchè divisa; il cui fondo è immutabile, ma che ha delle modificazioni passeggiere. La parte più pu-

62

Foru li Semidei; oh chi scuvata
Felici, chi fu chissa! Oh fussi allura
Natu 'ntrà dda bellissima vintrata!
E chi ti fici chì, Matri Natura,
Ca mi sarvasti 'ntrà sta mal' annata!...
Ma nò, chi dicu? Sarria mortu a st'ura.
L' Eroi nasceru da li Semidei,
E da l' Eroi l' autr' Omini plebei.

Foru, *furono*. Chissa, *cotesta*. 'Ntra dda *in quella*. Vintrata, *parto*. Cà, *che*. Nasceru, *nacquero*. Autri, *altri*.

---

ra formò l' *Essere Supremo*, i Corpi Celesti, e i Genj sono la seconda emanazione di questa Essenza; della faccia della materia si son costrutti i Corpi, e il Globo, che noi abitiamo. Nella Natura tutto si sviluppa per un incatenamento necessario di cause, ed effetti: la terra sepolta sotto l'acque, massa informe, e fangosa, penetrata dal Sole, ed agitata dalle scosse dell'aria, si spossa, e si consuma, provà rivoluzioni, ed incendj; Tutto sconvolgesi, e ritorna al primo Caos; finisce il grand'anno del Mondo, che dovrà esser seguito da un rinascimento generale dell' Universo.

63

Appocu appocu lu stissu timuri
Ci insigna a fari spinciri li mura:
Nàscinu li Città ntrà ddi chianuri
Da li mucchi di petri, e crita dura.
Lu scantu fu lu sò legislaturi, (*a*)
Contra la forza forma liggi, e jura;
E mentri d autru carcera la fidi,
S' incatina iddu stissu, e 'un si nn' avvidi.

Ci, *loro*. Spinciri, *alzare*. Lu scantu, *il timore*. Iddu, *egli*. 'Un, *non*

(a) *Jura inventa metu injusti fateare opus est.*

64

Finalmenti eccu Giovi Munnu, ed eccu (*)
Lu Munnu Giovi, nui Giuviceddi ancora;
Parti di Giovi l'arvulu, lu sceccu,
L'omu, l'armali, lu turcu, la mora,
Lu tauru, la pecura, lu beccu;
E quantu insumma esisti dintra e fora,
Manciamu a Giovi, evacuamu a Giovi,
Spissu in specii di rìganu, e d'anciovi.

Sceccu, *asino*. Anciovi, *alicce*.

(*) Se l' Autore del nuovo Spinosismo corretto si fosse trovato fra i Maomettani della Persia, senza dubio sarebbe stato inalzato al grado di Soffi; Imperciocchè costoro, chiamati con altro nome Cabalisti al riferire del celebre Bernier – Pretendent que Dieu, ou cet Etre souvren, – qu' ils appellent, *Achar immobile*, *immuable*, a non seulement produit, ou – tirè les ames de sa propre substance, – mai generalement ancore tout ce, qu' – il y a de matèriel, et de corporèl dans – l'Univers; et que cette production ne – s' est pas faite simplement à la facon – des causes efficientes, mais à la facon – d' une areignèe, qui produit une toile, – qu' elle tiere de son nombril, et qu' – elle repand, quand elle veut.
Vid. Encicl. art. asiatiques.

65

Rinnemucci la fama a li Poeti,
Chi s' ànnu pri buggiardi, e munsignari;
Non pri nenti sti savii, e sti profeti
A Giovi l' ànnu fattu trasmutari
In tanti formi, in Cignu, in Arièti
(Simbolu di lu so modificari)
In Aquila, in Serpenti, in Focu, in Toru,
In Satiru, in Pasturi, in Pioggia d'oru.

66

E' certu, ch'è un piaciri, essiri tutti,
Non chiù fangu, non petri, (*a*) mancu crita; (*b*)
Ma estenzioni, numeri produtti (*c*)
Di l' eterna Sustanza; ed infinita:
Ma s' idda si ritira, oimè! nn' agghiutti;
Si movi un' anca, l' Italia è la Zita;
Prigamu a Giovi cu tuttu lu ciatu,
Chi stassi sempri tisu, e stinnicchiatu. (*d*)

Fini.

Chiù, *più*. Mancu, *nemmeno*. E' la zita *guai per lei*. Ciatu, *fiato*. Stinnicchiatu, *prosteso*.

(*a*) Allude l' Autore alla curiosa maniera, onde favoleggiavano i poeti, essersi ripopolato il mondo dopo un orribbile ca-

talismo per mezzo di alcune pietre, che lanciarono per consiglio di Temi dietro le loro spalle Deucalione, e Pirra. *Ovid. lib. 1. Met.*, e *Vig.*

– ....Quo tempore primum
– Deucalio vacum lapides jactavit in orbem,
– Unde Homines nati, durum genus.

(*b*) Srherza pure il nostro autore sulla sciocca opinione di Diodoro Sicolo, il quale giunse a persuadersi cogli antichi Egizj; che gli Uomini traessero la loro prima origine dal fango, riscaldato, e messo in moto dal sole nelle spiagge del Nilo, dietro un ritiramento delle sue acque.

(*c*) – En tant que toute cette multipliché et
– diversitè de choses, que nous frappent,
– ne sont, què une soule, unique; et meme
– chose, qui est Dieu meme; comme tous les
– nombres divers, que nous connuissons,
– dix, vint, cent, et ainsi des autres,
– non sont anfin, qu'une mème unitè,
– rèpétèe plusiurs fois. *Encicl. l. c.*

(*d*) – En sorte, que le dernier jour du mon-
– de etc. ne scera autre chose, que une
– reprise generale de tous ces rets, que
– Dieu avoit ainsi tirè de lui mème.
– *Encicl. l. c.*

CANTU FUNEBRI

Pri la morti di lu celebri Sac. D. Franciscu Carì, Riformaturi di lu gustu poeticu, e Letterariu in Sicilia, Professuri di Teologia Dommatica nella Regia Università di Palermu, e privatu Letturi d'Instituzioni legali ec.

Gridu di malu tempu tra li gulfi
Fu la notizia di tua morti in Pindu
Saggiu figghiu di Urania. In ogni pettu
Scasau lu cori, e in tutti l'occhi amara
Di la dogghia la lagrima cumparsi.
Vijulentu scuccau di lu duluri
L'almi–puncenti dardu, e lu sò mestu
Laminteyuli sonu si diffusi
Da liri ad arpi, ed a sampugni a trummi
Comu da munti a chiani lu ribummu
Di lu ritortu, accisu, strepitusu
Figghiu di la timpesta, quann' Autunnu
Sciogghi li venti, e movi da luntanu
Nuvuli oscuri, e lampi, e dragunari.

Figghiu, *figlio*. Scasau lu cori, *sbalzò il cuore dal suo sito*. Dogghia, *cordoglio*. Cumparsi, *apparì*. Scuccau, *scoccò*. Sciogghi, *scoglie*. Dragunari, *piogge grosse, e gagliarde da inondar le campagne*.

E' mortu dunca, (ripitia un lamentu,
Chi echeggiannu scinneva da lu munti)
Mortu è *Carì*, lu granni, lu sublimi
Principi di la lira, e di li canti!
Tronu era lu sò pettu di lu Diu,
Chi a lu sulu aggitarisi ardi, inciamma,
E a li prodigj l'animi trasporta.
Dì ddà, comu da nuvula, unni eccedi
Fluidu impercettibili, chi accantu
Di nautra, ch'è dijuna ancòra d'iddu,
Sbalistrannu si scarrica, e l'avviva
D'occhi-abbagghianti, e pronta luci, tali
Trasfundevasi a tutti l'autri cori
L'animaturi Diu cu lu sò focu.
Ora mestizia scura, e taciturna
Sedi supra la lira di lu Saggiu!
Cui si fida tuccarla? ah! chi di nui,
Ahi cruda Parca! E chi ni sarrà chiui!
Simili a negghia di desertu sedi
Filosofia! tra li soi niuri, e tristi
Pinseri la gran perdita si aggira;
E la mischina, ah trema suspittannu
Di riturnari a lu timutu jugu

Dunca, *dunque*. Diuna, *diggiuna*. D'iddu, *di esso*. E chi ni sarrà chiui, *e che ne sarà più*. Negghia, *nebbia*.

D'etticu pidantisimu, tra chiostri,
E tra licei severi confinata,
Iddu la liberau da sti tiranni,
La spugghiau da lu Mantu ribbuttanti
Di l obliqui sofismi, e di paroli
Di estraniu sonu, o di senzu dijuni.
Iddu a li grazj la spusau, chi a manu
La cunducianu, e di li cumpagnij.
Di li Curti, li tavuli, e li festi
Erasi fatta l'anima, e la vita.
Canciatu avia lu vulgu lu disprezzu
In lodi, e stima, e avia distintu in Idda
La non vulgari, ma celesti Donna.
Bedda sì tu, ma quantu sfortunata
Supra la terra o figghia di lu celu!
Ahi chi l'orrennu fulmini di morti
Vidua ti lasciau! spiriu cun iddu
Di li festanti Grazj lu corteggiu,
Chi a volu ti purtavanu in Parnassu,
Duv' eri di la sua di nostri liri
L'ornamentu, e decoru! ah chi di nui
Ahi cruda Parca, e chi ni sasrà chiui!

Dijuni, *diggiuni*, *o vuoti*. Iddu, *esso*. In idda, *in essa*. Bedda sì, *bella sei*. Spiriu, *sparì*. Cun iddu, *con esso*.

Di lu gran tempiu sagru a lì scienzi
Persi in iddu lu summu Sacerdoti
Minerva saggia, e trista, e taciturna
Cu li sparsi capiddi tra la facci
Si appoja all' urna, e fa di lu sò vrazzu
Arcu, e culonna a la dimissa frunti.
Oh comu sbacantau la sua mancanza
Lu sagru scientificu recintu!
Sparicchiatu è l'otaru? li soi raggi,
Comu ecclissata, o tramuntata luna
Nun rischiaranu chiù di l ignoranza
Li tenebri, e li negghi! ah chi di nui,
Ahi cruda Parca, e chi ni sarrà chiui!
Morti in iddu rubbasti a li viventi
L'Interpetri fidili di l'Eternu
Depositariu di li sagri arcani,
Chi da bravu pilotu annunziava
La via sicura 'mmenzu a li fatali
Contraposti voragini a li scogghi:
E ora li testi scarpisava all' Idra
Di ria credulità precipitusa:

In iddu, *in esso*. Capiddi, *capelli*. Si appoja, *si appoggia*. Sbacantau, *rese voto*. Scogghi, *scogli*. Scarpisava, *calpestava*.

Ed ora da li pulpiti scagghiava
Li scoti-cori fulmini, e saitti
Contra la miscredenza (uguali mostri,
Benchì opposti di geniu) e ora sfardannu
La di modestia, di pietà, e di zelu
Maschera a la crudili Ippocrisia.
Cui megghiu d'iddu, cui cu chiù chiarizza,
Cui mai cu chiù sublimi dignitati
Di li celesti, e li divini cosi
E scrissi, e perorau? ahi chi la vucca
Suavi di lu saggiu si ammutiu,
E si ammutiu pri sempri! Ah! chi di nui
Ah cruda Parca, e chi ni sarrà chiui!
In iddu si astutau lu gran fanali
Pri cui l'omu attuffatu sinu a gula
Tra un mari immenzu di corruzioni
Vidia li sparsi tavuli, chi Astria,
La terra abbandunannu, avia lasciatu
Pri nun farlu d'intuttu naufragari.
Ora regnanu l'umbri di la notti,
Nun c'è cui li dissipi, e disperda,
Cui ni mustri li tavuli, o lu portu,
La timpesta chiù 'nforza! ah chi di nui
Ahi cruda Parca, e chi ni sarrà chiui!

Sfardannu, *lacerando*. Cui megghiu d'iddu, *chi meglio di lui* Si ammutiu, *si ammutolì*. In iddu, *in esso*. Si astutau, *si smorzò*. Cui ni mustri, *chi ci additi*.

Cussì chiancia di l'Eliconj Cigni
Lu desolatu Coru; e in luntananza
Paria sintirsi un strepitu, 'un fracassu
Di centu rutti in flaggillati scogghi
Unni mugghianti in timpistusu mari.
Ma la tua vuci Urania fa l'aurora,
Chi doppu oscura, burrascusa notti,
Ultimu addiu di riggida staggiuni
Si affaccia nunzia di serenu jornu
Supra di un carru di brillanti raggi.
S'intananu li turbini; li negghi
Si accasteddanu in cima a li muntagni,
E avvivata da un gratu zefirettu
Ridi azzurra la facci di lu celu;
L'importunu lamentu ormai finiscia,
('Ntona la duci vucca di li canti
Primogenita in Pindu all'arpa nata.)

Scogghi, *scogli*. Si accatastanu, *si accatastano*. Ultimu addiu, *ultimo congedo*. Li negghi, *le nebbie*. Finiscia, *finisca*.

L'importunu lamentu ormai finiscia.
  Quali compensu è a la Virtù la Terra,
  S'in balenarni all'occhi soi 'na striscia
  Ci movi, pri oscurarla, eterna guerra?
Gotica ruggia orva ignoranza alliscia,
  E lu sviluppu a li gran Genj serra.
  Lingua di affannu addunca si ammutiscia;
  La Crita, e non l'Eroi Atropu atterra.
Lu Geniu sò immortali è ccà ridenti,
  Spazia tra l'Eliconj virduri;
  Chi di lu tempu azzannanu lu denti.
A vui si spetta o saggi età futuri,
  Judici di la sua chiù cumpitenti: (*)
  Di sublimarlu a li dovuti onuri.

Fini.

Ruggia, *rugine*. Orva, *cieca*. Alliscia, *carezza*. Addunca, *dunque*. Si ammutiscia, *si ammutolisca*. La crita, *la creta*. E' ccà, *è qui*. Azzannanu, *rintuzzano*.

(*) *Gli uomini superiori al lor secolo sono sempre mal giudicati da esso.*

L'INSONNU DI 25 ANNI

SONETTU.

Sunnai: Ch' un feru turbini di guerra
Scossa l' Europa avia da capu a funnu,
Ed abbattuti augusti Troni a terra,
Ed ogni sagru locu risu immunnu:

Stava pri liggi: " cu à chiù forza afferra: "
L'Insolenti, L' Audaci, o Vacabunnu
Dava lu tonu, e c' er un serra-serra,
Pareva già la Fini di lu munnu:

L'Omini, chi murianu a miliuni
Di fami, pesti, spati, jazzi, e focu:
Tuttu era in aria, ed e concavuluni,

Era arrivtu lu miu sonnu docu,
Chi mi arrisbigghiu tra un' arrivuluni,
E ritrovu li cosi a lu sò locu,

Sunnai, *sognai*. Serra-serra, *chiudi chiudi*. *espressione usata in circostanza di tumulto o di altre pericolose contigenze*. Jazzi, *giacci* A concavuluni, *disordinatamente sospeso*. Lu miu sonnu' *il mio sogno*, Ddocu, *quivi*. Chi m' arrisbigghiu, *che mi sveglio*, Tra un' arrivutuni, *in una scossa da' palpiti cagionata*.

A la Maistà di Firdinannu III
Re di li dui Sicilii.
In occasioni di la ricurrenza
di lu sò jornu nataliziu.

Privileggiu anticu, e granni
Sempr' è statu pri li Musi
Penetrari a tutti banni
Puru ancora a porti chiusi.

Di lu celu tra l' internu
Cu li Dei stari in delizj.
Spissu scurriri l'infernu,
E purtaricci notizj.

A lu vivu Omeru espressi
Di li Dei l' aggiuntamenti
Pirchì a tutti ddi congressi
La sua musa fu prisenti.

Ddi, *quelli*.

Putia mai iddu sapiri
  Tra sta bassa terra chiusu
  Li cuntrasti, e dispariri,
  E l'intrichi di dda susu?

Danti dici: chi trasiu
  Vivu in Diti. Eu nun ci juru;
  Chi la Musa sua ci jiu
  Chistu sì vi l'assicuru;

Pirchì ddocu la gran prova
  Nun cunsisti tra l'entrari;
  Prova granni, ch' 'un si trova
  E' niscirinni, e scappari.

Anchi Milton, anchi Tassu
  Li soi Musi ci mannaru,
  Chi di Plutu, o Satanassu
  Li comblotti rappurtaru.

Putia, *poteva*. Iddu, *esso*. Di ddà susu, *di là sù*, Trasiu, *entrò*. Eu nun ci juru, *io non vi giuro*. Ci jiu, *vi andò*. Chistu, *questo*. Ddocu, *costà*. Niscirinni, *uscirne*. Ci mannaru, *vi mandarono*.

M'a chi jiri chiù citannu
  Quann è cosa chiara, e certa,
  Chi li Musi unn'è chi vannu
  'Annu sempri porta aperta;

Dunca Musa mia tu sai
  Quantu divu a lu Suvranu,
  Tu, chi ostaculi nun ài
  Vacci, e basacci la manu.

Chiavi 'un àju, 'un sù fasciatu,
  Ne sù ammisu a un tantu onuri,
  Cumpatisci lu miu statu,
  Vacci tu, fammi favuri.

Oggi è festa, pri nui, granni
  Di allegrizza, pirchì torna
  Tra lu circulu di l'anni
  Lu chiù bellu di li jorna,

M'a chi jiri, *ma a che andar*. Unn' è chi vannu, *ovunque vanno*. Dunca, *dunque*. Vacci, *và da lui*. 'Un n'àju, *non ne ho*. 'Un sù fasciatu, *non ho insegna onerifica di fascia*. Fammi, *fa a me*.

Chiddu appuntu, chi à purtatu
A la luci stu Rignanti,
Chi a vassalli onesti è statu
Un benignu Patri amanti.

Dicci ... (Ccà m'imbrogghiu anch' iu)
Portu augurj ... Ma stà a tia
L'avvirarli? Ah vogghia Iddiu,
Tu rispunni, stassi a mia.

Fini

Dicci, *di a lui*. Ccà m'imbrogghiu, *qui m' imbroglio*. Stà a tia, *è in tuo arbitrio*. Vogghia, *voglia*. Stassi a mia. *fosse in mio arbitrio*.

O D I (*)

Pri li dui Fratelli Costanzi (**)

Curria per anni, e seculi
Di la Natura appressu
L' Arti per acchiappariuni
L'abbozzu, o lu riflessu:

Nun potti mai ragghiuncirla,
Fissarla 'un potti mai;
Sibbeni pochi Genij
Ci avvicinaru assai.

Si dici: chi la Grecia,
Tra l'autri cosi belli,
La vitti quasi nzemmula
Di Prassitèli, e Apelli:

Curria, *correva*. Nun potti, *non potè*. Autri, *altre*. La vitti, *la vide*. 'Nzemmula, *assieme*.

(*) Questa dovea situarsi nel tomo precedente ma è nata dopo che quello era passato per i torchi.

(**) D. Bartolomeo, e D. Marco Costanzi nativi della Sambuca, noti già in Sicilia per i loro talenti d'incidere, e disegnare, e per l'invenzione di varj strumenti meccanici, utili alle arti, e manifatture.

Si vitti ancora ridiri
Cu teneru 'mmizzigghiu
Ora ad un Micalancilu,
Ora d' Urbinu a un figghiu.

Ma tolti autri rarissimi,
Chi à riguardatu in parti,
Sfui a l' immensu numeru
Proselitu di l'arti:

Vanta però un prodiggiu
Oggi la nostra etati:
Di l' una, e lautra in grazia
Ci stannu li dui Frati.

Li dui Custanzi uniscinu
Rapporti tanti, e tali,
Chi fannu un gratu accordiu
Tra li dui gran rivali.

Fini

'Mmizzigghiu, *carigno*. Figghiu, *figlio*. Sfui, *sfuggi*. Frati, *fratelli*.

Interpetrazioni di l' augurj su la statua di Europa di lu chianu di lu Palazzu abbattuta da un fulmini, mentri la Sicilia vineva minacciata d' invasioni da la truppa nimica, radunata a li spiaggi di la Calabria.

Ottavi

I

Delficu Apollu si tu sì lu stessu,
Chi regni in cima a la muntagna Aschria,
A mia tò Sacerdoti sia concessu
L'arcani eventi penetrari in tia:
Qual' ordini di cosi a chisti appressu
Cuva lu Fatu dintra la sua idia
Spiegami, e quali augurj ci à purtatu
Lu tronu, chi l' Europa à ruinatu?

Tu sì, *tu sei*. A mia, *a me* In tia, *in te.* A chisti *a queste*. Cuva lu fatu, *cova il fato*. Tronu, *tuono*.

2

Sò chi lu celu tra li gran vicenni
Parra di li prodiggj lu linguaggiu,
E ora a dritta, ora a manca un lampu accenni,
O un fulmini ritortu, o vibra un raggiu.
Dunqui si un tronu ruinata stenni
La statua di l' Európa, eccu un presaggiu
Quali presaggiu? Si già si sapia,
Chi ruinata Europa, ohimè, gimia?

3

Forsi chi la Sicilia amminazzari
Lu fulmini à pretisu? Ma fratantu
Pirchì in Europa la vinni a circari,
Duvi spirisci all' autri regni accantu?
S' iddu li miri avia particulari,
E diretti per idda, oh quantu oh quantu
Siculi emblemi, e statui di Palermu
Spizzari avria pututu a colpu fermu.

Si sapia, *si sapeva*, Amminazzari, *minacciare*. La vinni a circari, *la venne a ricercare*, Spirisci, *sparisce*. S' iddu, *sè esso*. Li miri, *le mire*. Per idda, *quì vale contro di essa*. Spizzari avria pututu, *spezzare avrebbe potuto*.

4

S'iddu la Reggia statua di Filippu,
Benchì in brunzu, ed in autu, à rispettatu
Quartu di l'Austriacu inclitu Cippu
Chi a lu nostru Borboniu s'è 'nzitatu,
Resta dunqui lu Re, dunqui fa lippu
Lu populu, da cui lu regnu è ornatu.
Regnu, Populu, Re tuttu in se chiui;
Dunqui lu celu nun l'avi cu nui.

5

Sò puru, chi a lu spissu sti ruini
Sù jochi di l elettrica sustanza,
Fluidu capricciusu senza fini,
Chi percia mura, penetra ogni stanza,
Gira attornu a li letti, alza curtini
Senza discrizioni, ne crianza,
Di chistu 'un c'è da farinni concettu,
Pirchì opera da pazzu, e senza oggettu

S'iddu, *se esso*. In autu, *in alto*. Cippu, *ceppo*. S'è insitatu, *si è innestato*. Fa lippu, *idoet. che vale allignа, abbarbica*. Tuttu in se chiui, *chiude tutto in se stesso*. Nun l'avi cu nui, *non è direita contro di noi l'ira sua*. Puru, *pure*. Jocu, *scherzi*. Chi percia, *che trafora*. Nun c'è, *non vi è*.

6

Parratu à l'omu. Parri ora lu Diu
(E replicannu la preghera, sentu
'Na viva ciamma tra lu pettu miu,
E la presenza sua già ni argumentu)
– La libertà di Europa sinni jiu.
– Chista schiava però pri chiù tormentu,
– Strascinannu lì soi catini gravi,
– Furzata è a fari l'autri regni schiavi.

7

– Da tutta Europa genti collettizia
– Contra di la Sicilia s' incamina
– Cu titulu onoratu di milizìa
– Pri spartirsi cun idda la catina;
– Già spiega pri assaltarla arti, e malizia;
– Ma lu fulmini inglisi di Missina,
– Juntu a lu focu nazionali, atterra
– La schiava Europa; chi fa a nui la guerra.

Fini

Sinni jiu, *se ne andò*. Chista. *questa*. Pri chiù, *per più*. L'autri. *gli altri*. Pri spartirsi cun idda, *per dividersi con essa*. Juntu, *unito*.

ELEGIA

Venerandu Silenziu, chi t'aggiucchi
'Mmenzu li rami di sta silva oscura,
Unn'autri nun ti sturbanu, chi Cucchi;
Scusa, s'eu vegnu in chista insolit'ura
A sturbari li toi muti riposi,
Cu chianciri la mia mala vintura:
O Petri, o Trunchi, o duri, e surdi Cosi
Felici, chi di stupida sustanza
Natura Matri cingiri vi vosi.
Ahimè! chi lu miu cori è fattu stanza
Di pietusa mestizia pri lu sensu,
Chi Natura ci misi in abbundanza!
Amu pri miu turmentu, oimè! si penzu;
Amu, s'eu dormu; ed amirò a la fossa
Cinniri nuda senza miu cunsensu.

Aggiucchi, *annidi*. Sta, *questa*. Unn'autri, *dove altri*. Cucchi. *civette*. Scusa, *perdona*. Chista, *questa*. Chianciri, *piangere*. Vosi, *volle*.

Ahimè! ch' ogni mia fibbra appena smossa
Trema tutta, si scoti, e un sulu sguardu
M' arriva a penetrari sin' all' ossa.
L' imagini di Chidda, pri cui ardu,
Mi stà accussì ntra l' occhi, chi a stu puntu
Mi pari, chi ci parru, e chi la guardu.
Vita di l' arma mia, eccumi juntu
Pr' amari a tia, ntra sti penusi istanti...
M' ahimè! ca sfui, e nun mi duna cuntu?
L' Ervi, e li Trunchi, chi mi sù davanti,
Sclamanu in ogni motu, in ogni gestu:
Unn' è la vita tua, miseru amanti
D' unni mi votu, oimè! chiù mi funestu...
Tenebri, orruri, luttu, crepacori
Taciti, oimè! chi d' un Jacobbu mestu,
Sentu na vuci, chi mi dici: mori.

Fini.

Chi ci parru, *che a lei parlo*. Juntu *giunto*. Ntra sti, *in cotesti*. Ca sfui, *che sfugge*. Duna cuntu, *risponde*. Ervi, *erbe*. Chi mi sù, *che mi sono*. D unni mi votu, *da dove mi volgo*. Chiù, *più*. Na, *una*.

SATIRA I.

Lu Tempiu di la Fortuna.

Era la notti, e luceva la Luna,
Quannu 'intisi 'na vuci a la strasatta;
Guarda, chiddu è lu Tempiu di Fortuna:
Vidi ddi Genti misi a la rigatta,
Chi vannu pri un caminu disastrusu,
Unni appena ci rampica 'na gatta?
Su Chiddi, chi cu cori generusu
Cridinu a forza di fatiga, e stentu
Cu lu meritu so fari pirtusu.
Ma è difficili tantu stu cimentu,
Chi cui ci prova, ci appizza lu strazzu;
O zappa all'acqua, e simina a lu ventu.
Ora un Legali ci pigghia un stramazzu;
Ora cadi un Filosofu, e sturdisci;
Ora un Poeta si sdillòca un vrazzu.

'Ntisi 'na, *udii una*. A la strasatta, *all' impensata*, Chiddu, *quello*, Ddi genti, *quelle persone*. Misi a la rigatta, *messe a gara*. Pri un, *per uno*. Unni *dove*. Sù chiddi, *sono coloro*. So, *loro*. Fari pirtusu, *propriamente far pertuggio*, *quì vale far fortuna*. Stu, *questo*. Chi cui, *che chi*. Ci appizza lu strazzu, *ideot vi prende la vita*. Stramazzu, *tramazzone*. Si sdilloca un vrazzu, *slogasi un braccio*.

Non ostanti la Chiurma sempri crisci:
E per unu, chi cadi, nautri centu
Vannu sciamannu pri li mura lisci.
Ma tutti indarnu perdinu lu stentu,
Chi c'è un muru di brunzu accussì forti,
Chi 'un s' apri, chi pri via d' incantamentu;
Ed è: si un Beccu cu li corna torti
Truzza un pilastru, o un' Asinu quacìa
Cala lu ponti, e s' aprinu li porti;
Nescinu ad incuntrarli pri la via
Quattru Donzelli cu li vrazza aperti,
Facennucci gran festa, ed alligria:
La prima è Donna Cabala, e cuverti
Teni sutta lu mantu li ghiummina,
Ch' intriccia cu li soi jidita esperti.

' Chiurma, *ciurma*. Nautri, *altri*. Vannu sciamannu ec. *affollansi alle mura come un sciame di pecchie*. Chi 'un, *che non*. Truzza, *dà di cozzo*. Quacia, *calcitra*. Nescinu, *escono*. Vrazza, *braccia*. Facennucci, *facendo loro*. Ghiummina, *legnetti lavorati al tornio, a' quali si avvolge seta, refe, o simili, e con essi si fanno cordelline, trine, ec.* Cu li soi jidita, *colle sue dita*.

L'autra si chiama Frodi, è 'na damina
Saggia, mudesta, e tutta rispittusa,
Ma joca suttamanu 'na virrina.
La terza è la crudili, e sanguinusa
Ippocrisia; chi dici Avimmarii
Cu coddu tortu, e cu cera picchiusa.
La quarta è tutta modi, e 'mmittarii
Medemusella l' Adulazioni,
Chi muta sempri divisi, e livrii.
Porta cun idda 'na provisioni
Di viltati, e spurcizii; e quannu occurri
Li simìna, e raccoghi cosi boni:
'Mmenzu di chisti arrivanu a 'na turri;
Sonanu un cornu, ed eccu leggiu, e spicciu
Un fraschittuni a tuttu ciatu curri.

L'autra, *l'altra*. Joca, *giuoca*. 'Na virrina, *un succhio*. Picchiusa, *piangolosa*. Coddu, *collo*. Modi, e 'mmittarii, *vezzi, ed affettazioni*. Cun idda, *con essa lei*. 'Na, *una*. Chisti, *costoro*. Leggiu, e spicciu, *leggiero, e snello*. Ciatu, *fiato*.

Chistu veni chiamatu lu Capricciu,
Nun avi menti, ne liggi, ne fidi,
Ma è spusu di la Sorti stu schimicciu.
In chi l'ài pri la testa, in chi lu vidi
Sbutatu pri la cuda, in chi si allagna,
In chi t'ammutta, in chi ti abbrazza, e ridi.
Nun avi drittu, è comu la lasagna,
E ci aviti a concediri pri forza,
Chi l'acqua asciuca, e chi lu suli vagna.
Mmatula Euclidi a pruvari si sforza,
Chi tutti l'anguli avi aviri uguali
Ogni triangulu a dui retti afforza.
'Ntra sti paisi la ragiuni 'un vali,
E supra tuttu è contrabannu granni
'Na muddichedda minima di sali.

Chistu, *costui.* Stu schimicciu, *questo ragazzo smilzo, demeritato, ed arrogante.* In chi, *ora.* Sbutatu, *svolto.* S' allagna, *qui vale, s' ingrogna.* T' ammutta, *ti respinge.* 'Mmàtula, *indarno.* Afforza, *necesariamente.* 'Un vali, *non vale.* 'Na muddichedda, *una briciola*

Pirchì si sù squadati, chi a sti banni
Spissu ci porta la necessitati
Genti di garbu finti varvajanni.
Si nni vinianu un tempu mascherati
Di cabala, di frodi, o ippocrìsia,
Pr' essiri ammisi 'ntra li dignitati.
Ora l' occhi sù aperti, e 'un si trizzìa,
Ma si cci fà un sterliniu rigurusu
A cui s' accogghi ntra la frusteria.
Pirchì sannu, chi l' omu generusu
Nun reggi a lungu ntra l' avvilimentu,
Comu lu Sceccu, ch' è pacinziusu;
Perciò misi in gurgiolu, ed a cimentu
Sù cunsignati a lu Capricciu; ed Iddu
Nu li fà stari mancu un' ura abbentu.

Si sù squadati. *Si sono insospettiti*. A sti banni, *in queste contrade*. Finti varvajanni, *che s' infingono allocchi*. Si nni, *se ne*. 'Ntrà, *alle*. Sù, *sono*. 'Un si trizzia, *non si burla*. Si cci fà, *si fa loro*. Sceccu, *somaro*. Iddu, *esso*. Nu li, *non li*. Mancu, *nemmeno*. Abbentu, *in riposo*.

Ci sauta a la gruppa, comu un griddu;
  Di poi ci metti un gran sirviziali
  D'acqua annivata, jissu, e focu friddu.
E pri pruvari si sù veri armali,
  Ci carrica la varda sinu in testa,
  E poi li caccia a corpa di vracali.
Finalmenti cu pompa manifesta
  Ci appenninu a D. Cicciu ntra la gula,
  Jennuli cunnucennu in gioja, e festa.
Chistu è lu tempu, in cui l'oru si cula,
  Cussì ntra sti paisi si fa prova
  Di un veru beccu, e di un figghiu di mula.
Doppu, ch'ànnu suffertu e tacci, e chiova,
  E cauci, e sputazzati, e timpuluni,
  Trasinu poi ntra na superba arcova.

Ci sauta, *salta loro*. Annivata, *gelata*. Jissu, e focu friddu, *gesso, e pietra infernale, o altro caustico simile*, Si sù, *se sono*. Varda, *barda*. Vracali, *braghiere*. A D. Cicciu, *è ben nota la celebre Cicceide per capirne il significato*. Jennuli cunnucennu, *portandoli, come in trionfo*. Chistu ec. *questo è il tempo del più rigido esame, o sia il punto, che decide*. Ntra sti, *in cotesti*, Tacci, e chiova, *bullettine, e chiodi*. E cauci ec. *e calci, e sputacchi, e guanciate*. Trasinu, *entrano*. Ntra 'na, *in una*.

Riluci tutta d'insigni, e bastuni,
Di toghi, e mitri, e laurei dutturali,
D'oru, di gemmi, e dinari abbuluni.
Si ci mettinu ddà dui para d'ali;
Portentu, chi lu fa la sula Sorti
Di sollevari sta razza d'armali.
C'è abbreviatu supra di li porti
A littri d'oru un gran' S, ... ed un T...
Chi veunu interpetrati di sta sorti,
Sceccu in vulgari si dici Stè-Stè,
Terminu, chi dinota nobiltà,
Veni da lu Spagnolu Ombres ostè.
In effettu cui metti un pedi ccà,
Fussi poviru, vili, e miserabili,
Riccu di bottu, e nobili si fà.

Insigni, *insegne onorifiche*. Abbuluni, *ad ufo*, Si cci, *vi si*, Ddà, *colà*. Di sta sorti, *in questa maniera*. Sceccu, *asino*. Cui, *chiunque*. Ccà, *quì*. Di bottu, *in un attimo*.

Anzi (oh purtentu! ed oh cosa ammirabili!)
Subitu, chi ccà trasi un Ciucciu, o un Beccu
Diventa sapienti, e rispettabili;
Nun c'è omu dottu, a cui nun metta peccu,
Ma supra tuttu pri li soi disigni
Mitati è Pappagaddu, e mità Sceccu.
La Sorti intantu affirrata a li grigni
Di sti bestii, chi sù lu sò cunsolu,
'Ntra un lettu d' ingiustizii, e cosi indigni
Cu li Scecchi si stà 'ntra lu linzolu.

Fini.

Trasi, *entra*, Ciucciu, *ciuccio*, o *Asino* Peccu, *difetto*, Sceccu, *asino*. Chi sù, *che sono*. Lu so cunsolu, *la sua consolazione*, Ntra, *in*, *nel*.

SATIRA II.

LA MODA

Gazzetta.

E' capitatu supra Munticucciu
Un grossu Nuvuluni fattu a navi,
Ch' è carricu pri fina a lu cucucciu;
Si partiu da la Luna, ('un sò quant'avi,)
E radennu li spazii imaginarii,
Di tanti mircanzii si fici gravi;
Lu noleggiaru multi Partitarii;
La *Vanitati*, la *Moda*, lu *Lussu*,
E li *Fumi d' testa sempri varii.*

Munticucciu, *uno de' monti, e forse il più alto, che circondano le pianure di Palermo, situato dalla parte di Occidente.* Fina a lu cucucciu, *sino al colmo.*

*

'A scarricatu in primis cert' influssu
Di ddu signu celesti unitu a Crapi,
Ch' è avanti di lu rummulu, e lu bussu.
Chistu si sparsi, comu un sciamu d'api,
Di testa in testa, e ogn' unu n'è cuntenti,
E si nni loda pri diversi capi:
Primu, pirchì ci libera la menti
Da ddi niuri vapuri, ch' esalari:
Soli la vurza tisica, e scuntenti
Secunnu, pirchì è bonu a trasmutari
Lu tediu d'una vita sobria, e uguali
In novi sceni tutti varii, e rari:

Ch' è avanti di lu rummulu, e lu bussu, *Allude il poeta ad una delle abbreviature, che sono in fine dell' abbicì, che gl' Italiani chiamano* conne, *ed in Sicilia corrottasi pronuncia* cornu. Chistu, *questo*. Si nni, *se ne*. Ddi niuri, *quei neri*. Vurza, *borsa di denari*.

Terzu, chi di li sfrazzi, e di li gali,
Benchì non fatti pr' iddu, non ostanti
Per incidenza sempri si nni vali:
Quartu, ca nun si vidi chiù davanti
Dda lagnusia, dda grunna, chi l'ocidi,
Ma oggetti allegri, puliti, o galanti:
Quintu, chi di la casa sua già ridi:
Lu scaluni, e la porta, ed ànnu focu
Ddi cosi stissi, ch' iddu nun si cridi:
Sestu, chi s'accumincia appocu appocu
A comparari cu li casi granni,
Ch' ànnu sirventi, acqua currenti, e cocu.
Ultra sta mircanzia, chi già si spanni,
Comu s'è dittu, pri li testi testi
La varca scarricau varii mutanni:

Pr' iddu, *per lui*. Si nni, *se ne*. Chiù, *più*. Dda làgnusia, *quella poltroneria*. Dda grunna, *quel grugno*. Ddi cosi, *quelle cose*. Ch' iddu, *ch' egli*.

Sunnu tanti Capricci fatti a 'mmesti,
Cu cui la vuluntati strampallata
Si cancia, e muta, si nni spogghia, e vesti.
La moda voli, chi la matinata
Si nni mutassi almenu almenu dui,
Quattru la sira, ed ottu la nuttata.
Pri sta ragiuni nun si trova chiui
Ne custanza, ne menu 'na scardidda
D'onuri, o bona fidi tra di nui.
Purtau puru la varca 'na faidda
Di lu focu di Veneri, ed Amuri,
Ch'ammucciata truvau dintra 'na stidda;

Sunnu, *sono*. 'Mmesti, *fodere, o sia vesti a varii colori, e faccie*. Cu cui, *con le quali*. Si nni spogghia, *se ne spoglia*. Chiù, *più*. 'Na scardidda, *un pochettino*. 'Na faidda, *una scintilla*. Ammucciata, *nascosta*, 'Na stidda, *una stella*.

Chista cunteni li varii culuri',
  Cu cui la Moda a un cori innamuratu
  Ci fà spiegari in cifri lu so ardnri:
Lu primu è di *Suspiru sufficatu*;
  Lu secunnu è culuri d'un *Salutu*;
  Lu terzu di *Possessu cuntrastatu*;
Lu quartu di *Disìu non esaudutu*,
  Quintu è culuri d' un' *Appuntamentu*;
  Lu sestu di *Pinsieri prevenutu*;
Lu settimu è *cancianti*, comu ventu,
  Spiega lu *Cochettisimu*; ed esprimi
  L'ottavu *Gilusia*; nonu *Lamentu*;
Decimu è d'un *Riguri*, chi v' *opprimi*;
  Poi l' autru è a conza di *Castedd' in aria*;
  L'ultimu curri a *tinta di Gastimi*
Purtau poi certa *Pulviri Lunaria*,
  Chi opra, chi la stississima Persuna
  Ora è a favuri, ed ora v'è cuntraria.

Ci fa, *gli fa*. Sò, *suo*. Gastimi, *imprecazioni*, *maledizioni*.

Di lu concavu ancora di la Luna
    Vinniru pri mudelli a li capiddi
    Nuvuli fatti a turri, e a bastiuna. (*)
Poi di l autri modelli picciriddi
    Cui fà trizzuddi mali-assuttilati,
    Cui d' intilaci fà gaggi di griddi,
Vali a diri, ddi scufii sbacantati,
    Chi cuntennu li càmmari, e l'arcòvi
    Cu medianti di ferrifilati.
Puru purtau da lu pianeta Giovi
    Multi cuncetti vaghi, e imbrillantati,
    Chi passanu pri sausi d'ancìovi;

Bastiuna, *baloardi*. Autri ... picciriddi; *altri ... piccolini*. Cui fa trizzuddi, *chi fa piccole treccie*. Mali assuttilati, *tisiche*. Intilaci, *sorta di guarnitura fatta a rete*. Gaggi, *gabbie*. Ddi scufii sbacantati, *quelle cuffie vuote*. Cammari, *camere*. Sausi, *salse*. Anciovi, *alicce*.

(*) Scherza il poeta sulle voluminose pettinature, che usavan le donne nell' anno, in cui scrisse questa satira.

S'usanu chisti boni assassunati
Cu l'equivoci, e cu l'allegorii
Di suchi di sustanzia cammarati.
Qualch'unu poi li frii, e li rifrii,
E sarvàti pri pinnuli 'ntra un coppu,
Lubricari vi fà li primi vii;
C'è cui l'usa discretu in qualch'intoppu
Autru però cu grassu di majali
Li duna a li turduni pri sciroppu;
Cui si nni servi a modu di lu sali,
Pri cunsari li cibi dissapiti,
O pri arraspari un pocu li minnali;

Assassunati, *fritti con unto*. Cammarati, *grassi*. Frii, e rifrii, *frigge, e rifrigge*. Pinnuli, *pillole*. 'Ntra un coppu, *in un cartoccio fatto a cono per uso di medicamenti*. Autru, *un altro*. Turduni, *ai balordi, o grossolani*. Pri cunsari, *per condire*. Dissapiti, *sciapiti*. Li minnali, *gli sciocchi*.

Cui l' infila, pri arrustirli, a li spiti,
 E ntra lu spirtusarli poi si punci,
 O punci ad autru, e vennu sciarri, e liti;
Cui finalmenti li spremi, e li munci;
 E ni cava un' estrattu accussì attivu,
 Chi vi desicca l' ossa, e li pidduuci;
Qualchi Poeta li cerni 'ntra un crivu;
 E furmannuuni pulviri di bottu,
 Fà 'na sparata a sei versi di sivu.
Purtau la Varca ancora un certu lottu
 Di Veneri; e jucannu, si cci appizza
 Chiddu, ch' aviti, e lu crudu, e lu cottu;

Spiti, *spiedi*. 'Ntra lu spirtusarli. *nel petuggiarli*. Vennu sciarri, *vengono contese*. Munci, *mugne*. Pidduuci, *pelli*. Cerni, *crivella*. Crivu, *crivello*. Pulviri di bottu, *polvere d' archibuso, buona soltanto a far rumore*. 'Na sparata, *un frizzo*. Versi di sivu, *versi sgraziati, insulsi*. Si ci appizza, *vi si mette alla sorte*. E lu crudu, e lu cottu *ideotic. vale tutto*.

Quali sianu li premii vi l'immizza
  San Vartulu, chi tutti registrati
  Li teni ad unu ad unu cu esattizza.
Purtau l'atomi ancora inargintati
  Dá Mercuriu, pianeta assai benignu,
  Lu primu, chi guverna in chista etati;
Ogn'unu l'idolatra a tali signu,
  Chi dintra l'ossa soi ci dà ricettu,
  E denti, e ganghi ci cunsagra in pignu.
Da Saturnu purtau l'alitu infettu,
  Non crudu crudu, comu a lu Tamigi,
  Ma di la moda canciatu in sorbettu;
Ed infatti nun sulu nun affliggi,
  Ma è un capu di commerciu, ch' avi in vista
  Lu sciogghirvi di l'obblighi, e li liggi;

Vi l'immizza, *ve l'addita*. San Vartu- *Sau Bartolomeo, così è chiamato in Palermo l'Ospedale destinato alla cura de' mali celtici*. In chista etati, *in questi tempi*, Soi ci, *suoi gli*. Ganghi, *denti molari*.

Cu stu sorbettu la Genti è provista
    Di malatii fantastici, e vapuri,
    Pri sfùiri ogni cosa, chi l attrista.
C'è la surdìa pri un barru Debituri;
    La vista curta pri nun salutari;
    Li svenimenti pri fari l'amuri;
Pri finciri, e a lu vivu accreditari
    Sti malatii chimerici, cunveni
    Tutti li stravaganzi assicutari;
Rapprisintannu spissu alcuni sceni,
    O almenu pantomimi, vali a diri:
    Rispittiarisi anchi, chi stà beni;
Trimari d'un cunigghiu, anzi svenìri;
    Sfùiri li corna di li babbaluci,
    Ma di l'autri mustrarinni piaciri.

La genti è provista, *le persone son provvedute*. Pri sfuiri, *per i fuggire*. Surdia. *sordità*. Barru, *quì propriamente vale; moroso*. Tutti li stravaganzi assicutari, *andar dietro a tutte le stravaganze*. Rispittiarisi, *mendicare l'altrui compassione*. Di li babbaluci, *delle lumache*. Autri, *altrui*.

Nzumma 'ntra ssu sorbettu si riduci
  Lu gran segretu, ch' in tutti li parti
  Lu sulu vostru commodu produci.
La Varca poi da lu pianeta Marti
  Purtau la guerra di spati, e bastuni
  Però dipinti dintra di li carti:
S' accampanu l' Eroi 'ntra un cammaruni;
  (*) Poi contra d un' Annibali si scagghia
  Un Fabiu cuntaturi, è un Scipiuni:
Lu primu cu 'na flemma, chi si tagghia,
  Cerca sempri vantaggi; e lu secunnu
  Azzarda curaggiusu la battagghia
(* *) All' autru latu di la sala in funnu
  Ruggeru attacca, unitu a Bradamanti,
  Gradassu, e Mandricardu furibunnu:

'Nzumma ntra ssu, *a dirla in poche in cotesto*. Carti, *carte di giuoco*.

(*) Allude a quel giuoco di carte, detto la *calabrisella*, o altro giuoco, solito farsi in tre.

(**) Allude al giuoco solito farsi in quattro, come *tresette*, o altro.

(*) Chiù arrassu un Turnu armatu di cuntanti,
Contra un Enia ramingu, eccu s'afferra
A colpu a colpu intrepidu, e costanti;
Ogn'unu accortu custodisci, e serra
Dintra di li soi proprii accampamenti
Lu dinaru, chi è nervu di la guerra.
Lu restu di li squatri unitamenti (**)
Ordinatu in battagghia, dà l'assaltu
A lu casteddu chiù forti, e potenti
E ddà si vidi càdiri da l'altu
Un suldatu senz'arma, e l'autru resta
Cu l'occhi bianchi, e lustri, comu smaltu;
Nautru di stizza, e colura s'impesta;
E nautru cu la sorti 'ntra lu pugnu
Và a tuccari lu celu cu lu testa;

Nervu, *nerbo*. Nautru, *un altro*.

(*) Giuco solito farsi in due; come *primiera*, o altra sorta di giuoco consimile.

(**) Quì si allude al giuoco detto *bassetta*, o altro simile.

La maggiur parti rusica un cutugnu,
Pirchì si senti supra l'anca dritta
Di lu cuntrariu sò lu rastu, e l'ugnu.
Purtau puru la varca supraditta
Li scorci di li vasi scientifici,
Quali Amuri arrascau cu 'na saitta.
L'avìa avutu Minerva da un'Orifici,
Pri cunsirvarci li duttrini; e Amuri
Murritiannu svirgognau l'Artifici;
Rascau la scorcia, e sciolta in un licuri,
N'unta li soi saitti, e poi l'abbìa
Pri mettiri li fimmini a rumuri;
Chì l'arcanu fermenta, e carcarìa
Dintra lu sangu, e fa dui varii effetti,
Svigghia la menti, e metti cardacìa,
Ed eccu già li viduvi, e li schetti,
Li maritati, e tutti quantu sunnu,
In utroque si trovanu perfetti:

Murritiannu, *ruzzando*. N'unta, *ne unge*. L'abbìa, *le scaglia*. Carcaria *bolle*. Svigghia, *sveglia*. Cardacia, *ambascia*. Schetti, *zitelle*. Sunnu' *sono*.

A un latu ànnu l'amanti, o niuru, o biunnu
Secunn è lu capricciu; e all'autru latu
La sfera, lu quatranti, e mappamunnu
E fannu esperienzii a bon mircatu
Di cilindri, ed ellissi, pri cui tuttu
L'unu, e l'autru emisferu è studiatu.
Di l'autri merci nun si ni fa muttu;
Si cridi, chi nun l'àja scarricatu
Pri la mancanza di salvu cunduttu.
L'ultima, chi c'è in voga è un attistatu,
In cui tra Amuri, e Donni si convinni
Di dari signu, ch'ànnu cacciatu;
Si fannu li campagni frischi, e linni;
E dopu aviri spinnatu l'oceddi,
Portanu in testa pri trofei li pinni.
Prestu' signuri, ca la mercia speddi;
Nun dimurati; iticci di trottu;
Graditinni l'avvisu, Donni beddi.
Palermu quattru Aprili sittant'ottu.

Fini.

Si nni, *se ne*. 'Aja, *abbia*. Linni, *svelti*. Spinnatu, *spennacchiato*. Oceddi, *uccelli*. Ca, *che*. Mercia, *merce*. Speddi, *finisce*. Nun dimurati, *non tardate*. Itici, *itevi*. Di trottu, *di trotto*, *prestamente*.

SATIRA III.

LA LETTERATURA

O sia Estrattu d'un Progettu Letterariu, Economicu, Filosoficu, Politicu, Galanti.

Un certu Auturi di li chiù accimati,
 Di chiddi, chi v'aggiustanu lu Munnu
 Cu dui scacchi di carta, e dui pinnati,
Hà distisu un progettu assai profunnu
 Tuccanti a cosi di letteratura,
 E a li varii sconcerti, chi ci sunnu.
Riguarda sta provincia pri natura
 Assai fertili, e bella; ma dà pocu
 Prì mancanza di liggi, e di cultura.
Parra di lu commerciu in primu locu;
 E ni fà quattru rami principali;
 Commerciu d'*aria*, d'*acqua*, *terra*, e *focu*.

Di li chiù accimati, *dei primari*. Di chiddi, *di coloro*. Pinnati, *tirate di penna*. Chi ci sunnu, *che vi sono*.

Commerciu d'*aria* è chiddu, chi cu l' ali
Si fa di li pinseri; ma richiedi
Di bona fantasia lu capitali:
L' imaginarii spazii sù la sedi,
D' unni vennu li generi diversi,
Chi caminanu tutti senza pedi:
Alcuni sù Sistemi, alcuni Versi;
Li secunni ànnu oggettu; ma li primi
Li cridi, (e cu ragiuni) spisi persi.
Ci truvati a lu spissu tra li rimi
A lu fummu d' un saccu di minsogni
Qualchi sintenza, o verità sublimi.
E vi paga, o vi servi a li bisogni;
Ma li sistemi sù vacantarii,
E sturdinu la testa, comu brogni.
Perciò l' Auturi voli, chi ci sii
'Na dugana, chi mai ci dassi spacciu
Si nò cu bullu di corbellarii.

E' chiddu, chi cu. *è quello, che con*. Sù, *sono*. D'unni vennu, *da dove vengono*. Persi, *perduti*. Vacantarii, *vacuità*. Brogni, *buccine*. 'Na, *una*. Ci, *loro*.

Lu commerciu di *terra* è l'autru bracciu,
Chi completti la fisica, la storia,
Ed autri, chi ripetirli è d'impacciu;
Ma qualcunu cacciannusi a memoria
Li cozzi di li libra, s'è gunciatu
Bestialissimamenti pri la boria:
L'Auturi a chistu lu voli spusatu
Cu chidda, di cui dicinu, ch'avia
Ogni membru pusticciu, e 'mpiccicatu;
E chi quannu la sira a lettu jia,
Nell'attu di tirarici la vesti,
E l'unu, e l'autru vrazzu ci cadia.
A lu tirari li quasetti, lesti
Viniannu anchi li gammi, e 'un avia soi,
Si nò li suli parti disonesti.
Di lu commerciu d'*acqua* parra poi.
E intenni chiddu, chi passa un saccenti
Cu li Magnati, Ministri, ed Eroi.

Gunciatu, *gonfiato*. A chistu, *costui*. Cu chidda, *con lei*. 'Mpiccicatu, *appicato*. Jia, *andava*. Tiraricci, *tirarle*. Autru vrazzu, *altro braccio*. Ci cadìa, *le cadeva*. Quasetti, *calzette*. 'Un, *non*. Parra, *parla*. Chiddu, *ciò*.

*

Oceanu supra cui li gran talenti
Pri farisi furtuna 'ntra stu munnu,
Si solinu 'mbarcari allegramenti.
Ma ntra stu mari gran scogghi ci sunnu,
Nun lu nega, ch'è riccu, ed abbundanti
Ma in chi è in bunazza, e in chi vi porta
(a funnu.
Si sà di chiù, chi sempri l'acqua è amanti
Purtari in summa nun già li gravusi,
Ma l'utri li chiù unciati, e chiù vacanti.
Perciò l'Auturi nun ammetti scusi;
Ne voli, chi si accordi passaportu
Pr'imbarcari li saggi, e virtuusi.
Obliga ogn'unu d'iddi a stari in portu,
Piscannu di luntanu 'ntra stu mari
Cu 'na cimedda lunga, e un amu tortu;
E si nenti cu st'amu pò piscari,
Si cuntintassi cogghiri 'ntra un scogghiu
Granci, pateddi, rizzi, ed ogghiammari;

'Ntra stu, *in questo*. Ci sunnu, *vi sono*. Ma in chi, *ma ora*. Purtari 'nzumma, *tenere a galla*. Chiù unciati, *più gonfi*. D'iddi, *di loro*. Cu 'na, *con una*. Cimedda, *canna lunga, e sottile nella cui cima s'annoda la lenza coll'amo per uso di pigliar pesci*. Cogghiri, *cogliere*. Pateddi, *conche*. Rizzi, *ricci marini*. Ogghiammari, *specie di polipi, dette ostriche marine*.

Pirchì 'un cunveni all'autra di lu sfogghiu
    Avviliri la merci chiù onorata,
    Pri aviri a diri mi pentu, e mi dogghiu.
Vi assumi poi pri cosa dimustrata,
    Chi, in ragiuni reciproca a li lumi
    Di li Magnati, ogni arti è premiata;
Da ciò ni cava, ch' unni lu costumi,
    E li scienzi nun ànnu riguardi,
    Ogni Magnatu feti di biccumi.
Poi passa a lu commerciu, chi *tant' ardi*;
    E' chiddu di lu sessu; a primu abbordu
    Autru nun custa, chi paroli, e sguardi.
L'Auturi ni cunveni, ed è d'accordu,
    Chi da principiu svigghia l'intellettu,
    Ma poi finisci cu putìa di lordu.
Anz' Iddu, pirchì è Chimicu perfettu,
    Ultra l' esperienzi, e li ragiuni,
    Cu provi lu dimustra chiaru, e nettu;

'Un, *non*. Chiù, *più*. Dogghiu, *dolgo*. Unni, *dove*. Biccumi, *sucidume propriamente delle pecore, e capre*. Chiddu, *quello*. Autru, *altro*. Putìa, *bottega*. Iddu, *egli*. Cu provi, *con prove*.

Dici: chi anchi una donna di cartuni
Unita all Omu, è comu si juncìti
Sali d'assinziiu, ed agru di limuni.
Di ccà ni cava poi provi infiniti:
Primu, chi sia la donna pri natura
L'emporiu di tutti li murriti;
Secunnu: chi sia un mestruu, 'na mistura
Bona a mutari un corpu, chi c' inzita,
In sustanzi di nova spuntatura.
Passa a pàrrari poi di la munita,
Chi curri pri li genti letterati,
E ni duna un' idia multu cumpita;
Currinu certa specii di ducati,
Vali a diri, li prosit, e li viva,
Ma senz'autr'ogghiu a lu scuru arristati,
Curri ancora la satira, chi arriva
A tagghiari nun sulu la casacca,
Ma a trapanari ntra la carni viva.

Juncìti, *mescolate*. Di ccà, *quì vale da ciò*. Murriti, *qui vale*, *capricci*. 'Na, *una*. Chi c'insita, *che v'innesta*. Di nova spuntatura, *che di nuovo sbucciano*. Autr' ogghiu, *altro olio*.

L' Auturi contra chista nun si stracca;
Ne voli, chi la critica sia un mali,
Ma no, chi ogn'unu pozza diri: cacca!
Voli, chi cui nun à lu capitali
Di dari primu un' opra megghiu a luci,
Nun pò diri di l'autri; chista 'un vali.
Poi li viva, li prosit, e li vuci,
Ch' è munita di coriu di stivali,
In oru, e pensioni li riduci.
Del restu cui lu voli tali quali,
Vaja a la stamparia di lu Bon-sensu,
Chi ddà ci truvirà l' originali
Chiù diffusu, e spiegatu per estensu.

Fini.

Pozza diri: cacca! *possa dire, che schifezza!* Megghiu, *migliore*. A luci, *alla luce, alle stampe*. Pò diri di l'autri, *può dire dell' altre*. Chista 'un, *questa non*. Coriu, *cuojo*.

SATIRA IV.

LA VILLIGGIATURA.

Dialogu tra D. Filadelfiu, e D. Pirichittu.

D. Fil. Letti! trispita! tavuli! chiumazza!
Ramu! baulli! casci! buffittuni!
Canapè! sgrigni! seggi! matarazza!
Vurzi! scupetti! seddi! sosizzuni!
Scatuli! sacchi! e trusci mazza mazza
Misi a munseddu supra un carruzzuni!
Chi c'è figghioli, cu tanta primura?
D. Pir. 'Ncampagna, allegri, a la villigiatura.

Trispita, *cavalletti*, o *piedi del letto*. Chiumazza, *piumacci*, o *cuscini*. Ramu, *quì vale massarizie di cucina*. Casci, *casse*. Buffittuni, *tavole grandi*. Seggi, *sedie*. Vurzi, *carniere*, o *tasche di cacciatori*. Scupetti, *schioppi*. Seddi, *selle*. Trusci, *involti di panni*, *e d'altre cose simili*. A munseddu, *a mucchio*. Carruzzuni, *carro da bovi*. Figghioli, *quì vale amici*.

2

D. Fil. E tanti cani misi a la catina?
D. Pir. Chisti servinu ddà pri cacciari,
D. Fil. E ddu cappeddu sgherru di curina!
D. Pir. Servi pri la Signura'un s'appigghiari.
D. Fil. E dd'abbiteddu fattu a tudischina!
D. Pir. Chistu ci servi ddà pri cavalcari.
D. Fil Metestasiu, e ssi libra, chi tu tocchi?
D. Pir. Li leggi lu sirventi ntra li rocchi.

Chisti, *questi*. Ddà, *colà*. Ddu cappeddu, *quel cappello*. Sgherru, *galante insieme e bizzarro*. Di curina, *fatto delle foglie le più bianche del cerfuglione*. Un s'appigghiari, *non si abbrunire*. Abiteddu, *abitino*. Tudischina, *veste succinta, di cui servonsi le donne*. Ci, *le*. Ssi, *cotesti*.

3

D. Fil C' èVoltier! c' è Russò!(*) la Signurina
Li capisci sti libra, ch' àju dittu?
D. Pir. Oh! ultra; ch'è 'na vera francisina,
Li spiega lu Sirventi 'ntra un vuschittu.
D. Fil. E dimmi Amicu: 'ntra dda cascittina
Chi c' è?
D.P. C' è la Toletta, e un manuscrittu,
Ch'è 'na raccolta d'arii, e canzunetti,
Unni sulfianu li picciotti schetti.

Sti, *questi*. Ch'aju dittu, *che ho detto*. 'Na, *una*. Francisina, *quì vale giovane gaja, e galante*. 'Ntra un vuschittu, *in un boschetto*. 'Ntra dda, *in quella*. Unni sulfianu ec., *di cui si servono per solfeggiare le giovani zitelle*.

(*) Si è stimato di scrivere i nomi di Voltair e di Rousseau, come pure il termine toilette colle sole lettere di cui ci serviamo nel pronunciarli.

4

D. Pir. Medamusella chisti poi li canta
'Ntra un sedili di vusciu, o di murtidda
Cu un traversu obligatu, chi v' incanta,
E fa tutti l'appoggi a dda vucidda;
L'aria si ferma, e quasi chi si scanta
A moviri 'na fogghia, o 'na cimidda;
'Nfini li mann poi battinu tutti,
E l'ecu anchi rispunni da li grutti.

5

D. Fil. Dimmi: e la sira comu la passati?
D. Pir. Si passa attornu in canvirsazioni,
Parti fistini, parti serenati,
Bassetta, ceni, e ricriazioni;
D. Fil. E 'ntornu a spisi comu v'aggiustati?
D. Pir. Cu' è carvunaru, e 'un avi eccezzioni
Spenni è veru; ma poi cui metti a vista
Un bonu quatru, è francu 'ntra la lista.

Chisti, *queste canzoncine*. Vusciu, *bosso*. A dda, *a quella*. Vucidda, *vezzèg. di voce*. Chi si scanta, *che teme*. 'Na, *una*. Cimidda, *dimin. di cima*. Carvunaru, *propriamente carbonajo, quì vale colui, che senza condur donne proprie, gode della compagnia delle donne altrui*. Un bonu quatru, *quì vale, una bella ragazza*.

6

D.Fil. Ma dimmi, amicu miu, megghiu 'un sarria,
Chi pinsassi a la dota? Accussì pari,
Scusa la servitù, ch' àju cu tia,
Si mi pigghiu sti gatti a pittinari.
D. Pir. Mi fai ridiri!... E zittu vaja via,
Ca di sti cosi nun ni sai parrari;
Lu cantu è la gran doti di me' figghia;
Ddà si mustra; e cu' è omu si la pigghia.

7

D. Fil. Ma dimmi nautra cosa...
D. Pir. Oh nò, ch' è troppu;
'Aju statu suverchiu, e sugnu 'mpizzu.
'Nzedda un cavaddu, chi và di galoppu
Francischinu; e và metticci l' addrizzu,
Avanti, chi mi veni nautr' intoppu;
Amicu, a la partenza già m' indrizzu;
Chiamamunni li cani: tè Scursuni,
Tè Vespa, tè Melampu, tè Barnni.

Fini.

Megghiu 'un, *meglio non*. Ch' àju cu tia, *che ho con te*. Si mi pigghiu ec. *se mi piglio le brighe, che non mi appartengono*. Vaja via, *quì vale basta fin quì*. Ca di sti cosi, *che di queste cose*. Me', *mia*. Cui, *chi*. Si la pigghia, *se la sposa*. Nautra, *un altra*. Sugnu 'mpizzu, *sono sulle mosse*. Francischinu, *s' intende il nome del servidore*. Addrizzu, *attrezzo*. Tè, *vien quà, maniera di chiamare i cani*.

SATIRA V.

LU CAFEAOS

Quattru, in sei migghia fora di lu Munnu
C' è un Cafeaos, duvi a spassu vannu
Multi Genii, ch' incogniti a Nui sunnu;
E ddà, comu in un palcu, si nni stannu,
La cumeddia gudennusi d' arrassu;
Ed oh! belli risati, chi si fannu!
Ridinu a costi nostri, e stannu in spassu,
Multu chiù, chi nun è la sua durata
Suggetta di lu tempu a lu cumpassu.

Migghia fora di lu Munnu, *miglia fuori del mondo*. Sunnu, *sono*. Ddà, *colà*. Si nni *se ne*. D' arrassu, *di lontano*. A costi nostri *a spalle nostre*. Chiù, *più*.

Li seculi su pr' Iddi 'na liccata,
O comu stizzi d' inga 'ntra li carti,
Chi spartinu lu tempu a la sunata.
Chisti dunqui nni osservanu in disparti;
E pincinu a lu vivu 'ntra quatruni
L' indoli d' ogni seculu, chi parti,
E sti gran quatri poi dintra un saluni
Si appenninu pri eterni monumenti
In Curti di lu gran Demiurguni. (*)

Sù pr' iddi 'na, *son per essi loro una*. Stizzi d' inga 'ntra li carti, *goccie d' inchiostro nelle carte*. Chi spartinu, *che partono, dividono*. Chisti, *costoro*. Nni, *ci*. Pincinu... 'ntra, *pingono... in certi*. Chi parti, *che parte, che finisce*. Sti, *codesti*. In Curti, *nella Corte*.

(*) Non occorre quì riferire ciò, che scrisse Platone circa la formazione dell' Universo. E' noto bastevolmente il di lui sistema. Basta di avvertire solamente, che presso egli, (per servirci dell' espressione di Batteaux) da certo entusiasmo piuttosto Poetico, che Filosofico, segnò, che il gran

Ora mentri a lu seculu currenti
 Stavanu dannu già l'ultima manu,
 Ni vitti un squarciu tra lu picca, e nenti;
Pirchì un Geniu di chiddi juculanu,
 Ben sapennu, chi eu sempri, sù purtatu
 Pri lu maravigghiusu, e pri l'arcanu;
E sapennu per autru, ch'eu sù statu
 Di l'omu amicu, e mai scrissi pri stizza,
 Ma pri avvirtirlu quannu è scaminatu,

Stavanu dannu, *erano in atto di dare*. Ni vitti, *ne vidi*. Di chiddi juculanu, *di coloro giochevole, lepido*. Eu ... sù, *io ... sono*. Tra lu picca, *tra il poco*. Per autru, *per altro*. Scaminatu, *propr. fuori di camino, quì vale vizioso*.

Demiurgos, l'Eterno Geometra dopo d'aver collocato globi innumerevoli nello spazio infinito, volle darsi il piacere di mettere a prova la scienza de' Genj, Sostanze intermedie, ed esecutrici de' suoi voleri, e testimonj delle sue opere; diede perciò la loro facoltà di presiedere all' ordine del tutto, e di perfezionare nei globi sudetti tutto ciò, che avea voluto ad arte lasciare imperfetto.

Mi fici 'na jurnata sta finizza,
Mi dissi: Guarda ddà cu st' ucchialuni;
'E Iddu? Lu conusci? C'è esattizza?
Cusì Jeu vitti un squarciu di quatruni,
Cu l'effigii, costumi, indoli, ed usi,
E ancora n' aju a menti un' embriuni.
'E dipintu a culuri capricciusi,
Ma chi espriminu Lussu, e Spisi orrenni;
O è cecu affattu, o campa ad occhi chiusi;
Si mai vidi, la vista nun si estenni,
Chi a se, ma pr' un momentu di durata;
Lu restu o nu lu cura, o nun l'apprenni;
Comu un Salvaggiu, chi la matinata
Vinni lu lettu; poi si pila, e gratta
Vidennu, chi ci servi a la scurata.
La Testa è giustu 'na testa di gatta,
Cu pochi pila, ma cancianti, e varii,
E supra poi 'na ciminia c'è fatta,

'Na jurnata, *una giornata*. Ddà cu st' ' *colà con questo*. 'E Iddu? *è desso*? Jeu vitti, *io vidi*. N' aju, *ne ho*. O nu lu cura, *o non il cura*. O nun l'apprenni, *o non gli fà impressione*. Comu, *come*. Chi la matina, *che sul mattino*. Vinni, *vende*. Si pila, *si scarmiglia, si pela*. Chi ci, *che gli*. A la scurata, *nel farsi notte*. 'Na ciminia c' è. *un camino v'è*

D'unni nescinu fumi, venti, ed arii
Di l'idei disparati, ed indigesti,
Frutti di tanti soi dizionarii,
Pirchì a lu tempu stissu, chi si vesti,
A' sutta l'occhi quattru, e sei trattati,
Drittu, *Domma*, *Politica*, *Digesti*;
Tanti diversi idei, mali 'ncuddati,
Ci sguazzarianu in testa leggi leggi;
E lu pinseddu l'à ben rilevati·
Tagghia, critica, lacera, curreggi
L'antichi pensamenti; e in propria vucca
Seculu illuminatu, si cci leggi.
Tantu li novità gusta, ed ammucca,
Chi si cci scopri espressu 'ntra la facci,
Chi farrìa di lu munnu 'na pilucca.
Teni allatu appizzati a certi stacci
Bona fidi, *Parola*, ed *Onestati*;
Ma chini di filinii, e di stracci;

D'unni nescinu, *da dove escono*. 'Ncuddati, *accozzati*. Ci sguazzarianu, *gli ondeggiano*, Leggi leggi, *leggiere*, *leggiere*. Lu pinzeddu, *il pennello*. Vucca, *bocca*. Si ci, *vi si*. Ammucca, *imbocca*. Appizzati a certi stacci, *appiccati a certi pali*, *o appenditoj*. Chini, *pieni*. Filinii, *tele di ragni*.

Si nni servi a lu spissu 'ntra parrati,
    Ma poi quannu si tratta di operari,
    Torna di novu a tènirli appizzati;
Tantu chi pri d sgrazia singulari.
    Chisti, ch' un tempu ficiru li genti
    Felici' servin' ora ad ingannari.
Jeu m' aspettu, chi qualchi sapienti
    M avissi a diri: comu 'na pittura
    Esprimi tanti cosi differenti?
E 'ntra lu stissu tempu vi figura
    Dui azzioni, ch' ànnu tra se stissi
    Un trattu successivu pri natura?
Di sta critica, e d' autri uguali a chissi
    Jeu mi ni riju cumu ridiria
    Quannu da un vermi diri mi sintissi;
Chi scacci cu ssa tua geometria?
    Misuri li Pianeti? Impertinenti!
    Tu sì ccà, chiddi sù pri nautra via!

Si ni, *se ne*. Ntra parrati, *ne' discorsi*. Di sta, *di questa*. Autri, *altre*. A chissi, *a codeste*. Jeu mi ni riju, *io me ne rido*. Chi scacci, *cosa mai dici*. Sì ccà, *sei quì*. Chiddi sù pri nautra, *quelle son per altra*.

Turnamu a nui: L'esternu è risplendenti,
Pr'un fausu panniddruni accussì esattu,
Chi di lu finu nun si scancia nenti;
Ed eu stissu vidennu lu ritrattu,
Ci avia 'ncappatu; ma lu Geniu amicu,
Tuttu è fintu, mi dissi, ed artefattu;
Tuttu respira cabala, ed intricu,
Ed iddu si dà un'aria d'importanza
Pri sta condutta, chi nun vali un ficu;
Sta sciocca sua ridicula eleganza
Veni sustituita d'oggi in poi
A lu veraci onuri, e a la custanza;
E li virgogni, e l'improperii soi,
Chiama galantarii; cridi canciari,
Cancianmu nnomu, lu porcu in eroi...

Pr'un fausu, *per una falsa*. Panniddruni, *foglia d'oro battuto*. Nun si scancia, *non si scambia*. C'avia 'ncappatu, *mi era ingannato*.

*

Basta, nun t'è chiù licitu guardari;
Li seculi venturi ànnu lu drittu
Di esaminarlu beni, e giudicari;
Lu viju, ca ni sì ristatu afflittu;
E di lu quatru assai ti ni rincrisci;
Chi ci poi riparari? — Accussì dittu,
Mi leva l'ucchialuni, e mi spirisci.

Fini.

Lu viju, ca ni sì, *vedo, che sei.*

SATIRA VI.

Lu Cagghiostrisimu.

CUNTU

I

Dissi un jornu fra Decu a fra Jacintu:
Sedi ccà frati meu cuntami un cuntu.
Jeu mi truvava ddà davanti 'mpintu,
E mi lu siruppai da tuttu puntu.
Anzi mi fidu avirlu ancora a menti,
Si vuliti sintirlu stati attenti.

Un jornu, *un giorno*. Fra, *abbreviato da fratello, titolo che si dà ai laici dei conventi*. Decu, *Diego*. Ccà, *quà*, Frati, *fratello*. Cuntami, *raccontami*. Un cuntu, *un racconto, o una novella*. Jeu, *io*· Ddà, *colà*. 'Mpintu, *fermato*. Mi lu siruppai, *me lo sorbj da capo a fondo*.

2

C' era 'na vota un Signurazzu riccu,
Ch'aveva un geniu mattu per un sceccu,
(Cosa non rara in chisti di grau spiccu) *
E guai pri chiddu, chi ci mittia peccu,
Cui però vulia faricci corteggiu
Scupria all'Asinu ogn' ura un novu preggiu.

3

Pri tantu li sfacciati adulaturi,
Chi comu muschì currinu a lu meli,
Li Servi, l' Inquilini, e debbituri
Chistu Asinu purtavanu a li celi:
Lu Patruni pascennu la sua boria
Applaudiva, e sinni jeva in gloria.

Signurazzu, *gran signore*, Ch'aveva ec. *che andava in pazzia per un' asino*. In chisti di gran spiccu, *in questi, che spiccano assai nella grandezza*. Pri chiddu, *per colui*. Ci mittia peccu, *gl' imputava qualche difetto*. Cui, *chi*. Faricci, *fargli*. Sfacciati, *sfrontati*. Comu muschi, *come mosche*. Chistu, *questo*. Si ni jeva in gloria, *se ne andava in visibilio*.

(*) Si fa distinguere nell' istoria romana l' Imperador Caligola per l attaccamento, che aveva al suo cavallo, che davagli

4

Capitau 'ná jurnata tra stu locu
Un frusteri a la vista sparapaulu,
Ma chi sapia 'nzirtari, a diri pocu,
Unni teni la cuda lu Diaulu;
Chistu 'un aveva autr' arti, autru misteri,
Chi jir' in cerca di qualchi Misseri.

5

Arrivatu squatrau dann' un' ucchiata,
Ch' era già di sua sorti lu momentu:
A l'encomj scupriu la maniata;
Si fa avanti, e lu sceccu guard' attentu;
Poi dici; Cu permissu a tutti intornu,
Sti tali preggi eu nun li stimu un cornu.

Capitau, *giunse*. 'Na jurnata, *un giorno*. Tra stu, *in questo*. Frusteri, *forestiere*. A la vista sparapaulu, *all' aspetto spiantato*. Ma chi sapia 'nzirtari, *ma che sapeva indovinare*. Unni teni ec. *dove tiene la coda il diavolo*. Chistu, *questo*. Autr', *altra*. Chi jiri, *che andare*. Misseri, *sciocco*. Squatrau, *adocchiò*. Scupriu la maniata, *scoprì la direzione, che dovevasi intraprendere*. Lu sceccu, *l'asino*. Nun li stimu, *non li valuto*.

---

da mangiare, e da bere in tazze d'oro, e lo nominò Senator di Roma. *Crevier seguito di Rollin*.

6

Nun negu, ch'iddu l'àja; l'à in effettu.
Ma in riguardu a lu preggiu, ch' iu discernu,
Chisti nun sunnu da staricci a pettu;
Lu preggiu principali è tra l'internu;
Ed eu da lu vidirvi accussì musci
Cridu tra vui, chi nuddu lu conusci.

7

Dissi, e ad arti taciu. Chiddi stunaru.
Lu Patruni lu guarda ammaluccutu,
Dipoi lu prega, e dici: Amicu caru
Palisa tu stu preggiu sconosciutu,
S'è veru, e s'iddu è tali, quali dici,
Cridimi... basta... Nui sarremu amici.

Ch' iddu l'àja, *che esso l'abbia*. L'à in effettu, *l'ha effettivamente*. Chisti, *questi*. Nun sunnu, *non sono*. Di staricci, *di stargli*. Ed eu, *ed io*. Musci, *melenzi*. Nuddu, *nessuno*. Taciu, *tacque*. Chiddi stunaru, *quelli sbalordirono*. Ammaluccutu, *stupito*. E s' iddu, *e se esso*. Sarremu, *saremo*.

8

Mi obligati in manera, Iddu rìspusi,
Cu tantu garbu, e tanta gintilizza,
Chi pri nigarmi nun ritrovu scusi.
Sacciati dunca: Chi la gran biddizza
Chi forma di stu sceccu lu portentu
'E lu sprofundatissimu talentu.

9

Cuntinìrisi 'un pottiru l'astanti,
Cu tuttu lu Patruni ddà presenti,
Di sbruffaricc' in facci. Iddu custanti
Si vota, e dici: Eh beni, nun c'è nenti
Vi cumpatisciu, nè vi sforzu a crìdiri
Senza prima tuccari, e senza vìdiri.

Sacciati, *sappiate*. Biddizza, *bellezza*. Cuntinirisi nun pottiru, *contenersi non poterono*. Di sbruffaricci in facci, *di sbruffargli a ridere in faccia*. Iddu, *esso*. Si vota, *si volta*. Vi cumpatisciu, *vi compatisco*.

10

Vi bastiria pri prova lu sintirlu
 Leggiri francu in un libru stampatu?
 Vi bastiria pri prova lu vidirlu
 Scriviri cu caratteri formatu?
 Si bastanu sti provi a lor Signuri
 Jeu nun sugnu nè pazzu, nè imposturi.

11

Ripigghia l' Autru: Postu chi l' affirmi
 Cu tanta sicurizza in faccia a tutti,
 Ora conveni, chi ci lu confirmi
 Masinnò nun c' è nuddu, chi l' agghiutti,
 Trattannusi di cosi strani e novi
 Li paroli nun bastanu; A li provi.

Nun sugnu, *non sono*. Ripigghia l' autru, *ripiglia l' altro*. Masinnò, *altrimente*. Nun c è ec. *non vi è alcuno, che l' inghiotte*.

12

Li vidiriti a tempu sò; ma prima
  Spiegatimi stu dubbiu: Ciceroni,
  E tant' autri filosofi di cima
  Nasceru tra stu munnu fatti, e boni
  Cu la scienza infusa? Nò. La scola
  Dirriti, è chidda, chi l'ingegni ammola.

13

Lu talentu pò fari, ch' unu apprenna
  Prima di nautru, e fazza summi voli
  Però lu mastru lu 'nzigna, ed emenna,
  Tra sgarra, e 'nzerta apprenniri si soli.
  L'abilità di un mastru, e li talenti
  Di lu sculara poi fannu purtenti.

Di cima, *di vaglia*. Fatti, e boni, *belli, e fatti*. D' un' autru, *d' un altro*. E fazza, *e faccia*. Lu mastru lu 'nzigna, *il maestro lo insegna*. Tra sgarra, e 'nzerta, *tra il sbagliare, e dar nel segno*.

14

A sti ragiuni ddu signuri scossu
Dissi : và beni; chi ti sia permissu.
Ma quantu tempu voi?L' impegnu è grossu,
Iddu rispunni, mi appellu a vui stissu.
Passativi la manu pri lu pettu
Quantu tempu impiegastivu a st' oggettu?

15

Vui di un talentu tantu luminusu,
In cunfruntu di cui lu Suli è fuscu,
A leggiri, ed a scriviri, e a far' usu
Di lu linguaggiu chiù eleganti, etruscu
Quantu tempu 'mpignastivu? Sù tunnu
Dicitilu, ch' eu doppu vi rispunnu.

Ddu, *quello*. Voi, *esiggi*, *domandi*. Tunnu, *tondo*, *chiaro*. Dìcitilu, *ditelo*.

16

Jeu, dissi ddu signuri, a sforzi granni
Di lu miu ingegnu, chi tu vidi, e sai,
Ci spisi pressu a pocu, tridic' anni,
Non ostanti, chi attornu appi bon' Ai
Ed un Pidanti, chi ave a un tistuni,
Chi pareva un' anticu Midagghiuni.

17

Ripigghia allura l' omu astutu: Ed eccu
Tridic' anni! Ma siti talintuni;
E puru eu mi cuntentu pri lu sceccu
Di l' anni, ch' impiegau lu sò Patruni.
Datimi un tempu eguali, e vi prumettu
Di darivillu Dutturi perfettu.

Ci spisi, *v' impiegai*. Tistuni, *gran testa, e grossa*. Ripigghia, *ripiglia*. Talintuni, *accrescitivo di talento*. E puru, *e pure*. Impiegau, *impiegò*. Darivillu, *darvelo*, o *consegnarvelo*.

18

Altu ddocu, ripigghia Sua Eccellenza,
In casa mia nun annu sti Dutturi,
Vogghiu tutta pri mia la preferenza
Ammettu sulamenti pri favuri,
O pri farmi di agenti, o secretariu
Qualchi Preti di sulu breviariu

19

Ne soffru in casa mia, chi alcunu dica,
Caju sà chiù di lu patruni! E' veru,
Chi lu leggiri, e scriviri mi frica,
E mi custa gran stenti; ma l'interu
Poi gran sapiri, in nui di primu rangu
Passa da patri in figghi tra lu sangu.

Altu ddocu ripiglia, *alto là ripiglia*, Vogghiu, *voglio*. Pri mia, *per me*. Mi frica *mi urta*. Custa, *costa*.

20

Si vidi cu la prova, e cu l'effettu,
Chi a nui cedi, s'è saggiu ogn'omu dottu
Ogni peritu d'arti, e ogn'architettu
Davanti a nui s'annegann tra un gottu,
Nui li sbarramu, e si qualcunu spicca,
Lu bonu sò tuttu da nui lu licca.

21

Puru, pri umiliari a ddi Pizzenti
Chi si cridinu cosa tra lu munnu
Pirchì su riputati sapienti,
Lu Sceccu miu (poicch'avi tantu funnu)
Sia adduttrinatu, acciocch'ogn'unu osservi
Chi in casa mia li scecchi su Minervi.

Si vidi, *si vede*. Gottu, *bicchiero*. Li sbarramu, *li dirozziamo*. Licca, *lecca*. Puru, *pure*. Ddi pizzenti, *a quelli miserabili*. Cosa, *vi si sottintende grande*. Sceccu, *asino*. Funnu, *fondo*. Adduttrinatu, *instituito nelle dottrine*.

22

Ma ti vogghiu obbligatu pri cuntrattu
Acciò ni àja lu giustu disimpegnu
Quannu adimputu nun avrai lu pattu
Doppu lu tempu convenutu... Vegnu
Rispusi lu farfanti prontu, e francu.
Si vuliti vi firmu un fogghiu in biancu.

23

Si vuliti pri publicu Nutaru
Un' attu sullennissimu, sù ccà...
Pr' un farla lunga, stisiru, e firmaru
Cu tutti quanti li sollennità,
Cu li dovuti clausuli, e strumenti
L' attu di lu tenuri susseguenti.

Ti vogghiu, *ti voglio*. N' àja, *ne abbia*. Vegnu, *vengo*. Si vuliti, *se volete*. Fogghiu, *foglio*. Stisiru, *stesero*.

24

Fulanu di li Vigni, (chi accussì
O si chiamava, o si facia chiamari)
S'obliga in tempu di anni deci, e tri
Tra li scienzi tutti adduttrinari
L'Asinu di l'Illustri D. Pancraziu
Senza mancu vulirinni ringraziu.

25

Sulu chi in cursu di lu supradittu
Tempu fussi di alloggiu ben provistu,
E di lu bisugnevuli a lu vittu,
Com anchi di un vurzigghiu; però chistu
Lu rimittia a l arbitriu, ed a l'onuri
Di un tantu granni, e splendidu Signuri

tom. III.

Mancu, *nemmeno*. Vurzigghiu, *borsiglio*. Chistu, *questo*.

26

Lu Cavaleri poi da lu sò latu
  Pri nun cediri a chiddu in curtisia
  S'obliga darci un quartu ammubbigghiatu,
  E tavula in sua propria cumpagnia,
  E pri burzigghiu, e pri segreti guasti
  Trenta scuti lu misi, e tantu basti.

27

Già chiusu lu cuntrattu, e autenticatu
  Pigghia possessu in casa lu vulpuni,
  Fu provistu, e di tuttu equipaggiatu,
  Facia 'na vita di un veru mandruni,
  Tolti poch' uri, chi passava jusu
  Da sulu a sulu cu lu scecca inchiusu.

Chiddu, *quello*. Segreti guasti, *propriamente diconsi guasti segreti, le somme assegnate alla moglie, o altre persone per usarne a capriccio, ed a libertà*. Mandruni, *poltrone*. Jusu, *giù*.

28

Un jornu chi passava pri 'na strata
In tutta la sua gala, ed intuciatu
Un canuscenti, e anticu cammarata
Lu vitti, e l'abburdau: Oh ben truvatu!
Abbrazzannulu, dissi mi consolu,
Ma dimmi com'ai fattu stu gran volu?

29

Iddu a l'oricchia cunta a lu sò amicu
L'astuta invenzioni, incuminciannu.
Avverti, teni ferru a quantu dicu,
Poi conchiudi (lu fattu epiloganu)
Lu Celu fa a li saggi un gran serviziu
Dannu dinari a cui nun a giudiziu.

Intuciatu, *in sussieguo*. Teni ferru. *guarda il silenzio*.

30

Dissi l' autru: Cu summa cumpiacenza
Ieu viju la superbia misa a solu;
Ma (tra la nostra antica confidenza)
Ti porta a precipiziu, stu violu;
Da st' impegnu, chi fa tantu bisbigghiu
Comu ti ridi nescirni sinsigghiu?

31

Rispunni: supra tuttu teni a menti:
Chi è pricaria la vita a li spiantati
Nè calculanu chiù di lu presenti,
E l'uri, chi iddi arrunzanu su asciati;
Finiscia o in beni, o in mali a mia stu jocu,
Tridic' anni di vita nun sù pocu.

L' autru, *l' altro*. Jeu viju, *io vedo*. Misa a solu, *abbattuta*. Sta violu, *questo sentiero*. Sinsigghiu, *libero, e sciolto*. Arrunzanu, *trascinano*. Su asciati, *son trovate a sorte*. Finiscia, *finisca*. Jocu, *gioco*.

32

Agghiunci; ch' in un tempu cussì estisu
Ponnu accadiri vicenn' infiniti:
O mori unu di nui tra l' attu misu
Patruni, Asinu, o jeu nun c è chiù liti,
O mi pò la furtuna presentari
Milli aperturi, e menzi a speculari.

33

Stu sceccu intantu è chiddu, chi mi campa
Conusciu in iddu la mia sussistenza.
Lu Patruni pri mia spinna, ed abbampa,
Nè un momentu di mia pò stari senza.
Jeu sugnu in casa lu primu ministru,
Jeu spennu, e spandu, consultu, e reggistru,

Misu, *messo*, *o posto*. Nun c' è, *non v' è* Aperturi, *uscite*. Sceccu, *asino*. Conusciu, *conosco*. In iddu, *in esso*. Spinna, ed abbampa, *arde di stima*. Jeu sugnu, *io sono*.

34

E facenn' usu di lu miu giudiziu
In ogni casu per eu stari in grassu,
Mi fici fari un grossu vitalizíu,
Fincennu littri vinuti d'arrassu,
Ch' era prigatu cu li vrazz all aria
Pr' 'na scola fundaricci asinaria.

35

Nun scopru in iddu positivu impegnu,
Chi veramenti lu sceccu ligissi;
M' a sodisfari ddu bizzarru ingegnu
Basta chi stu prodiggiu si spargissi;
Pirch' iddu è un gran Signuri, e comu tali
Li cosi soi li voli originali.

Vrazzi, *bracci*. Ddu, *quello*, Iddu, *egli*.

36

Fratantu godi, chi tra li colleggi,
Scoli, chiazzi, cafè, taverni, e strati
D' autru un si parra, chi lu sceccu leggi,
Cui cridi, e cui nun cridi: ma ostinati
Chiddi sustennu: chi sta maravigghia
L'assicuranu genti di famigghia.

37

L'adulaturi dettiru lu tonu,
Li servi, e l' inquilini assecunnaru,
A li stranj sta nova parsi un tronu,
M alcuni in bona fidi l' ammuccaru;
Sta vuci in oggi imponi a li minnali,
E perciò si pò diri universali.

D'autru, *d'altro*. Chiddi sustennu, *quelli sostengono*. Stranj. *stranieri*. Nova, *novella, o notizia*. ammuccaru, *la imbeccarono*. Minnali, *sciocchi*.

38

E truvirai, chi stu prodiggiu un jornu
Sarà stampatu in chiù di 'na gazzetta,
Si liggirà, chi di scienzii adornu
Un sceccu studia misu a la buffetta,
E chi traduci incogniti ligenni,
Chi ne iddu, ne nudd' autru li cumprenni.

39

Cridi tu, chi un chiù sodu funnamentu
'Ajanu ddi prodiggj stripitusi,
Chi sù stampati in centu libri, e centu
Da li profani Storici famusi?
Basta, ch' unu li dica, autr'ecu fazza,
Fama l' uncia, e lu tempu si l' abbrazza.

Misu, *seduto*. 'Ajanu, *abbiano*. Ddi, *quelli*. Autru, *altro*. Fazza, *faccia*. L' uncia, *li gonfia*.

40

Ripigghia l' autru : 'E chistu un casu stranu;
Ma unni si trova un tantu originali
Scioccu, amanti di un sceccu, riccu, e vanu?
Grida l' astutu; sì troppu minnali,
Si ti attacchi a lu sceccu comu sceccu,
Pò essiri cavaddu, cani, o beccu.

41

Pò essiri (ed è cosa chiù comuni.)
Ciospa, villa antiquaria, o strani imprisi,
O se stissu, chi cridasi un' Aduni,
O discendenti, di l' anca d' Anchisi.
Tutti sti passioni irregulari
Comu chista di un sceccu poi guardari.

Ripigghia l'autru, *ripiglia l'altro*. Chistu, *questo*. Unni, *dove*. Minnali, *sciocco*. Sceccu, *asino*. Cavaddu, *cavallo*. Ciospa, *favorita*. Strani imprisi, *imprese strane*, *o capricciose*.

42

L Omu, ch'è concettusu di se stissu
Li stravaganzi soi cridi miraculi;
S è riccu chiù di chiù; gravi. e prolissu
Li soi paroli spaccia per oraculi
S è bestia poi l is into sò c'imponi,
Pri li bestj na summa attrazioni.

43

Ni trovi da per tuttu unni ti aggiri;
Chi ci sù li misseri in ogni rangu,
E anchi a li furbi putrai discopriri
Lu debuli, chi c annu tra lu sangu
Si da stu latu la breccia ci metti
Ni poi fari baddottuli, e purpetti

Li misseri, *li sciocchi*. Lu debuli, *la tendenza dominante*. Baddottuli, *pallottole di carne trita*.

44

E l' omini superbi, ed indomabili
Cu sta ricetta mia divintirannu,
Comu serpi a l' incantu maniabili,
La divu a la bittarma di me' nannu
Chi tantu, e tantu beni mi vulia
Pri li talenti, chi scupreva in mia.

45

Sacci, mi dissi, chi li gran fortuni
A lu spissu 'mbriacanu la menti,
Ma l'omu d' occhiu finu, e maraguni
Scopri lu latu deboli a sti genti;
Ci trasi, e 'mmisca a via d' ingegnu, ed arti
Lu nenti sò cu l' oru d'iddi, e sparti.

Maniabili, *maneggiabili*. Bittarma, *abbreviata di anima benedetta*. In mia, *in me* Sacci, *sappj*. Maraguni, *quì vale scaltro*. Ci trasi, *vi entra*. E mmisca, *e mescola*. D' iddi, e sparti, *di essi, e divide*.

46

Posti sti dati certi, ed innegabili,
Nun ti parirà stranu lu vidìri
Suggetti anchi ignuranti, e disprezzabili
All'augi di fortuna perveniri.
Basta un abbordu studiatu apposta,
Jattanzi, cirimonii, e facci tosta.

47

Ccà fra Jacintu terminau la storia
Cu li riflessioni chiù opportuni,
Ma ch'eu nun tinni tutti a la memoria,
Poi chiudiu cu la formula comuni:
Cui vi l'à dittu, e cui l'à fattu diri
Di mala morti nun pozza muriri.

Fini

Ccà, *quì*, Nun tinni, *non trattenni*. Cui, *chi*. Vi l'à dittu, *ve l'à detto*. Nun pozza ec. *non possa morire; formola comune alle donnicciole con la quale chiudono i loro racconti*.

SATIRA VII.

Contra li Cirimonii, e lu Galateu.

Recitata a l' Accademia di li Pasturi Erein.

I

Pasturi di sti vaddi, e Zammatàri
Dati locu a un Viddanu cuticuni,
Chi veni da ssi timpi, e ssi chiarchiàri,
Azzaccanatu fina a li garruni;
Lu latti ntra li cischi pri quagghiari
Lassavi in cura di li mei garzuni,
Pirchì 'ntisi, chi ccà s'aveva a fari
'Na cosa a modu di concavuluni.

Sti vaddi, e Zammatari, *di queste valli e cacciaruoli, o formaggiari.* Locu. *luogo.* Cuticuni, *zotico.* Da ssi timpi, e ssi chiarchiàri, *da coueste ghiove, o zolle, e coteste petraje.* Azzaccanatu. *zaccherato.* Fina a li garruni, *qui prop. vale in tutte le gambe fino al ginocchio.* 'Ntra li cischi, *ne secchi.* Quagghiari, *rappigliarsi.* Lassavi, *lasciai.* 'Ntisi, chi ccà, *udii, che quà.* Di concavuluni, *ai guarzabuglio.*

2

E chi tutti vuautri misi a ringa,
Aviavu a ricitari certi versi,
Scritti mi dugnu a cridiri cu l'inga,
Contra li cirimonii, vuci persi,
Unn'eu, benchì di vui nuddu m'indinga,
Oggi, chi siti zotichi, e pirversi,
Mentri truttati, liviroggiu a cinga;
Mai ntra la fudda la birritta persi.

3

Senza diri bonciornu, ne bonannu.
Trasu, mi ficcu, e sbarrachìu li porti:
Pri stu tema eu mi sentu chiù d'Orlannu,
Pirchì l'inciviltati è lu meu forti.
Oh! quantu riju quannu caminannu,
Scontru a dui, chi scuverti, e tutti storti
Si cedinu lu locu, burdiannu!
Eu cedu locu quannu viu la morti.

Vuautri. *voi altri*. Ringa, *uno vicino all'altro*. Aviavu, *avevate*. Mi dugnu, *mi dò*. Cu l'inga. *coll'inchiostro*. Persi, *perdei*. Unn'eu, *perciò io*. Di vui nuddu m'indinga, *di voi nessuno di me si vale* Mentri truttati liviroggiu a cinga. *ideot. che vale, mentre voi vi portate bene, io mi porterò assai meglio di voi*. Mai 'ntra la fudda ec. *ideot. a fronte degli altri non mai ho fatta la cattiva comparsa*. Trasu, mi ficcu, e sbarrachiu li porti, *entro, m'inoltro, e spalanco le porte*. Pri stu, *per questo*. Eu... più, *io... più*. Riju, *rido*. Scontru, *incontro*. Scuverti, *scappellati*. Locu, burdiannu, *luogo, borreggiando*. Viu, *vedo*.

4

Jeu nun sacciu di comu, ne di quantu,
Sulu vi dicu: ca nun mi nni sentu;
Di li gran Cirimonii mi nni scantu;
Sunnu auguriu d'ingannu, o tradimentu
Stu: *vi sù servu ossequiusu tantu*;
Tuttu a servirvi delicatu, e intentu;
Belli paroli! ma 'un criu a lu Santu,
Si prima nun ni viju lu purtentu.

5

Nun si sa quannu è scuru, e quannu è ghiornu;
Nun si sapi cui v'odia, o vi rispetta;
Vi viditi l inchini sempri attornu,
Ma trasi duci duci 'na lanzetta;
Certi palori fatti cu lu tornu;
E prisintati a punta di bruccetta;
Eu sù chiaru, e pri mia lu cornu è cornu,
E non galantaria da fari incetta.

Jeu nun sacciu, *io non so*. Ca nun mi ni sentu, *che non me ne impiccio*. Mi nni scantu, *me ne spavento, ne ho paura* Sunnu, *sono*. Stu, *questo*. 'Un criu, *non credo*. Viju, *vedo*. Ghiornu, *giorno*. Nun si sapi, *non si sa*. Cui, *chi*. Trasi duci duci 'na, *entra dolcemente una*. Cu lu tornu, *col tornio*. Bruccetta, *forchetta*. Eu sù, *io sono*. Pri mia, *per me*.

6

La Cirimonia l'assimigghiu a un cugnu,
Trasi pri chiattu, e sbarrachìa lu lignu;
Cussì lu furbu, appena azzicca un ugnu,
Vi fa un vadu pestiferu, e malignu:
Lu stissu galateu pri mia è cutugnu,
Chi nun mi pò calari, e 'un mi cci 'mpignu;
Vi parirò scuppatu; accussì sugnu,
Nun mi resta chi diri; e mi la sbignu.

Fini.

Assimigghiu, *rassomiglio*. Trasi pri chiattu, *entra per di piatto*. Sbarrachìa, *quì vale allarga, dilata*. Azzicca un ugnu, *metaf. gli riesce di avere un piccol'adito*. 'Un mi ci 'mpignu, *non me ne interesso*. Scuppatu, *spropositato*. Sugnu, *sono*. Mi la sbignu, *ideot. me ne vado*. Chi nun mi pò calari, *che non posso inghiottirlo*. Vadu, *quì vale metaf. piaga, danno*.

CAPITULI BERNISCHI

CAPITULU I.

In lodi di lu Purci

Ricitatu in una Cicalata l' annu 1760.

Si ccà c' è alcunu di Purci 'nnimicu;
O si nni vaja, o s' attuppi l' oricchi;
Chi quannu parru, qualchi cosa dicu.
Sù Poeticchiu, è veru, annetta oricchi;
Ma in tempu di dilluviu ogn' unu nata;
Ed eu natu cu l' autri beddi-spicchi;
Vogghiu fari a li donni cosa grata
Cu lodari lu Purci; e veramenti
E' cosa digna d' essiri lodata.

tom. III.

Si ccà c'è, *se quì vi è*. Sinni vaja, *se ne vadi*. S' attuppi, *si otturi*. Poeticchiu, *dimin. di poeta*. Annetta oricchi, *stuzzica orecchie*, *quì vale da nulla*. Nata cu l' autri, *nuota cogli altri*. Beddi-spicchi, *quì vale uomini da nulla*. Cu, *con*.

Un certu Moralista assai saccenti
  Susteni: ch' è peccatu riservatu
  L' ammazzarli; e lu prova cu argumenti;
Chi siccomu commetti un gran piccatu
  Cui ammazza un figghiu, pirchì spargi in iddu
  Lu sò sangu, cu cui l' à giniratu,
Cussì ntra un Purci, e un propriu picciriddu
  La differenza è tra lu picca, e nenti,
  Pirchì sù sangu, propriu e chistu, e chiddu;
E nautru Auturi, Medicu eccellenti,
  Susteni: chi lu Purci, quannu suca,
  Ci apporta di li milli giuvamenti:
C' è nautru insettu, dittu Sancisuca,
  Chi giuva, ma mi pari, suvirchiusu,
  Pirchì sucannu, li vini v' asciuca;

Cui, *chiunque*. In iddu, *in esso*. Lu sangu sò, cu cui, *il suo sangue, col quale*. Propriu picciriddu, *proprio figlioletto*. Tra lu picca, *tra il poco*. Sù sangu propriu e chistu, e chiddu, *son proprio sangue e questo, e quello*. Nautru, *un altro*. Suca, *succhia*. Sancisuca, *mignatta*. Sucannu, *succhiando*. Vini, *vene*.

Ma lu Purci è discretu, e 'un è nojusu;
  Suca lu sangu impuru; e nun fà mali;
  E mancu 'ntra la peddi fa pirtusu.
Comu si fussi un cucìnu carnali,
  Cunvirsannu cu tutti in confidenza,
  Vi sapi a diri, cu' avi lu vracali.
Alcuni ànnu lu sciuri, e quinta essenza
  Di lu sangu chiù nobìli, e gintili,
  E sù digni d'Altizza, e d'Eminenza.
Generalmenti sù tantu civili,
  Chi si dici, sagnannu a li bambìni;
  E' un muzzicuni di purci suttili.
Li purci poi su Astrologi, e Induvini;
  Si scattanu a lu focu, è signu bonu;
  Si nò, ci sarrà pioggi, o autri ruini.

'Un è, *non è*. E mancu ntra la peddi fa pirtusu, *e nemmeno nella pelle fa buco*. Vi sapi, *vi sa*. Cu' avi lu vracali, *chi ha il brachiere*. Lu sciuri, *il fiore*. Di lu sangu chiù, *del sangue più*. Sù, *sono*. Sagnannu, *cavando sangue*. Muzzicuni, *morso*. Si scattanu, *se scoppiano*. Autri; *altre*.

*

Lu purci abballa sulu, e senza sonu.
 Specialmenti quannu è ntra lu lettu,
 Fa belli caprioli, e cadi a tonu.
E nun sarria chiù megghiu, di russettu
 Lu farisi di purci muzzicari
 Li donni, ch' ànnu pallidu l'aspettu?
Chiù megghiu culuritu si pò dari
 Di chiddu, chi cu tanta curtisia
 Soli lu purci a la peddi lassari?
Multu chiù, ca si sà la simpatia
 Tra donna, e purci; li fodeddi, e vesti
 Ni dunanu 'na prova a cu' si sia;
Ni fa maceddu, è veru, ci la 'mmesti,
 Doppu ch' è sodisfatta, poi l'ocidi,
 Pri appagari li vogghi soi foresti;

Di chiddu chi, *di quello che*. Soli, *suole*. A la peddi lassari, *nella pelle lasciare*. Chiù ca, *più che*. Fodeddi, *gonnelle*. Na-a cui si sia, *una a chi che sia*. Ci la 'mmesti, *lo colpisce impensatamente*. Ocidi, *uccide*. Soi vogghi. *sue voglie*. Foresti, *feroci*.

Ma chistu nun fa casu; già si vidi,
  Chi anchi l'omu avi in idda sorti uguali,
  S'Africa chianci, l'Asia nun ridi:
Sicchè pri privileggiu speciali
  Lu purci avi lu *possit* addrittura,
  Tra modestini, fodeddi, e fodali.
Qualchi amanti, chi leggi sta scrittura,
  Scummettu, chi disia ntra sti momenti
  Di trasmutari in purci la figura.
Si ci purria passari; finalmenti
  Li purci, comu già s'è dimustratu,
  Sù nostri consanguinii parenti:
E poi, si proibiti a un 'nnamuratu
  Di li casteddi in aria lu piaciri,
  Lu regnu di l'amuri è ruinatu.

Chistu, *questo*, *ciò*. In idda, *con lei*. Chianci, *piange*. Fodali, *grembiuli*. Sta, *questa*. Ntra sti, *in questi*. Si ci purria passari, *gli si potrebbe menar buono il pensiero*. Sù, *sono*.

Sicutamu ora a scurriri, e vidiri
'Nzoccu c'è 'ntra l'arcivu di Parnassu,
E intornu a purci chi si pò chiù diri.
Un granni Auturi, chi cu lu cumpassu
Misurava li cosi sottilmentì,
Littiratu, chi fici gran fracassu.
Prova, e assicura, chi Virgiliu menti,
Quannu Iddu dici: chi Ettori ad Enia (*)
Lu liberau da lu gran focu ardenti;
Ma voli, chi 'ntra mentri Troja ardia,
'Mputiri di lu Grecu arrabbiatu,
Lu sù figghiu di Veneri durmia;
E un purci sò parenti, chi addivatu
S'era cu lu sò sangu generusu,
Cu un grossu muzzicuni l'à sbigghiatu;

Sicutamu, *seguitiamo*. Scurriri, *percorrere*. 'Nzoccu, *ciò che*. 'Ntra l arcivu, *nell' archivio*. Chi si pò chiù diri, *che altro può dirsi*. Menti, *mentisce*. 'Mputiri, *in potere*. Su, *abbreviato da signore*. Addivatu, *allevato*. Sò sangu, *suo sangue*. Muzzicuni, *morsura*.

(*) *Eneid. lib.* II. 270.

Iddu si leva tuttu frittulusu,
  E vidennu, chi ddà c' eranu sbrizzi,
  Si carrica a sò patri, e scinni jusu;
Quannu passaru poi sti scuntintizzi,
  Chi liberu si vitti a parti boni,
  Juntu a l'eccessu di li soi grannizzi,
Rigurdannu la sua obligazioni,
  Chi duveva a lu purci, fici fari
  Una statua d' ugual preporzioni.
E chista poi la fici situari
  'Ntra la chiazza chiù granni cu stu scrittu
  Hanc, vult Eneas, solum adorari.
Mentri ognunu era deditu, ed addittu
  A guardari sta statua, tantu brava,
  Vinni lu ventu, e la purtau in Eggittu;

Iddu si leva ec. *egli s' alza da letto all' infretta*. Sbigghiatu, *risvegliato*. Chi ddà, *che colà*. Sbrizzi, *pericoli*. Scinni jusu, *scende abbasso*. Passaru, *finirono*. Sti scuntintizzi, *questi travagli*. Si vitti a parti boni, *si vide in salvo*. Juntu, *arrivato*. Chista, *questa*. Ntra la chiazza chiù, *nella piazza più*. Cu stu scrittu, *con questa iscrizione*. Addittu, *impiegato*.

L' Egizianu, chi allura adurava
  L' agghi cu li cipuddi, quannu vitti
  Pri l' aria chista statua, chi vulava,
Subitu cursi, e l' adurau; ca critti
  D' aviriccilla lu Celu mannatu
  Pri consolu, e sullevu di l afflitti.
Cussì pri tanti seculi aduratu
  Fu lu gran purci; e si tinìa felici,
  Cui d' un purci era allura muzzicatu;
Aviti 'ntisu, carissimi amici,
  Di lu purci, tantu utili a li genti
  Lu saggiu Egittu chi stima nni fici?
Virgogna di lu seculu presenti,
  Chi nun sapennu li soi qualitati,
  Lu tratta, e stima pri cosa di nenti.

L' agghi cu li cipuddi, *gli agli, e le cipolle*. Vitti, *vide*. Ca critti, *perchè credette*. Aviriccilla, *avergliela*. Muzzicatu, *morso*. 'Ntisu, *udito*.

Purci vui, ch'a stu locu vi truvati,
Cumpatiti, ca chisti sù li scorci,
Autri lodi, ed encomii miritati.
Jeu pregu a Giovi cu cannili, e torci,
Chi li fazza chiù vili di li surci,
O chi li muti a tutti in tanti porci
A chiddi, chi disprezzanu li purci.

Fini.

Vui, chi a stu locu, *voi, che in questo luogo*. Ca chisti sù, *che queste sono*. Scorci, *prop. scorse, quì vale poche cose*. Autri, *altre*. Chi li fazza chiù, *che li faccia più*. A chiddi, chi, *coloro che*.

CAPITULU II.

In lodi di la Musca.

Ricitatu nellu Ven. Monasteru di S. Martinu l'annu 1768.
In occasioni d' una Cicalatà rappresentata supra lu stissu suggettu da lu P. D. Jachinu Monroj, oggi Abati meritissimu di l'Ordini Cassinisi

PROEMIU.

Chiù chi pensu, e riflettu tra me stissu,
  Chiù mi confirmu, chi d'encomii, e lodi
  Nun c'è suggettu chiù dignu di chissu;
Infatti omini granni, omini sodi,
  A cui nun manchirevanu talenti,
  Ne lingua da spiegarisi, ne modi,

Chiù chi, *più che*. Di chissu, *di codesto, cioè del soggetto, di cui s'era rappresentata la cicalata*. Nun manchirevanu, *non mancherebbero*.

Puru chisti di tanti bravi genti
 Cu qualchi spiciedda si nni sbriganu,
 E di li muschi dicinu portenti.
Ultra di li ragiuni, chi si alliganu
 In favuri a li muschi, esempiu tali,
 'E un junciri a l' anciovi ed ogghiu, e riganu.
Chiù: chi lu munnu a chiddi genti mali,
 Chi nun sannu suffriri musca a nasu,
 L' avi pri spezza-coddi, e pri brutali.
Tantu dunqui ni resta persuasu
 Di l' ossequiu per idda, e lu rispettu,
 Chi lu stissu cacciarla è un grand' accasu.
E quannu un babbu, un stolitu perfettu
 Guarda, ed ammucca muschi impunementi,
 L' ignuranza ci scusa lu difettu;

Puru chisti, *pure costoro*. Spiciedda, *dim. di specie, qui vale: motto arguto*. Si nni, *se ne*. Junciri, *aggiungere*. Anciovi, *alicce*. Ogghiu, *olio*. Chiù, *più*. Spezzacoddu, *facinorosi*. Per Idda, *per essa mosca*. Accasu, *delitto*.

Puru è fattu ludibriu di li genti;
Chi un tacitu consensu universali
Da li fatti palisa la sua menti.
Cui dunqui aspira a farisi immurtali
Chiù di Cesari Augustu in Campidogghiu,
Mustri ccà lu sò funnu, e capitali.
Mentr'eu prima di nesciri lu sfogghiu.
Sputu, pigghiu tabbaccu; e mi ci incarcu,
Signuri mei attenti ccà vi vogghiu,
Chi lu suggettu è granni, e di rimarcu.

Chiù, *più*. Ccà, *quì*. Sò funnu, *il suo talento*. Nesciri lu sfogghiu. *che io esca la sfogliata; quì per metaf. vale prima che io faccia comparsa della mia erudizione.*

Cui, nun avi la vista affattu lusca,
Conusci, e vidi da sei migghia arrassu,
Ch'avi tri parti d'omu in se la musca.
Vegna Archimedi, e cu lu sò cumpassu,
Ch'in terra epilogau tutti li sferi,
Fazzami una, o sia menza ci la passu.
Fazza lu ficateddu, lu giseri,
L'ovammunnati, la matruzza, e fazza
Vudeddi, arterii, e vini tutt interi?
Viditi oggi la genti quantu è pazza;
V ammira un roggiu, pirchì è machinusu,
E la musca la pigghia, e la scafazza!

Migghia, *miglia*. Arrassu. *in lontananza*. Cu lu sò, *col suo*. Fazzami, *ne faccia*. Ci la passu, *mi contento*. Matruzza, *dim. di matrice*. Vudeddi, *budella*. Vini, *vene*. Roggiu, *orologio*. Scafazza, *schiaccia*.

Timu, chi mi dirriti: ch'è un abusu,
  Preggiarni di li doni di natura,
  Li quali vennu tutti di ddà susu;
Ma lassannu l'aspettu, e la struttura,
  E saggia, e pia, nun sulu a l'occhi mei,
  Ma al mondo cieco, che virtù non cura;
Cu'a li spitali tra chianti, e nichèi
  Và a visitari l'afflitti 'nchiagati,
  Ancorchì vili, poveri, e plebèi?
O moralisti, o Ascetici accustati;
  O gran mastri di spiritu viditi
  Di la Musca la summa caritati!
Vasa li chiaghi, comu vui liggiti
  Di li santi di li gran perfezioni,
  Chi di giuvari all'autri avianu siti;

Vennu, *vengono*. Di ddà susu, *dall'alto*. Lassannu, *lasciando*. *s'intende d'ammirare*. Cu'a li spitali, *chi negli ospedali*. Chianti, e nichei, *pianti, e noje*. 'Nchiagati, *piagati, pieni di piaghe*. Vasa li chiaghi, *bacia le piaghe*. All'autri, *agli altri*.

Li fà pri carità st'operi boni,
Pirchì pri geniu so sarria guluta,
E ama li pranzi di distinzioni:
Anzi d'un finu gustu è providuta,
Ch a lu meli ci duna lu primatu,
E resta in iddu morta, e sippilluta.
Jeu ci sù in verità troppu obbligatu,
Pri tantu un mi l'abbrazzu, è un mi la vasu,
Pri nun mustrari, ca sugnu affittatu.
E quantu è sobria poi? Cu' un sulu vasu,
Chi sarrà menu assai d'un jiditali,
Si nn'inchi pri la vucca, e pri lu nasu.
Dipoi pri discritizza 'un c'è l'eguali,
Vi onura spissu a vèniri a manciari,
Ma la pitanza resta tali quali.

In iddu, *in esso mele*. Jeu ci sù. *io le sono*. 'Un mi l abbrazzu ec. *non l'abbraccio e la bacio*. Ca sugnu, *c'e sono*, Si nni inchi, *se ne riempie*. Vucca, *bocca*, 'Un c'è, *non v'è*.

Poi sù discreti ancora a lu trattari:
  S' una Musca v' incontra e pr' accidenti
  Vi posa 'ntesta, 'un si senti pusari.
Quannu si fussi un frati, od un parenti,
  Chi vi sotassi in testa, o vi la sfunna,
  O vi la sturdi 'ntra un tèmpu di nenti:
Sù verità sì, o nò? Sù di la Nunna
  Li fauli, chi cuntava a cufularu?
  Cu' avi chi replicari, mi rispunna?
Nun dicu lu talentu, quantu è raru,
  Chi s' Idda avissi chiù provisioni
  D' eccetra, valirìa quantu un Nutaru.
La Tarantula, ch' à cognizioni,
  E sapi, quantu è ricca dda midudda
  Di belli littri, e d' erudizioni,

Sotassi, *saltasse*. Sfunna, *fracassa*. Sturdi, *stordisce*. 'Ntra un tempu di nenti, *in un attimo*. Sù, *sono*, Cufularu, *focolare*. Cu' avi chi, *chi ha che*. Idda, *essa*. *più*. Sapi, *sa*. Dda, *quella*. Midudda, *midolla quì vale mente*.

S' affanna, s' affatiga, si smidudda
Pri tessiri, pri stràiri, e filari
Tili, curtini, e pavigghiuni a fudda.
Tuttu chistu pirchì? S avi a pigghiari
'Na Musca, e poi sucarci dda duttrina,
Misa 'ntra li midıddi a tri sulari.
Infatti Nui videmu, cu chi fina
Politica si reggi, e si cuverna
La vulanti Repubblica Muschina.
In Idda c è pri prima liggi interna,
" Chi *omnia sunt comunia*; ne c'è rangu
Tra la Musca di Curti, e di Taverna.
Tutti vantanu aviri un stissu sangu,
E cu' è nata in Palazzu, si cunfessa
Simili all'autra nata ntra lu fangu.

Smidudda, *scervella*. Strairi, *aggomitolare il filo nel guindolo*. A fudda, *in folla*. Chistu, *ciò*. 'Na. *una*. Sucari dda, *succhiarle quella*. Misa 'ntra li middudd, *messa nelle midolle*. A tri sulari, *a tre solaj*. Cu chi, *con quale*. In idda, *presso lei*. Sangu, *sangue*. Cu è, *quella che è*. Autra, *altra*. 'Ntra lu, *nel-*

Ogn' internu duviri, o liggi espressa
 Si fà, non pri timuri, ma pirchì
 " *Un' alma grande è Teatro a se stessa.*
Platuni, ultra lu sò numeru trì,
 Chi sempri a tutti l' autri preferiu,
 Di li Muschi nni senti anchi accussì:
Dda Republica bella, chi finciu,
 Fù un simbolu scurciatu tali quali
 Di chista di li Muschi, chi cant' iu.
Anzi in chista è la vera originali
 Età di l' oru, unni ogni jornu è festa,
 Ogni jornu è Cuccagna, e Carnuvali.
L' Omu, l armali, l' aria, la foresta
 Servi a li Muschi, e 'nzumma 'nzoccu esisti
 Voli, o nun voli, li cibi ci appresta.

Dda, *quella*. Finciu, *finse*. Scurciatu, *qui vale al naturale*. Di chista, *di questa*. Unni, *dove*. Jornu, *giorno*. 'Nzumma, *in poche*. 'Nzoccu, *ciò che*. Ci, *loro*.

Li furmiculi vannu listi listi,
  Travagghia l omu, l'apa, e 'nzoccu c'è,
  La Musca mancia, e si vidi li visti.
Lu Cocu. s'apparicchia un fricasè,
  Prima chi lu tastassi lu patruni.
  Ogni Musca si nn inchi a tinghitè.
E dipoi tutti mancianu in comuni;
  Ne di " *primi occupantis* c'è la liggi,
  Com'è 'ntra Cani, e Gatti, e 'ntra Pirsuni.
O Muschi, 'un siti Muschi, ma prodiggi;
  Rispettu a 'na Repubblica accussì
  Saggia, li nostri 'un sù, chi Regni Stiggi.
D'intressu 'un ci nn'è idìa, senza un tarì
  In vui si mangia, si vivi, e si dormi;
  In Nui anchi si paga un nò, ed un sì.

Si nn'inchi, *se n'empie*. A tinghitè, *a bizeffe*. 'Un siti, *non siete*. A 'na, *ad una*. 'Un sù chi, *non sono che*. 'Un ci nn'è *non ve n'è*. Vivi, *bere*.

*

In vui si campa uguali, ed uniformi,
E tutti siti un corpu in armunia;
Ma tra di Nui, nun ci nn'è dui cunformi
In vui d'ambizioni 'un ci nn'è idìa;
Ne ci sunnu imposturi, e briccunati;
Ma in Nui, Eu scugnu a Tiziu, e Tiziu a mia.
In vui c'è chidda vera puvirtati
Di spiritu, e 'un si pensa a l'indumani;
Nui da l'invernu pinsamu a l' estati.
E ci sù Abati, Priuri, e Decani,
Chi sàrvanu li duci eternamenti
'Nchiusi, e stipati 'ntra li marzapani.
La superbia in vui nun regna nenti;
Ma in Nui, (nun vi dic'autru) ntra li sali;
Sù all'arvulu appizzati li parenti;

Campa, *vive* Ci sunnu, *vi sono*. Eu scugnu, *io scavallo*. A mia, *a me*. C'è chidda, *v'è quella*. Ci sù, *vi sono*. Sarvanu, *serbano*. Duci, *dolci*. 'Nchiusi, *chiusi*, *serrati*. Marzapani, *scatole*. 'Ntra, *dentro* Autru, *altro*. Su all'arvulu, *sono nell'albero*. Appizzati, *appesi*.

E c'è qualch' unu, chi mancu avi sali,
  Ma pirchì lu sò Tritavu appi un sceccu,
  Leva pri insigna spiruni, e stivali.
Nun c'è l'invidia in vui, chi fà lu leccu,
  Criticannu ogni cosa; e in Nui c'è genti,
  Chi a li prodigii stissi metti peccu.
In vui si mancia, e vivi allegramenti;
  A Nui 'nzoccu manciamu ni fà pesti,
  Ch'avemu tanti 'mbrogghi 'ntra la menti.
Tra vui stissi nun c'è, cui vi molesti,
  Nun ci sù latri, ne mancu briccuni;
  Ma in Nui, cui la pò 'mmestiri, la 'mmesti.
In vui -- ma chi cumparu? oru, e carvuni?
  Oimè! 'ntra chi sfunnatu mai trasivi!
  Mettu in confruntu li schiavi, e patruni?

Mancu, *nemmeno*. Sò, *suo*. Appi un sceccu, *ebbe un somaro*. Leccu, *eco*. Peccu, *difetto*. 'Nzoccu, *ciò che*. 'Ntra la, *nella*. Ci sù, *vi sono*. Cui la pò 'mmestiri la 'mmesti, *chi la può fare la fa*. 'Ntra chi sfunnatu, *prop. in qual fosso*; *qui vale*, *in quale impegno*. Trasivi, *son entrato*.

Mi staju Omu, pirchì accussì nascivi;
  Del restu fussi musca... Oh! altu un pocu,
  Chi c'è 'na 'mbrogghia, e nu la riflittivi.
E chista appuntu è chidda di lu cocu,
  Quali pri sparagnari passulina,
  Li 'mmisca cu li cibi, e metti a focu,
Facenduli in suffrittu, o a ghilatina.

Staju, *stò*. Nascivi, *nacqui*. 'Na 'mbrogghia, *un imbroglio*. Chista... chidda, *questa... quella*. Sparagnari, *risparmiare*. Passulina, *picciola uva passa*. 'Mmisca, *mesce*.

PARTI SECUNNA.

Cca 'nforzanu li dogghi, eccelsa Musa,
Venimi a diri tu la nobiltati
Di la Musca gentili, e luminusa.
Li codici chiù antichi, e chiù scurdati,
Chi nun li sapi leggiri Omu natu,
Eccettu li Poeti illuminati,
Tra li così chiù digni ànnu nutatu: (*)
Chi lu Munnu in origini, quann'era
Ne tantu vecchiu, ne tantu sfruttatu,

Ccà, *quì*. Dogghi, *doglie*. Chiù, *più*. Sapi, *sà*.

(*) Quì il nostro Autore allude, mutate alcune poche circostanze, alla favola degli Androgini sì celebri nel dialogo di Platone, intitolato il *Banchetto*, favola, che questo filosofo mette in bocca di Aristofane. I Dei, dice egli, nella prima creazione delle cose formarono l'uomo di una figura rotonda con due corpi, e due faccie, quattro piedi, e due sessi: arricchironlo inoltre di una forza straordinaria. Gli uomini superbi di sì gran forza, ne abbusarono ingrati, e risolvettero di muover guerra agli Dei medesimi. Se ne sdegnò il Padre degli Dei, e

D' omini produciu 'na razza intera,
Chi pri statura, coraggiu, ed ingegnu,
Isava supra tutti la bannera:
Chisti di caminari avennu a sdegnu
Terra terra, e a dui pedi, comu l' oca,
Di vulari si misiru in impegnu;
Si fannu l' ali, e pieghianu la voca,
Prima di chiuppu in chiuppu, e qualch' arditu
Di munti in munti già sbulazza, e joca:

Pruduciu, *produsse*. Isava, *alzava*. Chisti, *costoro*. Misiru, *messero*.

---

pensò distruggerli, come una volta distrutto avea i Giganti, rei di aver tentato di salire al cielo; ma poi sul riflesso, che così verrebbe egli a distruggere il genere umano, si contentò in castigo del loro attentato di dividerli in due parti ugali, giudicando così di minorare negli uomini la forza insieme, e l' ardire. Ordinò nel tempo stesso Giove ad Apollo di aggiustare quei due mezzi corpi, e di stender su i due mezzi petti la pelle necessaria a coprir la carne, che venne ad apparir nuda dietro alla sudetta separazione. Quanto sono tra loro affini i sistemi de' filosofi, e i sogni dei poeti.

Qualch' autru finalmenti incoraggitu,
  Si lassau jiri all' Isuli remoti,
  E fù l Adamu Antillicu, o Taitu:
Autri sinu a lu carru di Booti
  Juncèru; ma ristàru ammaluccuti,
  Pirchì ancora circavanu li roti.
Oh! si fussiru sempri divirtuti
  'Ntra sti cosi innoccenti, e naturali,
  Senza abusari mai di la virtuti!
Ma troppu insuperbutisi di l' ali,
  Multi picciotti arditi, e scapistrati
  Vulàru in celu, unni li Dei immortali.
Juncèru stracchi, sfatti, ed affamati,
  Perciò dèttiru saccu a li buttigghi
  Di Nettari, ed Ambrosia 'mpapanati.

Autru, *altro*. Si lassau, *si lasciò*, *quì vale ardì*. Junceru, *giunsero*. Ristaru, *restarono*. Ammaluccuti, *sbaloroiti*. Picciotti, *giovani*. Vularu, *volarono*, *salirono*. Unni, *dove*. Junceru, *giunsero*. Sfatti, *spossati*. Dettiru, *diedero*. Mpampanati, *ricolmi*.

A l'assaltu impruvisu, a li bisbigghi
Si sparsi vuci: ch' erann Titani,
Vinuti a rinuvari li scumpigghi;
Perciò cu vuci inusitati, e strani
La turba di li Dei, currennu a Giovi,
Dicia: fitemu d'agghi, comu cani.
Iddu da lu sò postu nun si smovi,
E inalzannu lu fulmini, sdignatu
Dissi: rinuvirò l'antichi provi:
Poi riflittennu seriu, e pusatu,
Stimau beni appurari da se stissu
Lu chi, lu comu, e quantu era passatu.
Li vitti, e conusciu: chi ardiri è chissu?
Ci dissi fraschittuni impertinenti?
Quantu và, quantu và, ca vi subbissu?

Fitemu d'agghi, *ideot. vale, non è lontano il nostro eccidio*. Iddu, *egli* Appurari, *mettere in chiaro*. Vitti, *vide*. Conusciu, *conobbe*. 'E chissu, *è codesto*. Ci, *loro*. Quantu và ec. *che si, che si, che*.

Riguardannusi poi, ch'era clementi,
  Si cuntintau riducirli in muddichi,
  'Ncanciu d' annichilarli totalmenti.
Li metamorfosi a ddi tempi antichi,
  Eranu in moda, comu a tempi nostri
  Sunnu in moda li cabali, e l' intrichi;
Ch' opranu puru canciamenti, e mostri
  Nellu regnu politicu, ed ancora
  Nellu regnu morali di li chiostri.
Giovi dunqui in gridari: fora, fora;
  Sta sula vuci tantu li culpiu,
  Chi persiru a l' istanti la palora.
Lu corpu s' aggrinzau, s impicciuliu,
  Si ridussi ad un esimu (oh stupenni
  Prodigii!) ne però ddocu finiu.

Muddichi, *bricciole*. 'Ncanciu, *in iscambio*. A ddi, *in que'*. Sunnu, *sono*. Colpiu, *colpì*. Persiru, *perdettero*. Ddocu finiu, *quì finì*.

Ci spirisci lu coddu, e si ci renni
  La ventri aneddi aneddi, e la sua schina
  Di virdi, e d'oru maculata splenni;
Benchì lu tuttu pri culuri inclina
  Versu lu fuscu; e ci arristaru l'ali,
  Però di spogghia dilicata, e fina;
Di modu, chi lu volu nun privali,
  Pri ghiri troppu in autu, a disturbari
  Li summi Dei celesti, ed immurtali.
'Annu per occhi (cosa singulari!)
  Supra tri milia, e tanti finistreddi,
  Chi a gran stentu si ponnu numerari:
L'occhi a la facci sempri stannu beddi;
  Rischiaranu anchi l'arma, chi a li casi
  C'è tantu lumi, quantu c'è purteddi;

Si ci renni, *loro si fa*. Ci arristaru, *loro restarono*. Ghiri, *andare*. Autu, *alto*. Ponnu, *possono*. Purteddi, *sportelli*.

Ora tanti , e tant'occhi sù la basi
Di l'eccellenti soi cognizioni ,
Pirchì 'un c'è idìa , chi da li senzi 'un trasi ,
E quantu chiù li senzi sunnu boni ,
E chiù multiplicati , ed abbundanti ;
Tantu chiù c'è d idei provisioni :
Ma la duttrina , lu sapiri , e tanti
Autri doti d'ingegnu , e di saggizza
Fruttanu in vita guai , travagghi , e scanti ;
Pirchì l'invidia l'ignuranza attizza ;
Li gnuranti su forti , pirchì assai ;
E di li saggi ni fannu sosizza :
Perciò la musca nun riposa mai ;
Avi nnimici oceddi , omini , insetti ;
Ne tant'occhi la scanzanu di guai .

Su , *sono* . 'Un trasi , *non entra* . Chiù , *più* . Sunnu , *sono* . Autri , *altre* . Scanti , *terrori* . Su , *sono* Sosizza , *salsiccia* . Nni fannu sosizza , *idest. vale li opprimono* . Oceddi , *uccelli* .

Si si ripara sutta di li tetti,
  Trova insidii tramati; e si và fora,
  D'autri 'nnimici rei prova l'effetti;
Pispisi, pettirrussi, turdi, e ancora
  Li stissi rusignoli, ed autri tanti;
  Chi a dirli tutti 'un finiria per ora;
Ci tiranu a la peddi tutti quanti;
  Cui pri forza la veni ad assaltari;
  E cui l'insidia cautu, e farfanti.
Ne ci giuva lu jirisi a canzari
  Dintra li gran palazzi, e li muschei,
  Chi a nomu sò Maummettu vosi alzari.
La scannanu anchi in facci di li Dei,
  Dioclezianu stissu, omu di boria,
  Militau contra d'idda, e alzau trofei.

Si và fora, *se esce all'aperto*. D'autri, *d'altri*. Un, *non*. Ci tiranu a la peddi, *le son sempre addosso per ucciderla*. Ci, *le*. Jirisi a canzari *andare a rifuggiarsi*. A nomu sò, *ad onor suo, pel suo nome*. Vosi, *volle*. D'idda, *di essa*.

Pr' immurtalari chiù la sua memoria,
L' arcu avia d' oru, e un tantu Imperaturi
Jeva superbu poi di tanta gloria.
E quali insettu meritau st' onuri,
D' essiri d' un gran Cesari rivali?
Ma 'un so s' intornu a littiri, o a valuri;
Probabili, chi chistu aveva a mali
Lu sentiri pri quantu mi lusingu
Ch' era chiù dotta d iddu, e avia chiù sali.
Ch' 'un s' apri libru, ne si leggi un ringu,
Chi la musca ansiusa di sapiri,
Nun veni a scurri cu passu ramingu,
Lu leggi, e lu rileggi cu piaciri;
Poi gridannu a l' oricchi, s' avviticchia,
E 'nzoccu à lettu veni a riferiri.

Chiù, *più*. Jeva, *andava*. 'Un, *non*, Chistu, *questi*. D' iddu, *di lui*. Ringu. *linea*. A scurriri cu, *a percorrere con*. Cu, *con*. 'Nzoccu, *ciò che*.

Ch'è graziusa, ch'è sapuriticchia,
Quannu veni la notti dda muschitta,
Sunannu un vijulìnu tra l'oricchia!
Ch'è bellu, quannu essennu po'a l'addritta,
Si nni veni, sunannu la vijola,
Un muscagghiuni, comu 'na saitta!
Chi pregu chi vi fà! E gira, e vola,
Lestu, sbrigatu, e cu dda cuntintizza
D'un Picciottu, chi nesci di la scola!
Infatti metti in briu, riscalda, e attizza
Li Vacchi, li Viteddi, e li jinizzi,
Quannu cun'iddi dimura na stizza.
Non occurri, ch'alcunu vi l'immizzi,
Si sà, chi tra Giununi, ed Iu,(*)già Vacca,
'Na Musca ricomposi ddi friddizzi,

Sapuriticchia, *vez. di saporita*, *quì vale vezzosetta*. Dda muschitta, *quella zanzera*. Po', *poi*. Si nni, *se ne*. Muscagghiuni, *moscone*. 'Na, *una*. Pregu, *festa*. Picciottu, *ragazzo*. Nesci, *esce*. Jinizzi, *giovenche*. Cun iddi, *con essi*. 'Na stizza, *un puoco*. Immizzi, *insegni*.

(*) E' nota la favola della Ninfa Io, amata da Giove, e cambiata in Vacca.

Chi mentri chistă a curriri si stracca,
  Videnula mischina riscaldari,
  Giovi d interra in aria la sbracca:
La fici a lu Zodiacu traspurtari;
  Ed è troppu probabili, chi ddà
  Anchi la Musca s appi a carriari.
La Musca duna ancora agilità
  A li bestii restivi, o ch' ànnu addossu
  Lu mali granni di l' antichità,
Li gattigghia, e li punci sinu all' ossu;
  O si ci metti sutta di la cuda,
  Pirchì ci pari un locu chiù riddossu.
Punci anchi a nui, ma sulu a parti nuda;
  E chista è scola d' onestà, e crianza,
  Chi dici ammuccia ammuccia carni cruda.

Chista, *questa*. La sbracca, *la trasporta*. Ddà, *colà*. S' appi a carriari, *s' ebbe a portare*. Gattigghia, *solletica*. Ci, *loro*. Chiù, *più*. Chista, *questa*. Ammuccia, *nascondi*.

Ch'amuri, ch'à pri nui! chi viggilanza!
  Viva, indefessa, in ogni locu, ed ura.
  Chi fidi! chi amicizia! chi custanza!
O Muschi, senza vui, sarria Natura
  Zoppa, difittusissima, e mancanti,
  Ne ottimu sarria stu Munnu allura.
Quannu v'àju schirati pri davanti,
  Mi pariti Giannizzari accampati
  Apposta, pri criarimi Regnanti.
Giovi vi paghirà la caritati
  Di quantu amuri, e quanta affezzioni,
  Cu lu vostru bon cori mi purtati.
In signu di la mia obligazioni,
  Di st' encomiu scrittu in vostru onuri
  Vi nni farroggiu 'na donazioni.

Stu, *questo*. V' aju, *vi ho*. Di st', *di questo*. Vi nni farroggiu. *ve ne farò*. 'Na, *una*.

Ne vogghiu mi siati debituri;
  E forsi mi viniti a visitari
  Pri chistu picciulissimu favuri.
Unni vi pregu a nun v' incommodari;
  Stati cu libertà; eu sù a l'antica;
  Cirimonii cu mia 'un aviti a fari:
S' 'un mi criditi, chiaccu, chi v' impica.

Fini.

Pri chistu, *per questo*. Unni, *perciò*. Eu sù, *io sono*. Cu mia 'un n', *con me non ne*. Chiaccu, chi v' impica, *corda, che v' inforchi*.

CAPITULU III.

Ad un Cavaleri.

Stu vostru fari di la notti jornu,
E di lu jornu poi farinni notti,
Su Cavaleri nun mi piaci un cornu.
Siti un omu di gustu, e tra li dotti
E' spatatu lu vostru varvarottu,
Pri stari a focu vivu in frizzi, e bottî.
Ma dipoi v'annigati dintra un gottu;
Chi unennu tanti preggi a stu sistema,
Faciti pri li gatti un panicottu.

Stu, *questo*. Jornu, *giorno*. Su, *quì vale signore*. Siti, *siete*. E spatatu, *propr. si dice a quell' uomo, che non può per la sua bravura più duellare: quì vale, è celebre*. Varvarottu, *propr. mento, quì vale, bello spirito*. Botti, *concetti arguti*. Gottu, *bicchiere*. Faciti pri li gatti un panicottu, *idcot. vale non vale a nulla*.

Scummettu: chi quann'era comu crema,
  Lu vostru curpicciolu, fu animatu
  Da qualchi Ciurruviu cu la taddema.
E' veru, chi in Sicilia s'è datu
  Un Cola-pisci ma un c'è esempiu poi
  Di un Cola-cuccu, o un Cola-gnacubbatu;
Stu primu esempiu, chi ntra l'anni soi
  Fici lu munnu, siti vui, chi ancora
  Sariti originali, unicu eroi.
Siti lu stili, chi a nui spunta fora
  Da l'assi di la terra, pri mustrari
  Lu jornu di l'antipodi, e l'aurora;
Cu l'uri, in cui si vannu a visitari
  L'omini di ddà sutta, e vannu a cena,
  O vannu 'ntra li strati a passiari.

Ciurruvìu, *Ittero, uccello notturno*. Cola, *accorc. di Niccola*. Colà-Pisci, *Niccola-pesce celebre maragone, di cui si disse, che stava per più ore nel mare di Messina sotto l'acqua*. Jacòbu, *Barbaggianni*. Cola-gnacubatu, *Niccola-Barbaggianni*. 'Ntra l'anni, *negli anni*. Crema, *sorta di dolce di latte rappreso, non rassodato, e zucchero*. Strati, *strade*.

E' certu, chi starrissivu cu pena
'Ntra la stanza, unni stannu li Biati,
Chi mi figuru lucida, e serena.
Diu vulennuvi fari cosi grati
Giacchì l'arma lu jornu nu lu gusta,
O vi la jetta 'ntra l'oscuritati,
O puru (ch'è lu megghiu) vi l'aggiusta.

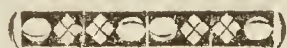
Fini.

Starrissivu, *stareste*. 'Ntra, *nella*, Unni, *dove*. L'arma, *l'anima*. Jetta, *nabissa*. Megghiu, *meglio*.

CANZUNI

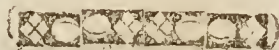
Supra diversi suggetti.

CANZUNA I. (*)

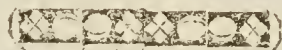
Giovi guardau da la sua reggia immensa
La bella villa di la Bagaria;
Unni l'arti impetrisci, eterna, e addensa
L'abborti di bizzarra fantasia;
Viju, dissi, la mia insufficiensa,
Mostri n'escogitai, quantu putia;
Ma duvi terminau la mia putensa.
Ddà stissu incomìnciau Palagunia.

Unni, *dove*. Viju, *vedo*. Ddà stissu, *colà appunto*.

(*) La descrizione della celebre Villa del Sig. Principe di Palagonìa, Villa lontana da Palermo 12 miglia, si è data dal Sig. Brydoune, e un poco più dettagliata ultimamente dal Conte de Borck. *Lettres sur la Sicile tom. 2.*

CANZUNA II.

Bedda, chi tessi riti a la gugghiola,
Nun ti straccari tantu, vita mia,
Ca già facisti prisa, mariola,
Stu cori ntra ssi magghi sbattulia,
Chi bisogn'ài di riti, e di lazzola?
Lu turdu già 'ngagghiau, suggettu è a tia;
Succurricci a lu mancu la scagghiola,
Quantu almenu l'afflittu pizzulia.

Gugghiola, *agone*. Ca, *che*. Mariola, *ladra, quì vale per vezzo, furbetta*. Prisa, *preda*. Sbattulia, *sbatte*. 'Ngagghiau, *ingabbiò*. A tia, *a te*. Succurricci, *somministragli*. La scagghiola, *il pànico*. A lu mancu, *almeno*. Pizzulìa, *spilluzzica*.

CANZUNA III.

All' animali nun ci mettu peccu,
Pirchì è seculu, in cui sù li chiù forti;
Oggi nun luci, chi stu sulu meccu,
E tutti l'autri sù astutati, e smorti;
Senza cuntari lu Crastu, e lu Beccu,
Ch'ànnu già d'oru li soi corna torti,
Signuri mei, viditi, ca lu Sceccu,
'E un gran mobili all'occhi di la Sorti.

Peccu, *difetto*. Sù li chiù, *sono i più*. Meccu, *lucignolo*. Autri sù, *gli altri sono*. Astutati, *spenti*. Ca lu sceccu, *che l'asino*.

CANZUNA IV.

Nun si pò stari cu la vucca ciunca,
Quannu lu cori è a taggghiu di lavanca.
Quannu riguri li spiranzi trunca,
Quannu l'armuzza di suffriri è stanca;
Bedda a li peni mei smoviti addunca;
Mustrati beddu cori, e carta bianca;
Cunsolami di un sì, chi mi arriunca;
Finiscila 'na vota, e pirchì manca?

Vucca ciunca, *bocca assiderata*, A tagghiu di lavanca, *all' orlo del precipizio*. Arma, *anima*. Armuzza, *animuccia*. Addunca, *adunque*. Arriunca, *ristori*. 'Na vota, *una volta*.

CANZUNA V.

Ricetta ammirabili contru lu filatu Ippocondrìacu.

Recipe quattru amici menzi pazzi;
Un ripostu, 'na chiancha, e 'na 'ncantina;
Vinu a zibbeffu, trunzi, e ramurazzi;
Pasta, sosizza, e carni salvaggina;
Scattagnetti, liuti, e citarrazzi;
Balla, cavarca; nata, opra, camina;
Sempri frusciu ad aremi, e fagghiu a mazzi;
Sempri testa vacanti, e panza china.

Ripostu, *ripostiglio. Quì vale luogo dove si conservano i presciutti, salciccioni ec.* Chianca, *prop. beccheria, quì vale luogo dove si vende la carne de' quadrupedi.* 'Ncantina, *cantina, volta, luogo sotterraneo.* A zibeffu, *a bizeffe*, Trunzi, *torsi*. Ramurazzi, *ramolacci, rafani*. Sosizza, *salsiccia*. Scattagnetti, *nàccheri*. Citarrazzi, *peg. di chitarre*. Nata, *nuota*. Frusciu ad aremi, *frusso a denaro; e avviene nel giuoco della primiera; quando le quattro carte sono dello istesso seme*. E fagghiu a mazzi, *e neppure una carta sola di bastoni, quì vale allegor. aver sempre denaro in quantità, ed esser lontano dalle bastonate*. Panza china, *pancia piena*.

CANZUNA VI.

Contra la sonnolenza.

Ricetta prodigiusa.

Recipe casa ntra li quadarara;
Un reticu nutricu ntra lu lettu;
'Na muggheri 'mprisusa, e gridazzara;
Cincu purci, chi 'un àjanu rispettu;
'Na camula, chi rudi la cannara;
Rugna 'ntra vrazza, gammi, cosci, e pettu;
Pinseri in testa migghiara migghiara;
Prova, e a l'istanti vidìrai l'effettu.

'Ntra li quadarara, *s' intende nella strada dei calderaj*. Reticu nutricu, *fastidioso lattante*. 'Na muggheri, *una moglie*. 'Mprisusa, e gridazzara, *caparbia, e che spesso grida*. Cincu, *cinque*. Chi 'un àjanu, *che non abbiano*. 'Na camula, *un tarlo*. Cannàra, *cannaja, quì vale lettiera di canne*. 'Ntra vrazza, *nelle braccia*.

CANZUNA VII.

Comu striscianti serpi in primavera
Mentri in menzu a dui petri si fa via,
Ci lassa la sua spogghia tutta intera,
A signu chi cui passa, e li talia,
Tra li dui nun distingui chiù la vera;
Tali si un saggiu và da Platania(*)
Lassa, senza viniricci scurciata,
La peddi tra 'na tila 'mpiccicata.

Spogghia, *spoglia*. Cui, *chi*. E li talia, *e li guarda*.

(*) In occasione di aver veduto l' Autore nascer sotto i suoi occhi il ritratto del Dot. D. Giuseppe Tortorici.

Alludedemu alla perfetta somigghianza, e alla velocità di lu pitturi *Raffaeli Puliti Siragusanu*.

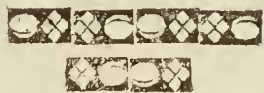
EPIGRAMMA

Restu trasiculatu, ancorchì vecchiu;
Comu *Puliti* appena iu guardu a tia,
Tu mi renni la vera effiggi mia;
Ti cridia bon pitturi, ma non specchiu!

A tia, *a te*.

SUNETTU.

Recitatu tra la Sala Senatoria in occasioni di un' Accademia espressamenti radunata, pri festeggiari lu ritornu a lu Tronu di FIRDINANNU III. (D.G.)

Ridinu l' elementi!: Un Zefirettu
Spira da lu Parnassu, e 'mpuppa drittu
Ccà di Cigni Oretei tra Coru elettu,
E di càntari smovi lu pitittu.
Duci è sfugari da lu chiusu pettu
La gioja in canti! E cui pò stari zittu?
Di publica alligrizza è un gran suggettu
Lu Re, chi assumi lu sò innatu drittu.
Chi guidatu d' Astria lu Tronu ascendi,
Chi di la Patria và rammarginandu
Li chiaghi aperti da li rei vicendi.
Giubbilu è chistu, ch' autu sbulazzandu
Da cori in cori, manifestu rendi,
Chi in iddi rignau sempri *FIRDINANDU*.

Ciuscia, *spira*. 'Mpuppa, *batte in faccia*. Drittu, *direttamente*. Ccà, *quà*. Smovi, *desta*. Pitittu, *voglia*. Duci, *dolce*. E cui, *e chi*. Autu, *alto*. In iddi, *in essi cuori*. Rignau, *regnò*.

Parafrasi di lu dialogu di li *Morti*, scrittu da lu celebri Bernardu Fontanelli.

INTERLOCUTURI

Aristotili, ed Anacrionti.

Arist. Mai mi sarria cridutu,
Chi un auturi di allegri canzuneddi,
Ardissi cumpararisi a un filosofu,
E ad un tali filosofu, ch'avia
'Na riputazioni, comu mia!
Anacr. Tu multu in autu ài fattu risunari
Stu noma di filosofu, e si vidi,
Chi ni sì lesu, e tinni voi priari.
Cu li mei canzuneddi eu sù arrivatu
Ad essiri chiamatu
"Lu saggiu Anacreonti", e a miu pariri
Stu titulu di saggiu vali chiù
Di chiddu di filosofu, ch'ài tù.

Canzuneddi, *cansoncine*. Mi sarria, *mi sarei*. Quantu mia, *quanto me*. Autu, *alto*. Chi ni sì lesu, e ti inni voi priari, *che ne sei vano, e cerchi compiacertene*.

Arist Cui t'à datu stu titulu 'un sapia
Forsi 'nzoccu dicia,
Ma cos'ài fattu, comu ài meritatu
Stu titulu onoratu?
Anacr. Jeu nun àju fatt'autru in vita mia;
Chi viviri, cantari,
Fari l'amuri, e stari in alligria;
E cu sta mia manéra di campari
Mi s'è accurdatu in ogni età fratantu
Lu titulu di saggiu, e mi ni vantu.
Quannu tu di filosofu lu nomu
A summi stenti ti l'ài procacciatu,
E infiniti travagghi t'à custatu;
Dimmi la viritati:
Quanti notti ài impiegatu a discifrari
L'intricati, e spinusi questioni

'Nzoccu, *ciò che*. Autru, *altro*. Mi mi, *me ne*.

Di la tua dialettica,
Ch' apporta a cui la studia la febr' ettica?
Com' ài fattu a componiri
Grossi volumi di materj oscuri,
In cui forsi a lu spissu
Nun cumprinnivi tu mancu a tia stissu?

Arist. Benissimu. Ti accordu,
Chi pri arrivari a la vera saggizza
Tu t' ài saputu scegghiri 'na strata
Chiù commoda, e chiù grata;
E ti suppognu summ' abilitati
Pri aviriti truvatu
Cu la simplici lira, e la buttigghia
Lu menzu d' acquistariti chiù gloria,
Chi cu vegghi, e travagghi di mult' anni
Nun si acquistaru omini dotti, e granni.

Anacr. Tu cridi trizziari? Eu ti sustegnu,
Ch' è multu chiù difficili

A cui, *a chi*. Componiri, *comporre*. Mancu, *nettampoco*. A tia stissu, *a te stesso*. E ti suppognu, *e suppongo in te*. Abilitati, *abilità*. Pri aviriti, *per averti*. Vegghi, *veglie*. Travagghi, *travagli*. Trizziari, *burlare*. Ti sustegnu, *provo*.

Lu viviri, e cantari
Com' eu àju vivutu, e àju cantatu,
Chi lu filosofari
Di lu modu, ch'ài tu filosofatu,
Pirchì (attentu, chi ccà stà lu busillis)
Pri biviri, e cantari, comu mia
Bisogni aviri l'anima espurgata
Di li rei, violenti passioni;
Oh quantu sta savurra, e sta munnizza
Si opponi a la saggizza!
Bisogna poi nun aspirari mai
A cosi chi un dipendinu da nui:
(Avanti ca c'è chiui;)
Di stari sempri espostu, e priparatu
A pigghiari lu tempu comu veni.
Ed abbisoga in summa
D'aviri prima tra lu propriu internu
Misi beni in assettu, e priparati

Lu viviri, *il bere*. Com'eu àju vivutu, *come io ho bevuto*. Ccà stà lu busillis, *quì consiste la difficoltà, o quì è dove giace il nocco.* Comu mia, *come me*. Munnizza, *sozzure*. Un dipendinu da nui, *non dipendono da noi*.

*

Multi picciuli cosi
Da l'omini, anchi dotti, trascurati.
E sibbeni un ci vogghia pri st'espurgu
'Na summa dialettica, ma puru
L'arrivaricci è un ossu multu duru.
A lu cuntrariu poi cu menu spisa
Si pò filosofari,
Comu filosofaru li toi pari.
Nun fusti pri arrivaricci obligatu
A guaririti prima
Di l'avarizia, e di l'ambizioni;
Ma ti godisti larghi penzioni
Tra la superba Curti di Alessandru:
Ni ottenisti un rigalu
Di cincu centu mila scuti, e chisti
Non tutti li spinnisti
In sperimenti fisici a tenuri
Di la gran menti di lu donaturi;

'Un ci vogghia pri st'espurgu, *non abbisogni per questa espurgazione*. Li toi pari, *li tuoi uguali*. Fusti, *fosti*. Rigalu, *complimento*. Chisti, *questi*.

Dicu in conclusioni
Chi sta tua sorti di filosofia
Porta a così, chi scordanu lu tastu,
E a la filosofia fannu cuntrastu.

Arist. Bisogna diri: chi forsi ccà jusu
Ci sianu mali lingui, e chi sti tali
Di mia t'àjanu fattu
Cattivu lu ritrattu.
Ma siasi comu vogghia, convenemu
Chi l'omu è omu in quantu à la ragiuni
Ne c'è cosa chiù digna, ch' insignari
A sirvirinni dd' idda
Pri studiari a funnu la Natura,
E sviluppari l' intricati enimmi,
Chi ci presenta sutta forma oscura.

Anacr. Viju, e stupisciu, l'usu di li cosi
Com'è canciatu tra l'umani testi!
E chissa chiami tu filosofia?

Ccà jusu, *quà giù*. Mali lingui, *lingue malediche*. Di mia ti àjanu, *di me ti abbiano*. Dignu, *degno*. D' idda, *di essa*. Ddi, *quelli*. Viju, *vedo*. Stupisciu, *stupisco*.

'E stiracchiata assai, cridilu a mia.
A li curti: la vera
Filosofia riguarda li costumi,
Ed è cosa ammirabili in se stissa,
Ed utili anchi all'omini;
M a chisti nun ci sona
Di aviri stu suprossu,
Chi s'ingerisca tra l'affari d'iddi,
E regolassi li direzzioni
Di l'interni sfrinati passioni.
Pertantu la stramaunanu
In celu a situari li pianeti,
A calcularinni li moti, o puru
L'abbijanu a percurriri la terra
Pri esamınari tutti
Li soi materiali, e li produtti
Cercanu insumma sempri d'impiegarla
Luntana d iddi, pri quantu è possibili.

Ma a chisti nun ci sona, *ma a questi non và a grado*. Stu suprossu, *questa soggezzione*. D'iddi, *di ei*. La stramandanu, *la mandan lungi*. L'abbijanu, *l'allontanano*.

Acciò non iscoprissi
Quantu c' è in iddi di repreensibili.
Fratantu comu vonnu a pocu spisa
Chiamarisi filosofii ànnu usatu
Li menzi, e l' accurtizza
Di estendiri stu nomu insìnu a chiddi,
Chi osservanu li stiddi, e a chìddi tali,
Chi studianu li causi naturali.
Arist. E quali nomu mai
Cridi convenienti
Di darisi a sti genti?
Anacr. Nun à chi fari la filosofia,
Chi cu l' omini suli, e nenti affattu
Cu lu restu di tuttu l' Universu;
Pens' all' astri l' Astronomu,
Lu Fisicu contempla la Natura,
E attenni lu Filosofu
A la perfezioni di se stissu.
M' a sta condizioni tantu dura

D' iddi, *di essi*. A pocu spisa, *con poca fatica*. A chiddi, *a quelli*. Li stiddi, *le stelle*. Nun à chi fari, *non riguarda*. Chi cu l' omini suli, *che gli uomini soli*.

Cui si l'avirria 'ntisu
Di essiri mai Filosofu? Nessunu.
Ed eccu lu motivu,
Pri cui s'à dispinsatu
A li Filosofi essiri Filosofi;
Da tuttu chistu ben si vidi comu
Vinni a Fisici, e Astronomi stu nomu.
In quantu a mia nun sugnu statu mai
Di st'umuri bizzarru
Da impegnarimi a rendiri svilatu
Quantu Natura a nui teni ammucciatu
Nonostanti mi pozzu millantari
D'essirci menu di Filosofia
In tanti libri scritti apposta pr'idda,
Chi tra qualch'una di ddi cansuneddi,
Chi tu disprezzi misu in gravità.
Vajanni per esempiu chista ccà;

Cui si l'avirria 'ntisu, *chi si sarebbe indotto*. Vinni, *venne*. Stu nomu, *questo nome*. In quantu a mia, *riguardo a me*. Nun sugnu, *non sono*. Ammucciatu, *nascosto*. Apposta per idda, *a bella posta per essa*. Ddi canzuneddi, *quelle canzoncine*. Misu, *posto, o messo*. Vajanni, *ne serva*. Chista ccà, *questa quì*.

Si l' oru prolungassi
La vita eu circhiria
Menzi, pri cui abbundassi
Dintra la cascia mia:

Acciò quannu la morti
Mi battiria li porti
Putissi cu li 'nninni
Diricci: Te vatinni.

Ma si la Parca 'un cura
L'oru, nè li dinari,
Pirchì tanta primura
A cogghiri, e 'mburzari?

Eu circhiria, *io cercherei*. Dintra la cascia, *dentro la cassa*. Li porti, *le porte*. 'Nninni, *denari*. Dirici tè vatinni, *dirle piglia vattene via*. 'Un, *non*. A cogghiri, e 'mburzari, *a raccorre, ed imborsare*.

Si lu destinu è tali;
Chi nun si smovi a nenti,
L'affligirni nun vali,
Nè vannu cumplimenti,
Chi resta dunqui a fari?

Godiri di la vita
Mentri chi pò durari
Passarla divertita:
L'Amuri, la buttigghia,
D'un vinu chi suttigghia
Li canti l'alligria,
La bona compagnia.

L'affliggirni, *lo affliggerci*. Buttigghia, *botteglia*, Gattigghia, *solletica*.

Arist. Si tu filosofia nun voi chiamari,
Si non chidda, chi guarda lu costumi,
Dintra li libri di la mia morali
Trovi cosi, chi misi a paraguni
Vincinu chista, e l'autri toi canzuni.
Pirchì dda oscuritati,
Di cui rimproverati
Sunnu alcuni opri mei,
(E ch'in qualch'una forsi sicci trova)
Nun cinn'è, nè prevali
Tra li mei libri supra la morali,
E lu munnu cunfessa;
Chi nun c'è, di chiù bellu, e di chiù chiaru
Tra l'operi chiù boni
Di quant'eu scrissi sù li passioni.
Anacr. Oh chi abbusu! Oh chi abbusu! Nun si
Di definiri metodicamenti (tratta
Li passioni (comu mi si dici

Chidda. *quella*. Autri, *altri*. Dda oscuritati, *quella oscurità*. Si cci, *vi si*.

Ch' ài fattu tu) di vincirli si tratta.
L' omini condiscindìnu a mustrari
Li proprj mali a la filosofia
Acciò li conuscissi;
Ma nò a l' oggettu, chi ci li guarissi.
Sù malati, chi lastimi, e lamenti
Cuntanu pri sfogarisi a lu medicu;
Ma poi dieta, Nibba,
Ne vonnu oprari li medicamenti.
'Annu perciò truvatu lu segretu
Di farisi 'na tali
Specia di morali,
Di cui la vicinanza ad iddi sia
Quantu vicina c'è l' astronomia.
Putiti mai tratteniri li risi
Sintennu genti additti a lu guadagnu,
Chi pri accriscirlu chiui
Predicanu disprezzu a li ricchizzi?

Lastimi, *afflizioni*. Nibba, *niente*. Ad iddi, *ad essi*. Li risi, *le risa*. Additti, *addetti*.

Chi differenza c' è tra chisti tali,
E lu Sarci rumitu, chi 'ntanatu
Tra 'na pezza di caciu piacintinu
Fattu sò riverenza chiattu, e tunnu,
Predica l' astinenza,
E lu summu disprezzu di lu munnu?

Fini.

Chisti tali, *questi tali*. Tra 'na pezza *in una forma*. Chiattu, *grasso*, *paffuto*.

DITIRAMMU

SARUDDA

Sarudda, Andria lu sdatu, e Masi l'orvu,
Ninazzu lu sciancatu,
Peppi lu foddi, e Brasi galiotu
Ficiru ranciu tutti a taci-maci
'Ntrà la Reggia taverna di Bravascu,
Purtannu tirrimotu ad ogni ciascu.

Sarudda ec. *beoni celebri in Palermo della lega del basso volgo*. Lu sdatu, *soprannome significante il fallito*. Masi l' orvu, *Tommaso par sopran. il cieco*. Ninazzu, *peggior di Nino, che viene d Antonino*. Peppi, *accorc di Giuseppe*. Brasi, *Biaggio*. Ficiru ranciu, *Fecero scotto*. A taci-maci, *frase della plebbe, vale pagando ciascuno la sua porzione*. Reggia, *quì vale, ironic. rispettabile*, Bravascu, *Taverniero celebre in Palermo.*

E dopp'aviri sculatu li vutti,
Allegri tutti misiru a sotari,
E ad abballari pri li strati srati,
Rumpennu 'nvitriati
'Ntra l'acqua, e la rimarra, sbriziannu
Tutti ddi genti, chi jìanu 'ncuntrannu.
E intantu appressu d iddi
Picciotti, e Picciriddi,
Vastasi, e Siggitteri,
Cucchieri cu Stafferi.
Decani cu Lacchè
Ci jìanu apprrssu, facennucci olè.

Sculatu li vutti, *vuotate le botti*. Sotari, *saltare*. 'Nvitriati, *vetrate allegor. vale guazzi d'acqua*. Rimarra, *fango*. Sbriziannu, *schizzando*. Ddi, *quelle*. D'iddi, *di essi*. Picciotti, e picciriddi, *ragazzi, e ragazzini*. Vastasi, *facchini*. Siggitteri. *portantini*. Olè, *Voce d'allegria, e di burla*.

Allurtimata poi determinaru
Di jiri ad un fistinu
D'un so vicinu, chi s' avia a 'nguaggiari
E avia a pigghiari a Betta la Cajorda,
Figghia bastarda di fra Decu, e Narda;
L'occhi micciusi, la facciazza lorda,
La vucca a funcia, la frunti a cucchiara,
Guercia, lu varvarottu a cazzalora,
Lu nasu a brogna, la facci di pala,
Porca, lagnusa, tinta, macadura,
Sdisèrrama, 'mprisusa, micidara.

Allurtimata, *finalmente*. 'Nguaggiari, *sposare*. Betta, *accorc. di Elisabetta*. La cajorda, *sopra nome sig quì la sozza*. Narda, *accorc. di Eleonarda*. Micciusi, *mocciosi*, La vucca a funcia, *la bocca a fungo*. A cucchiara, *a cucchiajo*. Lu varvarottu a cazzalora, *il mento a casserola*. A brogna, *a buccina*. Lagnusa, *poltrona*. Tinta, *cattiva*. Macadura, *cenciosa*. 'Mprisusa, *caparbia*. Micidara, *rissosa*.

Lu Zitu era lu celebri Ziu Roccu,
Ch'era divotu assai di lu Diu Baccu;
Nudu, mortu di fami, tintu, e liccu;
E notti, e jornu facìa lu sbirlaccu.
Eranu chisti a tavula assittati
Cu li so'amici li chiù cunfidati;
'Ntra l'autri cunvitati
C era assittata a punta di buffetta
Catarina la Niura,
Narda Caccia-diavuli,
Bittazza la Linguta,
Ancila Attizza-liti,
E Rosa Sfincia 'Ntòssica-mariti.

Lu zitu, *lo sposo*, Ziu, *specie di titolo*, *che si dà alle persone del volgo*. Liccu, *goloso*. Sbirlaccu, *vagabondo*. Chisti, *costoro*. Assittati, *seduti*. Cu li so-li chiù, *co' loro-i più*. 'Ntra l autri, *tra gli altri*. Buffetta, *tavola*. Catarina ec. *nomi di alcune donne*, *che si sono distinte in Palermo per la loro scostumatezza*. La niura, *sopran. la nera* Narda, *accorc. di Eleonarda*. Bittazza, *peg. di Betta*, *Elisabetta* La linguta, *sopr. la linguacciuta*.

Eranu junti a la secunna posa,
Cioè, si stava allura stimpagnannu
Lu secunnu varrili,
Ch' era chiddu di dudici 'ncannila,
Ben sirratu,
'Nvicchiatu,
Accutturatu,
E pri dittu di chiddi, ch' annu pratica;
Era appuntu secunnu la prammatica.

Junti, *arrivati*. Stimpagnannu, *sturando il barrile per far sortire il vino dallo spillo*. Di dudici, *di dodeci (s'intende quatrini) che era il prezzo maggiore degli ottimi vini*. 'Ncannila, *indubitatamente*. Ben sirratu, *si dice di un vino potente, quasi con le forze concentrate*. Accutturatu, *stagionato*,

Quann'eccu a l'improvisu, chi ci scòppanu,
E, comu corda fradicia, si jèttanu
Sti capi vivituri li chiù 'nfànfari,
Chisti sei laparderi appizzaferri,
Chi sgherri sgherri dintra si cci infilanu,
Vennu ad ura, ed appuntu, anzi l'incàp-
Cu lu varrili apertu, e sì cci allàppanu.(panu

Scoppanu, *sopravengono*. Si jettanu, *vi piombano*. Vivituri, *beoni*. 'Nfanfari, *principali* Laparderi appizzaferri, *appoggiatori di labarda*. Sgherri sgherri. *quì vale franchi, e pronti*. 'Nfilanu, *introducono*. L'incappanu, *li sorprendono*. Si cci allappanu, *si gettano sopra di essi tumultuosamente*.

*

Primu di tutti Sarudda attrivitu
    Stenni la manu supra lu timpagnu,
    E cu un imperiu d' Alessandru Magnu
    A lu sò stili, senza ciu, ne bau,
    A la spinoccia allura s' appizzau.
Poi vidennu ddà 'ncostu 'na cannata,
    Di vinu 'mpapanata,
    Cu' un ciàuru chi pareva 'na musìa,
    La scuma, chi vugghèva, e rivugghia

Attrivitu, *ardito*. Timpagnu, *fondo del barile*. Cu', *con*. Senza ciù, ne bau, *ideot. vale, senza aprir bocca per domandar licenza*. A la spinoccia, *allo spillo*. S'appizzau, *s' appicciò*. Ncostu, *vicino*. 'Na cannata, *un boccale*. 'Mpapanata, *piena sino al colmo*. Cu' un ciàuru, *con un odore*. 'Na musìa, *una cosa prelibata*. Scuma, *schiuma*. Chi vuggheva, e rivugghìa, *che bolliva, e ribolliva*.

L'aguanta, e mentri l'avi 'ntra li pugna,
Grida: curnuti, tintu cui c'incugna.
Tòlama, tòlama,
Sciàllaba, sciàllaba,
Tumma, tumma, tummà,
Cori cuntenti, e tummàmu cumpà.
Cannati, arci-cannati, anzi pùrpaini,
Tumma, tumma, cumpagnu, a trinch-vaini;
Chi cu 'na 'nzirragghiata di siroppu
Si campa allegru, e si vinci ogn intoppu;
E ci fa fari sauti, comu addàini.

L'aguanta, *l'afferra*. 'Ntra li, *nelle*. Tintu cui c'incugna, *guai a chi s'avvicina*. Tumma, *tracanna*. Tummà, *accor. da tummamu*, *tracanniamo*. Cumpà, *accor. da compagni*. Cannati, arci-cannati, *boccali arci boccali*. Purpaini, *propr. fosse profonde. quì per alleg. vale vasi grandi, e profondi*. Trinch vaini, *voci prese dal tedesco, che significano, bevi vino*. Cu' 'na 'nzirragghiata, *con una bevuta a denti stretti*. Siroppu, *per alleg. vino*. Campa, *vive*. Sauti, *salti*.

L'avirrò pri un sollenni cacanàca,
    'Erramu, tintu, putrunazzu, e vili;
    Cui di nui chista sira 'un s'imbriaca,
    E chi nun crepa sutta lu varrili.
Scattassi lu diàntani,
    Chi vogghiu fari un brinnisi
    A Palermu lu vecchiu, pirchì in publicu
    Piscia, e ripiscia sempri di cuntinu
    'Ntra la funtana di la Fera Vecchia;
    E piscianmu, e ripiscianmu
    Lu mischinu chiù s'invecchia.
Jeu vivu in nomu tò, Vecchiu Palermu;
    Pirchì eri a tempu la vera cuccagna;

Cacanaca, *uomo dà nulla*. Erramu, *disutile*. Tintu, *demeritato* Chista ... 'un, *questa ... non*. Scattass lu diantani, *crepi pure il demonio*. A Palermu lu vecchiu *statua di marmo*. 'Ntra la. *nella*. Fera vecchia, *piazza publica di Palermo*. Chiu, *più*. Jeu vivu, *io bevo*. Tò, *tuo*, A tempu, *tempo addietro*.

Ti mantinivi cu tutta la magna,
Cu spata, è pala, cu curazza, ed ermu:
Ora fai lu galanti, e Pariginu;
Carrozzi, abiti, sfrazzi, gali, e lussu;
Ma 'ntra la fitinzìa dasti lu mussu;
Ca sì fallutu, oimè! senza un quatrinu.
Oziu, jocu, superbia 'mmaliditta
T' annu purtatu a tagghiu di lavanca;
Tard' ora ti nn'avvidi, e batti l' anca;
Scutta lu dannu, pisciati la sditta.
Ma vàjanu a diavulu
St' idei sì malinconici,

La magna, *la megnificenza*. Cu spata ec. *emblemi con cui si rappresenta il Genio di Palermo*. Fitínzia, *porcheria*. Ca sì. *che sei*. A tagghiu di lavanca, *all' orlo del precipizio*. Scutta lu dannu, *quì vale paga il fio*. Pisciati la sditta, *ideot. quì vale, non ti resta altro compenso nella tua disgrazia, che pisciare la disgrazia medesima*. Vajanu, *vadano*

D'ora 'nnavanzi in cumpagnia di Baccu
Vogghiu fari la vita di li Monaci,
Quali cantannu, vivennu, e manciannu,
Càmpanu cu la testa 'ntra lu saccu.
Quannu di Vinu
Eu fazzu smaccu,
Tutti li cancari,
Tutti li trìvuli
Li pistu, e ammaccu.
Sorti curnuta m' ài sta grazia a fari,
Chi, cantannu, e ciullannu, comu un mattu,
Pozza tantu cantari, e poi ciullari,
Pri fina, chi facennu 'un bottu, scattu.

Vivennu, *bevendo*. 'Ntra lu, *nel*. Campanu, *vivono*. Eu fazzu smaccu, *io faccio gran consumo*. Trivuli, *tribolazioni*, *guai*. Ciullannu, *bevendo*. Pozza, *possa*, Bottu, *scoppio*. Scattu, *prop. crepi*, *qui vale muoja*.

Di stu gottu, chi pari 'na purpània,
Mentri lu vinu in pettu mi dillùvia,
Eu sentu, amici, 'na calura strania,
Chi dintra va sirpennu cùvia cùvia.
Ed intantu li sò effluvia
A la testa si nn' acchiànanu;
Mi gira, comu strùmmula,
Mi và, comu un' anìmulu,
Mi fà cazzicatùmmula
Lu beddu ciricocculu;
Li mura mi firrìanu;
Li porti sbattulianu;

'Na purpania, *una fossa da propaginar le viti*. 'Na calura strania, *un calore straniero*. Sirpennu, *serpeggiando*, Cùvia cùvia, *sorda*; *ma prop. vale cupa*. So, *suoi*. Si nni acchiananu, *saliscono*. Strummula, *trottola*. Animulu, *arcolajo*. Cazzicatummula, *capitòmmolo*. Ciricocculu, *in modo basso vale, testa*. Firrianu, *girano*. Sbattulianu, *sbattono*

Lu solu fà la vòzzica;
Lu munnu oimè! s'agghiommara;
Li testi già trabbàllanu;
Tavuli, e seggi pri alligrizza ballanu.
Sàrvati, sarva;
Chi tirrìbiliu!
Guarda, guarda, chi stravèriu!
Si nni vinni lu dilluviu!
Giovi à già sbarrachiati
Catarratti, e purticati!
L'autu Empiriu purpurinu
Chiovi vinu; allerta tutti;
Priparati tini, e vutti.

Lu solu, *il solajo*. Vozzica, *altalena*. Agghiommara. *aggomitola*. Seggi, *sedie*. Chi tirribiliu. *che scompiglio*. Chi straveriu, *quale strugge*. Sbarrachiati. *spalancati*. Purticati, *portici*. Autu, *alto*. Chiovi, *piove*. Vutti, *botti*.

Crisci la china;
Oimè! unni scappu?
Dintra 'na tina,
Trasu pri tappu;
Nò, nun è tina,
Pigghiavi sbagghiu,
E' un quartaloru
Senza stuppagghiu;
Chi cula, e chi pircùla
L'ambrosia biata
Dintra sta sollennissima cannata.
Dammi, o cannata
Nautra vasata...
Chista è guarnaccia,

China, *piena*. Unni, *dove*. Trasu pri tappu, *entro per turacciolo*. Stuppagghiu, *turacciolo*. Cannata, *boccale* Nautra vasata, *un altro bacio*. Chista, *questa*. Guarnaccia, *sorta di vino*.

Chi cui la tempira,
Merita in faccia
Sarrabutì,
L' acqua 'un fù fatta nò pri maritarisi;
L'acqua fù fatta pri starisi virgini
O 'ntra lu mari, o 'ntra ciumi, o 'ntra nuvuli,
O 'ntra laghi, o 'ntra puzzi, o 'ntra funtani,
Pri li granci, li pisci, e li giurani.
Si l' ogghiu ci junciti, si stà sùvuli;
'Mmiscata cu la terra, fa rimarri;
'Mmiscata cu lu vinu fa catarri.
Dunca a menti tinitilu
Stu muttu praciribili,

Sarrabutì, *sgrognata*. 'Un, *non*. Giurani, *ranocchie*, 'Ntra ciumi, *ne' fiumi*. Si l' ogghiu ci junciti, *se l' olio ad essa unite*. Suvuli, *a galla*. 'Mmiscata, *mescolata*, Rimarri, *fanghi*, Stu, *questo*. Praciribili, *piacevole*.

Chi l'acqua mali faciri,
E vinu cunfurtibili.
Cui disia di stari allegru,
Viva sempri vinu niuru,
Vinu niuru natu in Mascali;
Chi pri smorfia signurili,
Si disprezza in un barrili;
Poi si accatta, comu archimia,
'Mbattighiatu,
'Ncatramatu,
Siggillatu,
Da un frusteri, tuttu astuzia,
Chi cì grida pri davansi,
Tringh lansi, vin de Fransi.

Chi l'acqua ec. *modo basso con cui esprimela plebbaglia: che l'acqua fa male, e il vino conforta*. Viva, *beva*. Niuru, *nero*, Màscali, *città alle falde dell' Etna*. S'accatta, *si compra*. 'Ncatramatu, *con catrame*.

Pri la monaca racchiusa,
Ch' avi sempri ostruzioni,
Facci pallida, e giarnusa,
Isterii, convulsioni,
Viva, viva a tuttu ciatu,
Lu muscatu di Catania, o Siragusa;
Nun è cura radicali,
Ma minura li soi mali.

A li schetti affruntuseddi,
Chi sù timidi, e scurtisi,
Calavrisi
Li sbulazza,
E li fa nesciri in chiazza.

Schetti, *zitelle*. Affruntuseddi, *vergognosette*. Calavrisi, *sorta di vino*. Chi sù, *che sono*. Nesciri, *uscire*. Chiazza, *piazza*, *quì vale nel gran mondo*.

Li cattivi li mischini,
    Chi sù scuri, e ngramagghiati,
    E ànnu l'occhi sempri chini
    Di li tempi già passati,
    Pri nun aviri chiù filati, e baschi,
    Durmissiru la notti cu dui ciashi.
Maritati, chi o li siddi,
    O la scura gilusia
    V' à livatu l'alligria,
    E vi à risu laschi, e friddi,
    Si vui tumnati malvacia di Lipari,
    'Nfurzati, e quadiati, comu vipari.
Pri chiddi deb li,
    Chi 'ntra lu stomacu
    Ci ànnu lu piulu,

Li cattivi, *le vedove*. Chi sù, *che sono*. Chini *pieni*. Chiù, *più*. Baschi, *estuazioni*. Li siddi, *le cure nojose*. Laschi, *fiacchi*. Tumnati, *tracannate*. Quadiati, *riscalderete*. Pri chiddi, *per que'*. 'Ntra lu, *nello*. Piulu, *pena di stomaco*.

Chini di viscidu,
Di flemmi, e d' acitu,
Cu facci pallida,
Cu carni sfincida
Divinu viviri
Lu risalaimi,
Ch' è sanatodos,
Anzi è lu lapisi
Di li filosofi;
E si vivennulu,
E rivivennulu,
Nun si sullevanu,
Ne si ristoranu,
Torninu a biviri
A battagghiuni

Sfincida, *frolla*, *molle*. Viviri, *bere*. Risalaimi, *sorta di vino*, *che prende nome dalla contrada*. Sanatodos, *voce presa dallo spagnuolo*, *vale rimedio universale*. Vivennulu, *bevendolo*. A battagghiuni, *a ufo*.

Varrili, e ciaschi,
Finchì abbuluni
Ci nescia pri l'oricchi, e pri li naschi.
Pri qualchi malinconicu mischinu,
Ch'avi l'occhi nfurrati di prisuttu;
E 'ntra un munnu di beni, e mali chinu,
Lassa lu bonu, e s'applica a lu bruttu;
Chi stà mestu, e distrattu ntra un fistinu;
E 'ntra lastimi poi s'applica tuttu;
Vinu di li ciacuddi lu quadia,
E lu guarisci di la sua fuddia.
Si qualchi Bàcchiara,
Simplici, e tennira

Abbuluni, *a bizzeffe*. Nescia, *esca*. Naschi, *narici*. 'Nfurrati di prisuttu, *prop. foderate di presciutto*; *quì per ideot. vale, che vede poco*. 'Ntra lastimi, *ne' guai*. Ciacuddi, *contrada vicino Palermo*. Quadia, *riscalda*. Bacchiara, *ragazza peffuta*.

Senti ntra l' anima
Qualchi simpaticu
Vermi, chi rusica;
E prova spasimi,
Sintomi, e sincopi,
Granfi di màtiri
Cu affetti sterici,
Ed autri strucciuli
'Ntra ventri, ed uteru,
Si la voli poi 'nzirtari,
E scacciari
Sti fantastici virmazzi,
Viva guarnaccia di li Ficarazzi.

Granfi di màtiri, *stirature della matrice*. Autri strucciuli, *altre ciance*. Si la voli poi 'nzirtari, *se vorrà poi venire a capo.* Scacciari, *cacciar via*. Viva, *beva*. Ficarazzi, *contrada lontana da Palermo sei miglia*

Trinchi, tummi la guarnaccia,
Ch' un diavulu a nautru caccia.
Bisogna cunviniri, amici cari,
Tutti li vini sunnu beddi, e boni;
Sunnu la vera ambrosia di li Dei;
Ma in bona paci, dittu sia tra nui,
(Sacciu, chi parru ccà cu mastri mei)
Lu vinu chiù eccellenti, e prelibatu,
A miu pariri è chiddu accutturatu.
Chistu vinu è accussì finu,
Chi da dami, e cavaleri,
Da magnati, e da frusteri,
Cu lu mussu strittu, e 'ncuttu,
E' chiamatu vinu asciuttu.
Li francisi 'nnamurati
Vonnu vini delicati:

Tummi, *beva*. Sunnu, *sono*. Sacciu chi parru cca cu, *so che parlo quì con*. Chiù, *più*. Chiddu, *quello*. Accutturatu, *staggionato*. Mussu, *muso*. 'Ncuttu, *serrato*. Vonnu, *vogliono*.

*

Vonnu a Cipri, ed a Firenza,
A Pulcianu, ed a Burgogna,
A Sciampagna, ed a Burdò;
Jeu dirria cu sua licenza:
Ch'un sù vini chisti tali,
Ma sunn'acqui triacali.
E si lu 'Nglisi si vivi la birra,
E' signu incuntrastabili,
Chi ntra li soi ricchizzi è miserabili;
Nui, chi vivemu vini spirdatizzi,
Semu chiù ricchi di li soi ricchizzi.
Oh Casteddu vitranu, beni miu!
Ciammi di lu miu cori, vita mia!
A pinsarici sulu m'arricriu,
Lu gran piaciri, ch'eu provu di tia.

Eu dirria, *io direi*. Chi 'un su chisti, *che non sono cotesti*. Sunnu, *sono*. Semu chiù ... di li soi, *siamo più ... delle loro*. Vivi, *beve*. Vivemu, *bevamo*. Spirdatizzi, *metaf. molto spiritosi*. Casteddu vitranu, *sorta di vino eccellente, che prende nome dal luogo in cui si produce*. Ciamma, *fiamma*. Arricriu, *ricreo*.

Oh Carini Carini! oh nomu! oh idia!
  Chi mi trapana l'arma di ducizza!
  Oh Arcamu! oh Ciacuddi! oh Bagaria,
  Ricettu di la vera cuntintizza!
Chiova sempri lu suli a vui d'intornu
  L'influssi a li magghiola chiù propizi;
  Ne mai vacca ci arraspi lu sò cornu;
  Ne ci accostinu mai merri, e malvizii.
Oh Baccu allegra-cori,
  Straviu di li murtali,
  'Ntra gotti, e cantamplori
  Annèi tuttti li mali.

Carini, *vedi la nota precedente. di* Casteddu vitranu. Oh Arcamu, *come sopra.* Chiova, *piova.* Straviu, *solazzo.* Annei, *sommergi.*

Pri tia lu munsignaru
Dici la viritati;
Lu pigru fai massaru;
Scacci la gravitati.

Pri tia lu sangu tardu
Rivugghi tra li vini;
Pri tia si fa gagghiardu
Cu' è debuli di rini.

La gilusia tu scacci,
Asciuchi tu li chianti;
Tu levi di la facci
L'affruntu di l'amanti.

Pri tia. *per te*. Munsignaru, *buggiardo*. Massaru, *diligente*, *lesto nel lavorare*. Sangu, *sangue*. Rivugghi, *ribolle*. 'Ntra li vini, *nelle vene*. Asciuchi, *tergi*. Chianti, *pianti*. Affrunti, *rossori*.

Tu l'estru in testa attizzi
Nun sulu a li Poeti,
M'anchi a lu vulgu 'mmizzi
D' Apullu li segreti.
Bench' iu sia cuticuni,
Avvezzu a li taverni,
Un sulu tò vuccuni
Mi fa scappari perni.
Vogghiu cantari,
Vogghiu ballari,
Vaja sunatimi
Li scattagnetti;
Vajanu a cancaru

Attizzi, *metaf. aizzi*, *accendi*. 'Mmizzi, *insegni*. Cuticuni, *coticone*, *ingnorante*. Tò, *tuo*. Vuccuni, *sorso*. Vaja, *su via*. Vajanu, *vadano*. Scattagnetti, *crotàli*, *nacheri*.

Corni, e trummetti.
Nun vogghiu cimmalu,
Ne vijulinu,
Mancu sarteriu,
Ne minnulinu;
Chisti mi pracinu,
Però mi spiranu
Certu pateticu,
Chi fa addurmisciri;
E catammari catammari
Mi fa jiri in visibiliu.
Si vuliti, ch' eu canti 'na canzuna
Vogghiu sunata la napulitana,

Cimmalu, *clavicembalo*. Chisti, *cotesti stromenti*. Addurmisciri, *addormentare*. Catammari catammari, *lemme, lemme*. In visibiliu, *modo basso per esprimere una sonnolenza piacevole*. La Napulitana, *sonata particolare, così detta; e serve per accompagnare le canzoni del basso volgo*.

Cu' un tammureddu chinu di cirimuli,
Cu lu liutu, e la citarra chiana,
Amuri mi fa in pettu; ticchi-ticchi;
Lu senziu và pri l'aria ab hoc, e abbacchì
La bedda fa a la gula nicchi-nichi;
Aimè! ca scattu comu un tricchi-tracchi?
Veni, ca tì farrò salamilicchi;
Ssi toi biddizzi quantu sù vigghiacchi!
Bedda cannata mia tu fai li ricchi,
Veni fammi a la gula tracchi-tracchi.

Cu 'un tammureddu, *con un tamburello*. Chino, *pieno*. Cirìmuli, *lamette di ottone, e ferro, che pongonsi intorno ai cembali, ossiano tamburelli*. Ticchi-ticchi, *allude a quella piccola, e molesta pulsazione, che fa sentire il tarlo*. Nnicchi nnicchi, *prop. corrisponde al toscano. mi vien l'acqua alla bocca, e vale, appetisce grandemente*. Ca scattu, *che crepo*. Tricchi tracchi, *saltarello, sorta di razzo*. Ca, *che*. Salamilicchi, *voce turchesca; vale carezze*. Ssi toi, *coteste tue*. Sù, *sono*. Tracchi-tracchi, *esprime il rumore, che fa l esofago quando si tranguggiano liquori*.

Caspita! caspita!
  Mi pigghia sincupa,
  Nun pozzu chiù.
  Già mi pricipitu,
  Cumpari Brazzitu;
  Tenimi tu.
Ahi! chi sintomu, aimè!
  Chi motu di riversu, ch'eu mi sentu,
  Prima ch'eu mora ccà, comu un stè-stè,
  Sintiti, amici, lu miu tistamentu.
Quannu mi scatta l'arma, e lu battisimu,
  Vogghiu, chi vegna in locu di cunventu

Caspita, *capperi*. Nun pozzu chiù, *non posso più*. Cumpari, *quì vale amico*. Brazzitu, *Biaggio*. Eu mora ccà, *io muoja quì*. Stè-stè, *asino*. Quannu ec. *quest' espressioni, e le sequenti sono del basso volgo, e quì s' adattuno al carattere d' un ubbriaco*. Scatta, *crepa*.

Cu li carrabbi in manu, e vutti in coddu
Tuttu tuttu l'interu lummardisimu.
Vogghiu, chi l'ossa mei stassiru a moddu
Dintra 'na tina, china a tinghi-tè
D'un vinu, chi pò vivirni lu Re.
Nun vogghiu essiri espostu supra terra,
Ma ntra lu Burgu dintra un magasenu
Vogghiu, chi si facissi un musuleu,
Autu tri canni, e chiù di lu tirrenu,
Di stipi supra stipi, e supra jeu:

Cu li carrabbi, *con le carraffe*. Vutti in coddu, *botti al collo*. Lummardisimu, *sono appo noi i lombardi venditori di vino*. Stassiru a moddu, *si tuffassero*. China a tinghi-tè, *piena sino al colmo*. Chi pò vivirni lu Re, *che può bere il Re medesimo*. 'Ntra, *nel*. Burgu, *luogo pieno di magazini di vino*. Autu, *alto*. Chiù, *più*. Ieu, *io*.

Si spezzinu ddu jornu in mia memoria
Gotti, carrabbi, carrabuni, e ciaschi;
Sunassiru li tocchi, e li martoria
Li quartalori, e tutti l'incantini.
A vucchi chini taverni, e facchini
'Annu a cantari, ed ànnu a celebrari
L'offiziu di vinu pistammutta,
Senza ristari mai cu vucca asciutta.
Vi lassu ntra lu vinu, o cari amici,
L'unicu gran segretu imparagiabili,
Pri cui putiti farivi felici
Ad onta ancora di la sorti instabili.
E quannu arriviriti a 'mbriacarivi,

Ddu jornu, *in quel giorno*. Quartaroli, *cadi, ossiano metrete*. Ncantini, *casse di vino*. A vucchi chini, *a bocche piene*. Facchini, *venditori di vino*. Pistammutta, *sorta di vino, che s' imbotta prima di fermentare*. Lassu 'ntra lu, *lascio nel*.

Stu munnu, tuttu guai, 'mbrogghi, e spur-
A modu di portentu, ed arti magica, (cizii,
Divintirà teatru di delizii.

'Mmatula, 'mmatula
Tanti Spargirici,
Tutti s'affumanu,
Ciuscianni mantaci;
E fannu premiri
Chini d'inchiastri, e intrichi,
Li storti, e li lammichi,
Pri circari a tanti mali
Lu, lapis midicina univirsali.

'Mmatula, 'mmatula, *indarno, indarno.* Spargirici, *intende parlare di quei fanatici, che si lusingano di possedere il segreto di trasformare i metalli in oro, e di comporre un rimedio universale.* Affumanu, *affumicano* Ciusciannu, *soffiando.* Chini, *pieni.* Inchiastri, e intrichi, *robaccie male accozzate.*

Jeu nun negu, chi si dii;
Ma nun stà 'ntra li burnii,
'Ntra li stipi, e 'ntra l'armarii,
Di affumati aromatarii;
Lu truviriti,
Si giririti
Di li lummardi, taverni, e facchini
Li stipi, vutti, quartolori, e tini.
A li 'nnimici mei, pri camulìrisi
Li civa di li corna, Eu tutti lassu
Ddi pinseri, chi sfrattu, e mannu a spassu:
Si smidudassiru,

'Ntra li barnii, *negli alberelli*, *ossia ne' piccoli vasi di terra, di cui si servono gli speziali*. Stipi, *scanzìe*. Lummardi, e facchini, *ved. le not. prec* Stipi, *quì vale le stipe, ossiano botti grandi*. Quartalori, *ved. la not. prec.* Pri camulìrisi, *perchè loro si tarlino*. Civa, *midolle*. Lassu, *lascio*. Ddi, *que'* Sfrattu, *caccio via*. Smiduddassiru, *si distillassero il cirvello*.

Sfirniciassiru,
Circa l'origini
Di munnu, e d'omini,
Di venti, e grandini.
Pri quali causa
Nun pò firmarisi
Un mulu, un'asinu,
'Na petra in aria?
Pirchì producinu
Nuàri, ed orti
Longhi li vrocculi;
Chiatti li cavuli;
Russi li fràuli,
Citroia torti?
Pirchì lu vinu
Dintra li fauci
Nni punci, e mùzzica,

Sfirniciassiru, *si mettessero la mente alla tortura*. 'Na, *una*. Nuari, *cocomerai*. Chiatti, *piatti*. Nni, *ci*.

Gattigghia, e pizzica,
Titilla, e stuzzica?
E l'acqua si nni cala
Locca locca, muscia muscia!
Jeu sti dubii, sti pinseri
Nu li sciogghiu, ne indovinu;
Ma l'annegu, tutti interi,
'Ntra 'na ciotula di vinu.
Viju li genti a quattru a quattru! oimè!
Sta nuvula ntra l'occhi, chi cos'è?
La testa pisa assai… chi cosa ci àju?
Li gammi nun annervanu!… chi fù?
Jeu ca… eu ca… eu caju…
Tenimi… ajutu… ivì!… nun pozzu chiù.

Gatttigghia, *solletica*. Nu li sciogghiu, *non li sciolgo*. 'Ntra 'na, *in una*. Viju ec. *ideot vale travedo*. 'Ntra, *negli*. Ci àju, *vi ho*. Caju, *cado*. Tenimi, *sostienmi*. Ivì, *esclamazione di timore; tapino me*. Pozzu chiù, *posso più*.

Cussì lu Su Sarudda
'Mmenzu la fudda lascu s'abbanduna,
Cu l'occhi 'nvitriati,
Li vrazza sdillassati,
Lu pettu mantacia,
Parra già cu li naschi, e tartagghia...
Abbucca...fa un gran sforzu, e si ripigghia...
Camina 'un pezzu ad orsa... cimiddia...
Poi pigghia un strantuluni... si ricupa...
Gira... sbota... traballa... allurtimata
Bùffiti 'nterra 'na strimazzunata.
Cursiru allura li cumpagni amati,
Tutti 'ngriciàti ancora peju d'iddu;
Lu spìncinu esi-esi a cuncumeddu;
Poi ntra li vrazza, comu un picciriddu;
Si lu purtàru a cavu cavuseddu.

Fini di lu terzu tomu.

Sù, *specie di titolo, che si dà alle persone del volgo*. Fudda, *folla*. Lascu, *lasso*. 'Nvitriati, *traluceuti*. Vrazza, *braccia*. Sdillassati, *pensoloni*. Mantacia, *manteggia*. Cu li naschi, *con le narici*. Abbucca, *cade con la bocca in giù*. Si ripigghia, *si rimette i equilibrio*. Cimiddia, *oscilla*: *translato preso dal moto che fanno le canne da pescare*. Pigghia un strantuluni, *perde l'equilibrio, e sta per cadere*. Si ricupa, *si rimette in piedi*. Sbota, *svolta*. Allurtimata, *finalmente* Bùffiti, *esprime lo strepito della caduta*. 'Na strimazzunata, *uno stramazzone*, 'Ngriciati, *ubbriachi*. Peju d iddu, *peggio di lui*. Lu spincinu, *l'alzano*. Esi-esi, *soavamente* A cuncumeddu, *a coccoloni*. 'Ntra li vrazza, *nelle braccia*. Picciridda, *ragazzo*. A cavu-cavused- *sulle braccia incrocichiate di due persone*. *

NOTA DEGLI ASSOCIATI

D. Benedetto Anastasi.
D. Salvadore Carbone, e Sevaglios.
Bar. D. Salvadore Balestrini.
Ill. Tesoriero D. Tommaso Landolina.
Ill. Marchese di Sant' Alfano.
D. D. Giuseppe Vasques.
Ill. Prencipe di Villadorata.
P. Maestro Fra Salvadore Vasques.
Ill. D. Emmanuele Trìgona.
D. Valentino Stajano.
Ill. D. Raffaello Trigona.
Sac. D. Corradino Carobella.
Ill. Marchese di Castelluccio,
Ill. Cav. D. Corrado di Lorenzo.
Sac. D. Nicolò Zito.
Ill. D. Vincenzo Jacona di Catania Barone di Castellana.
D. Niccola Foti.
Ill. Barone di Santo Niccola da Polizzi.
D. D. Stefano Lauricella
S. E. Principessa di Torremuzza Vedova.
D. Giovan Camillo Villante
D. Gaetano Vaccaro
Not. D. Vincenzo Basile
D. Francesco Sitano
Sac. D. Francesco Muscarà
Sac. D. Corrado di Falco
Can. D. Vincenzo Messina
Can. D. Carmelo Magnano
Not. D. Corrado Felice Valvo
Bar. D. Gaetano Piraino
D. Luigi Salvadore
D. Vincenzo Romeo
Ill. Prencipe di Maletto.

D. Gaetano Consiglio
D. Domenico Mastr' antoni
D. Domenico Morici
D. Giovanni Lello
D. Mario Celeste per due copie.
D. Carlo Scardillo
D. Andrea Candiloro.
D. Duchessa di Ciminna
D. Giuseppe Maria Mandrà
D. Giacomo Anfuso.
D. Giuseppe Oddo.
D. Emmanuele Bartolotta
D. Ignazio Agnese.

INDICI

POESIE DIVERSE